叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 108 .
沃尔 . - .

第108卷。

[mɑːrtʃ] - , - .
March 30 , 1895 .
行进 - , - .

1895年3月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] . - .
VOL . 108 .
卷 . - .

第108卷

[mɑːrtʃ] - , - .
March 30 , 1895 .
行进 - , - .

1895年3月30日。

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .
" ANIMAL SPIRITS .
" 动物 烈酒 .

动物精灵。

" [noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] . — ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] ['bʊlz] [ænd; ənd]
" No . IX . — Awkward position of Hippoliceman among the wild Bulls and
" 不 . 第九章 . — 尴尬的 位置 的 - 之中 这 荒野 公牛队 和
[berz] [ɪn] [θrəg'mɔrtən] [striːt] .
Bears in Throgmorton Street .
熊 在 索格莫顿 街道 .

“第九章——在索格莫顿街的野牛和熊群中，马警官处境尴尬。

(['viːdeɪ] ['pepərz] , [mɑːrtʃ] - .)
(Vide Papers , March 22 .)
(视频 文件 , 行进 - .)

（参见3月22日文件。）

[æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dres] .

AN	ELECTION	ADDRESS	.
一个	选举	地址	.

竞选演说。

[['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ək'septɪd] [kən'sɜ:rvətɪv] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

[	Mr	.	Rider	Haggard	has	become	the	accepted	Conservative	candidate	for	a
[	先生	.	骑士	枯槁	有	变得	这	公认	保守的	候选人	为了	一个

['nɔ:rfək] [kən'stɪtʃuənsi] .

Norfolk	constituency	.
诺福克	选区	.

[莱德·哈格德先生已成为诺福克选区公认的保守党候选人。

[ðə; ði] ['fa:loʊɪŋ] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [æd'væns] ['kɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .]

The	following	is	understood	to	be	an	advance	copy	of	his	Address	.	]
这	下列的	是	理解	到	是	一个	进步	复制	的	他的	地址	.	]

据了解，以下内容为他演讲稿的预先版本。

[ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'lektəz] , [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə]['prez(ə)nt]

Intelligent	electors	,	may	I	venture	to	present
聪明的	选举人	,	可能	我	风险投资	到	展示

各位明智的选民，请允许我冒昧地提出以下观点：

[maɪ'self][æz; əz][æn; ən]['æspərənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] ?

Myself	as	an	aspirant	for	a	seat	in	Parliament	?
我	作为	一个	有志者	为了	一个	座位	在	议会	?

我本人作为议会席位的候选人？

[ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'poʊnənts] [hu:] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] ,

The	views	of	those	opponents	who	despise	a	novelist	,
这	浏览	的	那些	对手	WHO	鄙视	一个	小说家	,

那些鄙视小说家的反对者的观点是：

[ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:gi] ['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mɪst] !

Are	but	the	foggy	arguments	of	People	of	the	Mist	!
是	但	这	雾蒙蒙的	论点	的	人们	的	这	薄雾	!

只不过是迷雾之民的模糊论点罢了！

[noʊ] ['raɪtər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [kæn; kən] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['betər] [kleɪm] ,

No	writer	,	I	assure	you	,	can	produce	a	better	claim	,
不	作家	,	我	保证	你	,	能	生产	一个	更好的	宣称	,

我向你保证，没有哪个作家能提出比这更好的论断。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌvɜ:rsə'tɪləti] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] [feɪm] ;

A	greater	versatility	,	a	more	substantial	fame	;
一个	更大的	多功能性	,	一个	更多的	重大的	名声	;

更强的多功能性，更大的知名度；

[maɪ] ['kændɪdətʃər] , [ðoʊ] [ə'poʊzd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['jeloʊ] [gæŋ] ,

My	candidature	,	though	opposed	by	all	the	yellow	gang	,
我的	候选资格	,	尽管	反对	经过	全部	这	黄色的	帮派	,

虽然我的候选资格遭到了所有黄帮成员的反对，

[hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑ:rti] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ændru:] [læŋ] .

Has	won	the	hearty	sympathy	of	Mr	.	Andrew	Lang	.
有	韩元	这	爽朗	同情	的	先生	.	安德鲁	朗	.

赢得了安德鲁·朗先生的衷心同情。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər] [ju:d] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ,

And	if	what	my	opinions	are	you'd	really	like	to	know	,
和	如果	什么	我的	意见	是	你会	真的	喜欢	到	知道	,

如果你很想知道我的观点是什么，

[ðeə(r)] ['ɪʃu:d] [æt; ət][ə; eɪ]['mɑ:dɪst][praɪs][baɪ] ['lɔ:ŋmənz] , [gri:n] , & [æmp] ; [ˌsi: 'oʊ] . ;

They're	issued	at	a	modest	price	by	Longmans	,	Green	,	&	amp	;	Co	.	;
它们是	发布	在	一个	谦虚的	价格	经过	朗文	,	绿色的	,	&	放大器	;	合作	.	;

它们由 Longmans, Green & Co. 以适中的价格发行;

[ðə; ði] [eɪt] ['aʊərz] [bɪl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪm] [prɪ'perd] [tu:; tə] [spi:k] [ə'pɑ:n]

The	Eight	Hours	Bill	,	for	instance	,	I'm	prepared	to	speak	upon
这	八	小时	账单	,	为了	实例	,	我是	准备	到	说话	之上

例如，关于八小时工作法案，我准备发表意见。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnz][ʌv; əv]['sɑ:ləmən] .

From	a	practical	acquaintance	with	the	Mines	of	Solomon	.
从	一个	实际的	熟人	和	这	矿山	的	所罗门	.

源于对所罗门矿藏的实际了解。

[wət'evər] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [æz; əz][tu:; tə] ['wʊmənz] [raɪts] [meɪ] [bi:; bi] ,

Whatever	my	intentions	as	to	Woman's	Rights	may	be	,
任何	我的	意图	作为	到	女性的	权利	可能	是	,

无论我对妇女权利的意图是什么，

[aɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ʃi:; ʃi] ;

I	yield	to	none	in	honouring	the	great	immortal	She	;
我	屈服	到	没有任何	在	致敬	这	伟大的	不朽	她	;

在尊崇伟大的不朽女神方面，我无人能及;

[waɪl] , [æz; əz][tu:; tə] ['fɔ:rən] ['pɑ:ləsi] , [ðoʊ] [blu:] [bʊks] [meɪk] [ju:; jʊ] [jɔ:n] ,

While	,	as	to	foreign	policy	,	though	Blue	Books	make	you	yawn	,
尽管	,	作为	到	外国的	政策	,	尽管	蓝色的	图书	制作	你	打哈欠	,

然而，就外交政策而言，尽管蓝皮书让人昏昏欲睡，

[ju:l] [faɪnd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tri:tɪd] [moʊst] [ə'træktɪvli] [ɪn] [dɑ:n] .

You'll	find	the	subject	treated	most	attractively	in	Dawn	.
你会	寻找	这	主题	治疗	最多	吸引人	在	黎明	.

你会发现《黎明》对这个主题的处理方式最吸引人。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [aɪl] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['flu:ənt] [skɪl] ,

When	I	am	placed	in	Parliament	,	I'll	speak	with	fluent	skill	,
什么时候	我	是	放置	在	议会	,	患病的	说话	和	流利	技能	,

如果我进入议会，我将能流利地发言。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] ([laɪk]['mɪstər] . ['mi:sən])

And	show	(	like	Mr	.	Meeson	)
和	展示	(	喜欢	先生	.	米森	)

并展示（像米森先生那样）

[aɪv] [ə; eɪ][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wɪl] ;

I've	a	most	effective	will	;
我已经	一个	最多	有效的	将要	;

我拥有一份非常有效的遗嘱;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [faɪt] ,

And	if	there	is	a	special	point	for	which	I	mean	to	fight	,
和	如果	那里	是	一个	特别的	观点	为了	哪个	我	意思是	到	斗争	,

如果我真的有想要为之奋斗的特殊理由，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][prə'tekt][maɪ] ['kɑ:piraɪt] .

It	is	for	legislation	to	protect	my	copyright	.
它	是	为了	立法	到	保护	我的	版权	.

这是为了立法保护我的版权。

[ɪf] [tʃæns] [dɪ'beɪt] [tu:; tə] ['mætərz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][ʃʊd; ʃəd][tend] ,

If	chance	debate	to	matters	in	South	Africa	should	tend	,
如果	机会	辩论	到	事情	在	南	非洲	应该	趋向	,

如果南非事务的偶然辩论应该倾向于，

[maɪ]['ænɪkˌdoʊts] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɪg][tuː; tə][stænd][ɑːn][end] ;

My	anecdotes	will	cause	the	Speaker's	wig	to	stand	on	end	;
我的	轶事	将要	原因	这	演讲者的	假发	到	站立	在	结尾	;

我的轶事会让议长的假发竖起来;

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈkɜːrz] , [aɪl] [raʊz] [ðə; ði][lɑːt]

And	if	an	opportunity	occurs	,	I'll	rouse	the	lot
和	如果	一个	机会	发生	,	患病的	唤醒	这	很多

如果机会出现，我会唤醒所有人。

[baɪ] ['pɛrəˌreɪtɪŋ] ['faɪnli] [ɪn] [ɪmˈpæʃnd] [ˈhɔtəntɔt] !

By	perorating	finely	in	impassioned	Hottentot	!
经过	演讲	精细地	在	热情洋溢	霍屯督人	!

用热情洋溢的霍屯督语进行精彩的演说!

[soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [let][maɪ]['ɑːrgjuːmənts] [prɪ'veɪl] ,

So	,	Gentlemen	,	I	beg	you	,	let	my	arguments	prevail	,
所以	,	先生们	,	我	求	你	,	让	我的	论点	占上风	,

所以，先生们，我恳请你们，让我的论点占上风吧。

[ʃeɪm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [θruː] ['æpəθi] [ʃʊd; ʃəd][feɪl] ,

Shame	would	it	be	if	such	a	cause	through	apathy	should	fail	,
耻辱	会	它	是	如果	这样的	一个	原因	通过	冷漠	应该	失败	,

如果因为冷漠而导致这样的事业失败，那将是多么遗憾啊!

[ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːls] [ɪˈlektər] [huː] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['duːti] [ʃɜːks] !

Shame	on	the	false	elector	who	his	honest	duty	shirks	!
耻辱	在	这	错误的	选民	WHO	他的	诚实的	责任	逃避	!

可耻！这个虚伪的选举人竟逃避了他应尽的诚实职责!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] .

Believe	me	,	Yours	.
相信	我	,	此致	.

相信我，你的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] , [dɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] .

The	Author	of	She	,	Dawn	,	and	other	works	.
这	作者	的	她	,	黎明	,	和	其他	作品	.

《她》、《黎明》及其他作品的作者。

[səˈdʒestɪd] [rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] -

Suggested	Revival	of	an	Old	Form	of	Punishment	for	Future	Obstrutionist	-
建议	复兴	的	一个	老的	形式	的	惩罚	为了	未来	-	

['spekjəˌleɪtəz] [ɪn] - ['kæfər] [lænd] . — " [pʊt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] . "

Speculators	in	Throgmortonian	Kaffir	Land	.	—	"	Put	'	em	in	the	Stocks	.	"
投机者	在	-	卡菲尔人	土地	.	—	"	放	-	呃	在	这	股票	.	"

建议在索格莫顿的卡菲尔土地上恢复一种古老的惩罚方式，以惩戒未来的阻挠投机者——"把他们关进枷锁里"。

" [wen] ['ɑːrθər] [fɜːrst] [æt; ət] [kɔːrt] .

"	WHEN	ARTHUR	FIRST	AT	COURT	.
"	什么时候	亚瑟	第一的	在	法庭	.

"亚瑟第一次出庭的时候。"

" [læst] [wiːk] [ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] [wʌz; wəz]['ædvərtaɪzd][æz; əz][ə; eɪ] " ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] .

"	Last	week	the	Court	Theatre	was	advertised	as	a	"	Company	,	Limited	.
"	最后的	星期	这	法庭	剧院	曾是	广告	作为	一个	"	公司	,	有限的	.

上周，法院剧院的广告上写着"有限公司"。

" [ðə; ði][kæst][ɪn][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['tʃɜrmən] , ['ɑːrθər]['dʌbljuː] . [piˈniərəu] ; [fɜːrst]

"	The	cast	in	the	bill	was	given	as	Chairman	,	Arthur	W	.	Pinero	;	First
"	这	投掷	在	这	账单	曾是	给定	作为	主席	,	亚瑟	W	.	皮内罗	;	第一的

[dəˈrektər] ,

Director	,
导演	,

“名单上的演员表如下：主席：亚瑟·W·皮内罗；第一导演：

[sɜːr] ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] ?) ; ['sekənd] [dəˈrektər] , ['hɜːrbərt] ['benɪt] ([dəˈrektər]

Sir	Arthur	Sullivan	(	with	a	song	?	)	;	Second	Director	,	Herbert	Bennett	(	Director
先生	亚瑟	沙利文	(	和	一个	歌曲	?	)	;	第二	导演	,	赫伯特	贝内特	(	导演

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['hɛrədz] ['stɔrz] ,

also	of	Harrod's	Stores	,
还	的	哈罗德百货	商店	,

亚瑟·沙利文爵士（还唱了首歌？）；第二任董事赫伯特·贝内特（同时也是哈罗德百货公司的董事）

['lɪmɪtɪd] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [naʊ]

Limited	,	the	success	of	which	establishment	has	been	so	great	as	to	now
有限的	,	这	成功	的	哪个	建立	有	到过	所以	伟大的	作为	到	现在

[aʊt] - ['hærəd]['hærəd]) ;

out	-	Harrod	Harrod	)	;
出去	-	哈罗德	哈罗德	)	;

有限公司，其业务的成功如此巨大，以至于现在比哈罗德百货公司还要成功）；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːrθər] ['tʃʌdliː] ([huː] [wʌz; wəz]['dʒɔɪntli] [leˈsiː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

and	then	Arthur	Chudleigh	(	who	was	jointly	lessee	at	one	time	with	Mrs	.
和	然后	亚瑟	丘德利	(	WHO	曾是	共同	承租人	在	一	时间	和	太太	.

[dʒɑːn] [wʊd]) ,

John	Wood	)	,
约翰	木头	)	,

然后是亚瑟·丘德利（他曾与约翰·伍德夫人共同承租过该房产），

[æz; əz][dəˈrektər][ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['mænɪdʒər] .

as	Director	and	Acting	Manager	.
作为	导演	和	表演	经理	.

担任董事和代理经理。

[ðə; ði] [səˈlɪsɪtər] [ɪz] [daʊn] [æz; əz] ['ɑːrθər] [biː] . [tʃʌb] (" ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [ɑːr; ər] [swiːt] ") ,

The	Solicitor	is	down	as	Arthur	B	.	Chubb	(	"	little	fish	are	sweet	"	)	,
这	律师	是	向下	作为	亚瑟	B	.	丘布	(	"	小的	鱼	是	甜的	"	)	,

律师的名字是亚瑟·B·丘布（“小鱼很可爱”），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪz]['mɪstər] . [ə; eɪ] . ([prɪ'zuːməbli] ['ɑːrθər] ?) [es] . ['dʌn] .

and	the	Secretary	is	Mr	.	A	.	(	presumably	Arthur	?	)	S	.	Dunn	.
和	这	秘书	是	先生	.	一个	.	(	想必	亚瑟	?	)	S	.	邓恩	.

秘书是 A.（大概是 Arthur？）S. Dunn 先生。

[moʊst] [əˈproʊpriət] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['stɔriːz] ['dʌn] .

Most	appropriate	this	name	to	finish	with	;	"	and	now	my	story's	Dunn	.
最多	合适的	这	姓名	到	结束	和	;	"	和	现在	我的	故事的	邓恩	.

用这个名字来结尾再合适不过了；“现在我的故事到此结束了。”

" ['fɔːrtʃənət] ['oʊmən] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] " [en] " [ɪn] ['dʌn] ,

"	Fortunate	omen	,	too	,	that	there	are	two	"	n's	"	in	Dunn	,
"	幸运	预兆	,	也	,	那	那里	是	二	"	n 的	"	在	邓恩	,

“邓恩（Dunn）这个名字里有两个‘n’也是个吉兆，

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]

which	otherwise	is	a	word	associated	with	a	Court	not	quite	so	cheerful	as
哪个	否则	是	一个	单词	联系	和	一个	法庭	不是	相当	所以	快乐	作为

[ðə; ði] [kɔːrt] ['θiːətər] .

the	Court	Theatre	.
这	法庭	剧院	.

否则，这个词就与一个并不像宫廷剧院那样令人愉悦的法庭联系在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [noʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʌv; əv] " ['ɑːrθɝz] .

But	the	curious	note	about	it	is	the	preponderance	of	"	Arthurs	.
但	这	好奇的	笔记	关于	它	是	这	优势	的	"	亚瑟	.

但值得注意的是，“亚瑟”的数量非常多。

" ['ɑːrθər] [pi'niərəu] , ['ɑːrθər] ['sʌlɪvən] , ['ɑːrθər] ['tʃʌdliː] , ['ɑːrθər] [tʃʌb] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] (?)

"	Arthur	Pinero	,	Arthur	Sullivan	,	Arthur	Chudleigh	,	Arthur	Chubb	,	and	Arthur	(	?	)
"	亚瑟	皮内罗	,	亚瑟	沙利文	,	亚瑟	丘德利	,	亚瑟	丘布	,	和	亚瑟	(	?	)

['dʌn] .

Dunn	.
邓恩	.

“阿瑟·皮内罗、阿瑟·沙利文、阿瑟·查德利、阿瑟·查布和阿瑟（？）邓恩。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ɪn] ['ɑːrθər] [dʒəʊnz] ,

If	they	have	power	to	add	to	their	number	,	why	not	take	in	Arthur	Jones	,
如果	他们	有	力量	到	添加	到	他们的	数字	,	为什么	不是	拿	在	亚瑟	琼斯	,

如果他们有能力扩充队伍，为什么不把亚瑟·琼斯也招进来呢?

['ɑːrθər] [lɔɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ['rɑːbərts] ?

Arthur	Lloyd	,	and	Arthur	Roberts	?
亚瑟	劳埃德	,	和	亚瑟	罗伯茨	?

亚瑟·劳埃德和亚瑟·罗伯茨?

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['ɑːrθɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɑːrθɝz] [ə'baʊt]['iːkwəl] .

That	would	make	the	Dramatic	Arthurs	and	the	Musical	Arthurs	about	equal	.
那	会	制作	这	戏剧性	亚瑟	和	这	音乐	亚瑟	关于	平等的	.

这样一来，戏剧亚瑟和音乐剧亚瑟的水平就差不多了。

[mə'tɪldə] ['ʃɑːrlət] [wʊd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn]

Matilda	Charlotte	Wood	is	mentioned	as	having	had	an	agreement	with	one
玛蒂尔达	夏洛特	木头	是	提及	作为	拥有	有	一个	协议	和	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrθɝz] [ɪ'klept] ['tʃʌdliː] ,

of	the	Arthurs	yclept	Chudleigh	,
的	这	亚瑟	yclept	丘德利	,

据记载，玛蒂尔达·夏洛特·伍德曾与亚瑟家族的其中一位成员丘德利达成过协议。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [tuː] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌns] ['haɪli] ['prɑːspərəs] [dʒɔɪnt]

and	probably	also	a	disagreement	too	,	as	their	once	highly	prosperous	joint
和	大概	还	一个	分歧	也	,	作为	他们的	一次	高度	繁荣	联合的

['mænɪdʒmənt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

management	came	to	an	end	.
管理	来了	到	一个	结尾	.

而且可能也存在分歧，因为他们曾经非常成功的联合经营模式结束了。

[bʌt; bət] [naʊ] " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] , " [æt; ət] [liːst] , ['evriwʌn] [hoʊps][soʊ] , [æz; əz] ,

But	now	"	she	will	return	,	"	at	least	,	everyone	hopes	so	,	as	,
但	现在	"	她	将要	返回	,	"	在	至少	,	每个人	希望	所以	,	作为	,

但现在“她会回来的”，至少大家都希望如此，因为

['æftər][hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['dʌtʃəs] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] ,

after	her	capital	performance	of	the	Sporting	Duchess	at	Drury	Lane	,
后	她	首都	表现	的	这	体育	公爵夫人	在	德鲁里	车道	,

在她于德鲁里巷剧院出色地演绎了《运动公爵夫人》之后

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz]

she	has	shown	us	that	she	is	as	fresh	and	as	great	an	attraction	as
她	有	所示	我们	那	她	是	作为	新鲜的	和	作为	伟大的	一个	景点	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

她向我们证明，她依然像以往一样充满活力，魅力依旧。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrθɝz] [wɪl] [raɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌn] ['ɑːrθər] [wɪl] [kəm'poʊz] [fɔːr; fər]

Some	of	the	Arthurs	will	write	for	her	,	one	Arthur	will	compose	for
一些	的	这	亚瑟	将要	写	为了	她	,	一	亚瑟	将要	撰写	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

有些亚瑟会为她写歌，一位亚瑟会为她作曲。

[tuː] ['ɑːrθɝz] [wɪl] [ækt][ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] , [ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər]

two	Arthurs	will	act	and	sing	with	her	,	and	Arthur	,	the	managing	director
二	亚瑟	将要	行为	和	唱歌	和	她	,	和	亚瑟	,	这	管理	导演

,

,

,

两个名叫亚瑟的人将与她一起表演和唱歌，而亚瑟则是总经理。

[wɪl] [də'rekt][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .

will	direct	and	manage	her	.
将要	直接的	和	管理	她	.

将指导和管理她。

[meɪ] ['evri] [sək'ses] [ə'tend] [ðə; ði] ['ventʃər] !

May	every	success	attend	the	venture	!
可能	每一个	成功	出席	这	风险投资	!

祝愿此次事业一帆风顺!

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzəz] ['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][soʊ] [prə'feʃən(ə)l]

But	how	about	authors	and	composers	offering	their	work	to	so	professional
但	如何	关于	作者	和	作曲家	提供	他们的	工作	到	所以	专业的

[ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] ?

a	board	of	directors	?
一个	木板	的	导演	?

但是，作家和作曲家们愿意将自己的作品提交给如此专业的董事会吗?

['dʌznt] [sɜːr]['fretf(ə)l] - [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər]

Doesn't	Sir	Fretful	Plagiary's	objection	to	sending	his	play	in	to	the	manager
不	先生	烦躁	-	异议	到	发送	他的	玩	在	到	这	经理

[ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ,

of	Drury	Lane	,
的	德鲁里	车道	,

难道"爱抱怨的抄袭者"爵士不反对将他的剧本送交德鲁里巷球场的经理吗?

['neɪmli] , [ðæt] " [hiː; hi] [raɪts] [hɪm'self] .

namely	,	that	"	he	writes	himself	.
即	,	那	"	他	写	他自己	.

也就是说，"他自己写作。

" [hoʊld] [gʊd] ['naʊədeɪz] ?

"	hold	good	nowadays	?
"	抓住	好的	如今	?

"如今依然适用吗？"

[hʌm] .
Hum .
哼 .

哼。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] ; [stɪl] , [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'suːpərəb(ə)l] .
A **difficulty** **,** **most** **decidedly** **;** **still** **,** **not** **absolutely** **insuperable** **.**
一个 困难 , 最多 绝对地 ; 仍然 , 不是 绝对地 不可逾越 .

这无疑是一个困难；但是，并非完全无法克服。

[wɪtʃ] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] .
Which **Settles** **It** **.**
哪个 定居点 它 .

这就解决了。

['oʊvər] - [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['pɜːrs(ə)n] (['spiːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]
Over **-** **enthusiastic** **Person** **(** **speaking** **confidentially** **of** **his** **absent** **Friend** **to** **the**
超过 - 热情的 人 (请讲 保密 的 他的 缺席的 朋友 到 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] ['æbsənt] [frend] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][prə'poʊz]) .
young **Lady** **to** **whom** **absent** **friend** **is** **going** **to** **propose** **)** **.**
年轻的 女士 到 谁 缺席的 朋友 是 去 到 提出) .

热情过头的人（私下里向一位年轻女士谈论他不在场的朋友，这位朋友即将向她求婚）。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spiːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .
Everybody **speaks** **in** **his** **praise** **.**
大家 说话 在 他的 称赞 .

人人都称赞他。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] [mæn] .
He **is** **an** **exceptionally** **good** **man** **.**
他 是 一个 非常 好的 男人 .

他是个非常善良的人。

[ʃɑːrp] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Sharp **Young** **Lady** **.**
锋利的 年轻的 女士 .

聪慧的年轻女士。

[ɑː] , [ðen] [hiː; hi][ɪz] " [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
Ah **,** **then** **he** **is** **"** **too** **good** **to** **be** **true** **.**
啊 , 然后 他 是 " 也 好的 到 是 真的 .

啊，那他真是"好得令人难以置信"。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] !
" **I** **shall** **refuse** **him** **!**
" 我 将 拒绝 他 !

我将拒绝他!

[['eksɪt] ['seprətli] .
[**Exit** **separately** **.**
[出口 分别地 .

[单独退出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

" ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] .
" **MUSIC** **HATH** **CHARMS** **.**
" 音乐 有 魅力 .

音乐具有魅力。

" [eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] .
" H . 拉 . H .

“殿下

[ðə; ði] [duːk] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈdrʌmər] - [bɔɪ] [ˈhɜːrbərt][ˈglædstəun] , [liːdz] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [pɑːrk] [bænd] .
The 这 Duke 公爵 , accompanied 伴随 by 经过 Drummer 鼓手 - boy 男生 Herbert 赫伯特 Gladstone 格拉德斯通 , leads 线索 the 这 Sunday 星期日 Park 公园 Band 乐队 .

公爵在鼓手赫伯特·格拉德斯通的陪同下，带领着星期日公园乐队。

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [teɪks] [ðə; ði] [ˈlaɪvlɪɪst] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l] [meɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈɛrd] ,
" 这 The 公爵 Duke 的 of 剑桥 Cambridge 需要 takes 这 the 最活跃的 liveliest 个人的 personal 兴趣 interest 在 in 这 the 提议 proposal 制成 made 经过 by 先生 Mr . 约翰 John 艾尔德 Aird ,

“剑桥公爵对约翰·艾尔德先生提出的建议表现出了极其浓厚的个人兴趣。”

[ænd; ənd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɜːrbərt][ˈglædstəun] , [fɜːrst] [kəˈmɪʃənər] [ʌv; əv] [wɜːrks] ,
and 和 supported 有 by 经过 Mr 先生 . Herbert 赫伯特 Gladstone 格拉德斯通 , First 第一的 Commissioner 专员 of 的 Works 作品 ,

并得到了第一任工程部长赫伯特·格莱斯顿先生的支持，

[ðæt] [ˈmɪlətəri] [ˈbændz][ʃʊd; ʃəd] [pərˈfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrks][ɑːn][ˈsuːtəb(ə)l] [əˈkeɪʒənz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
that 那 military 军队 bands 乐队 should 应该 perform 履行 in 在 the 这 Royal 皇家 Parks 公园 on 在 suitable 合适的 occasions 场合 during 期间 the 这 season 季节 .

在节日期间的适当场合，军乐队应在皇家公园进行表演。

" — [ˈdeɪli]
" — Daily 日常的

“-日常的

[ˈtelɪgræf] , [mɑːrtʃ] - .
Telegraph 电报 , March 行进 20 - .

《每日电讯报》，3月20日。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 页 147 -]

[第147页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] .
QUITE 相当 A 一个 CATCH 抓住 .

真是个好苗子。

[jʌŋ] [ˈsplɪntər] ([ˈdraɪvɪŋ] [ˈnɜːrvəs] [oʊld][ˈpɑːrti][tuː; tə] [ˈkʌvərt]) .
Young 年轻的 Splinter 碎片 (driving 驾驶 Nervous 紧张的 Old 老的 Party 派对 to 到 Covert 隐蔽) .

年轻的碎片（驾驶紧张的老派对前往秘密行动）。

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən][ɪn] [ˈhɔːrsfleʃ] !
" 是的 Yes , 我 I 爱 love 一个 a 便宜货 Bargain 在 in 马肉 Horseflesh !

“是的，我喜欢马肉中的便宜货！”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Now , if you believe me ,
现在 , 如果 你 相信 我 ,

如果你相信我的话，

[aɪ] [pɪkt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['begər] [ʌp][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] .
I picked this little Beggar up the other day for a mere Song .
我 挑选 这 小的 乞丐 向上 这 其他 天 为了 一个 仅仅 歌曲 .

前几天我只花了很少的钱就把这个小乞丐捡回来了。

['boʊltɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træp] — [kɪkt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] .
Bolted with a Trap — kicked everything to smash .
螺栓连接 和 一个 陷阱 — 踢 一切 到 粉碎 .

用陷阱锁住一切——把所有东西都踢碎。

[bɪd][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] ['tenər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !
Bid the Fellow a Tenner for her , and there she is !
出价 这 同伴 一个 十英镑 为了 她 , 和 那里 她 是 !

你出价十英镑把她买下来，她就到手了！

" [[oʊld]['pɑːrti] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] " - [iː] [dɑːn] - [noʊ] [wer] - [iː][ɑːr; ər] , " [ɔːr] [wɪl] [biː; bi]
" [Old Party begins to feel that " ' E don ' know where ' e are , " or will be
" [老的 派对 开始 到 感觉 那 " - E 大学教师 - 知道 在哪里 - e 是 , " 或者 将要 是
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

老党开始感到"他不知道自己身在何处"，或者即将身在何处。

" ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] .
" MUSIC HATH CHARMS .
" 音乐 有 魅力 .

音乐具有魅力。

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , - .
" A Song for a Summer Day , 1895 .
" 一个 歌曲 为了 一个 夏天 天 , - .

《夏日之歌》，1895 年。

([ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər]['draɪdən] .)
(A Very Long Way after Dryden .)
(一个 非常 长的 方式 后 德莱顿 .)

（德莱顿之后的很长一段路。）

[" ['mɪstər] . ['hɜːrbərt]['glædstəun] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛrd] ,
[" Mr . Herbert Gladstone , in reply to Mr . Aird ,
[" 先生 . 赫伯特 格拉德斯通 , 在 回复 到 先生 . 艾尔德 ,

["赫伯特·格莱斯顿先生回复艾尔德先生，

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd]
said he was glad to tell the hon . gentleman that he had been informed
说 他 曾是 高兴的 到 告诉 这 亲爱的 . 绅士 那 他 有 到过 知情的
[baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd]
by his Royal Highness the Duke of Cambridge that arrangements were being made
经过 他的 皇家 高度 这 公爵 的 剑桥 那 安排 是 存在 制成
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [haid] [pɑːrk][ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [deɪz] [ɪn] ['sʌmər] .
for a military band to play in Hyde Park on certain days in summer .
为了 一个 军队 乐队 到 玩 在 海德 公园 在 肯定 天 在 夏天 .

他说，他很高兴地告诉这位尊敬的先生，剑桥公爵殿下已经通知他，正在安排一支军乐队在夏季的某些日子里在海德公园演奏。

" — [ˌpɑːrlə'mentri]
" — Parliamentary
" — 议会

"-议会

[rɪ'pɔːrt] .]
Report .]
报告 .]

报告。]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn] ['hɑːrməni] , [ɪn] ['pʌblɪk] ['hɑːrməni] ,
In harmony , in public harmony ,
在 和谐 , 在 民众 和谐 ,

和谐地，在公众的和谐中，

[ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [nuːz] [bɪ'gæn] .
This bit of pleasant news began .
这 少量 的 令人愉快的 消息 开始 .

令人欣喜的消息开始了。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [hiːp]
St . Stephen's underneath a heap
英石 . 斯蒂芬的 下 一个 堆

圣斯蒂芬教堂被埋在一堆土下面

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃənz] [leɪ] .
Of burning questions lay .
的 燃烧 问题 躺 .

其中蕴含着许多亟待解答的问题。

[wen] ['hɜːrbərt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed]
When Herbert raised his head
什么时候 赫伯特 提高 他的 头

赫伯特抬起头

[hɪz; ɪz] ['tuːnfl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [haɪ] ,
His tuneful voice was heard on high ,
他的 悦耳动听 嗓音 曾是 听到 在 高的 ,

他那悦耳动听的声音传到了高处。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] :
And this is what it said :
和 这 是 什么 它 说 :

上面写着:

[ðæt] [greɪt] [dʒɔːrdʒ] ['reɪndʒər] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪ]
That Great George Ranger could descry
那 伟大的 乔治 游骑兵 可以 描述

那位伟大的乔治·兰格能够预见

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [liːp]
A chance of making a big leap
一个 机会 的 制作 一个 大的 飞跃

一次实现重大飞跃的机会

[tuː; tə] [pɑːp] - [juː] - [lɑːr] - [aɪ] - ['taɪ] .
To pop - u - lar - i - ty .
到 流行音乐 - 你 - 拉尔 - 我 - ty .

流行度。

[ðæt] ['mjuːzɪks] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fʊl] ['sʌmər] [sweɪ] ,
That Music's power should have full summer sway ,
那 音乐的 力量 应该 有 满的 夏天 摇摆 ,

音乐的力量应该在整个夏天占据主导地位。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] !
And the bands begin to play !
和 这 乐队 开始 到 玩 !

乐队开始演奏了!

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] , [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːrməni] ,
With harmony , with general harmony ,
和 和谐 , 和 一般的 和谐 ,

和谐，普遍和谐，

[ə'raʊnd] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ræn]
Around the information ran
大约 这 信息 跑

围绕着这些信息的传播

[ðæt] ['hɑːrməni] , [swiːt] ['hɑːrməni] ,
That harmony , sweet harmony ,
那 和谐 , 甜的 和谐 ,

那和谐，那甜美的和谐，

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [mɪr] ['rʌmpəs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˌrætə'plæn] ,
Should stay mere rumpus with its rataplan ,
应该 停留 仅仅 喧闹 和 它是 拉塔普兰 ,

应该只是一场喧闹，带着它的计划，

[ænd; ənd] [meɪk] [haid] [pɑːrk][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][mæn] !
And make Hyde Park a pleasant place to Man !
和 制作 海德 公园 一个 令人愉快的 地方 到 男人 !

让海德公园成为人类宜居之地!

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʌt] ['pæʃ(ə)n] ['kænɑːt] ['mjuːzɪk] [reɪz] [ænd; ənd] [kwel] ?
What passion cannot Music raise and quell ?
什么 热情 不能 音乐 增加 和 荡平 ?

音乐不能激起和平息的激情又是什么呢?

[wen] ['hɜːrbərt] [θʌmps] [ðə; ði][saɪd] - [drʌm] [wel]
When Herbert thumps the side - drum well
什么时候 赫伯特 咚咚 这 边 - 鼓 出色地

当赫伯特敲击小鼓时

[ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['nɜːsmeɪd] [wel] [meɪ] [stænd] [ə'raʊnd] ,
The listening nursemaids well may stand around ,
这 聆听 保姆 出色地 可能 站立 大约 ,

旁听的保姆们可能会站在周围，

[ə; eɪ] - ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['kɜːrli] [swel] ,
A - wondering at that curly swell ,
一个 - 好奇 在 那 卷曲 膨胀 ,

好奇地看着那卷曲的波浪，

[ə; eɪ] - ['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [saʊnd] .
A - worshipping the rattling sound .
一个 - 崇拜 这 嘎嘎作响 声音 .

崇拜那嘎嘎作响的声音。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [duːk] [ðeɪ] [θɪŋk] [kæn; kən]['hɑːrdli] [dwel]

Less	than	a	dook	they	think	can	hardly	dwell
较少的	比	一个	杜克	他们	思考	能	几乎	住

他们认为，连一只狗都难以栖身。

[ɪn] [ðæt] [drʌm] ['meɪdʒɚz]['tɔːfi; 'tɑːfi][tɑːgz] .

In	that	drum	major's	toffy	togs	.
在	那	鼓	专业的	太妃糖	泳衣	.

穿着那位鼓乐队指挥的华丽制服。

[hiː; hi] ['stɑːtlz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [streɪ] [dɔːgz] !

He	startles	even	the	stray	dogs	!
他	惊吓	甚至	这	流浪	狗	!

他连流浪狗都吓得不轻!

[wʌt] ['pæʃ(ə)n] ['kænɑːt]['mjuːzɪk] [reɪz] [ænd; ənd] [kwel] ?

What	passion	cannot	Music	raise	and	quell	?
什么	热情	不能	音乐	增加	和	荡平	?

音乐不能激起和平息的激情又是什么呢?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [bræs] ['bændz] [laʊd] ['klæŋgər]

The	brass	band's	loud	clangour
这	黄铜	乐队的	大声	铿锵

铜管乐队的响亮铿锵声

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [tʃɑːrmz] ,

The	populace	charms	,
这	民众	魅力	,

民众的魅力,

[ðə; ði] ['ketldrʌm] - ['bæŋər]

The	kettledrum	-	banger
这	定音鼓	-	劲爆

定音鼓敲击者

[ðə; ði]['beɪbi] [ə'lɑːmz] .

The	baby	alarms	.
这	婴儿	警报	.

婴儿警报器响了。

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , ['dʌb(ə)l] , ['dʌb(ə)l] [biːt]

At	the	double	,	double	,	double	beat
在	这	双倍的	,	双倍的	,	双倍的	打

在双、双、双拍子

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['glædˌstoʊnz] [drʌm]

Of	young	Gladstone's	drum
的	年轻的	格拉德斯通的	鼓

年轻的格莱斯顿的鼓

[ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ['spaʊtərz] [frʌm; frəm] [bæk] [striːt] [ænd; ənd] [slʌm]

The	Socialist	spouters	from	back	street	and	slum
这	社会主义	喷嘴	从	后退	街道	和	贫民窟

那些在后街和贫民窟里大喊大叫的社会主义者

[kraɪ] , " [hɑːrk] !

Cry	,	"	Hark	!
哭	,	"	听着	!

喊道：“听!

['aʊər; ɑːr][foʊz] [kʌm] !
our **foes** **come** **!**
我们的 敌人 来 !

敌人来了!

[wei] [oʊ] !
Way **oh** **!**
方式 哦 !

哎呀!

- ['betər] [rɪ'triːt] !
We'ad **better** **retreat** **!**
- 更好的 撤退 !

我们最好撤退!

" [ˌaɪ 'viː] .
" **IV** **.**
" 第四 .

“Ⅳ.

[ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [fluːt]
The **shrill** **and** **sprightly** **flute**
这 尖锐 和 轻快的 长笛

尖锐而轻快的笛声

['stɑːtlz] [ðə; ði] - [spaʊts] [ænd; ənd] ['ʃʌvərz] .
Startles **the** **secularist** **spouts** **and** **shovers** **.**
惊吓 这 - 喷嘴 和 搅拌器 .

吓得世俗主义者四处张望。

[ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] - ['lʌvəz]
The **crowds** **of** **music** **-** **lovers**
这 人群 的 音乐 - 恋人

成群的音乐爱好者

[flɑːk] [tuː; tə][ɪts] [saʊnd] [ænd; ənd] [liːv] [tʌb] - ['θʌmpər] [mjuːt] .
Flock **to** **its** **sound** **and** **leave** **tub** **-** **thumpers** **mute** **.**
群 到 它是 声音 和 离开 浴缸 - 重击者 沉默的 .

追随它的声音，让那些只会敲锣打鼓的人噤声。

[viː] .
V **.**
V .

五、

[dɑːrk] ['ænəkists] [prə'kleɪm]
Dark **Anarchists** **proclaim**
黑暗的 无政府主义者 宣布

黑暗无政府主义者宣称

[ðer; ðər] ['dʒeləs] [pæŋz] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,
Their **jealous** **pangs** **and** **desperation** **,**
他们的 嫉妒的 疼痛 和 绝望 ,

他们嫉妒的痛苦和绝望，

['fjʊri] , ['fræntɪk][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
Fury **,** **frantic** **indignation** **,**
愤怒 , 疯狂的 愤慨 ,

愤怒，极度愤慨，

[depθs] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [haɪts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
Depths **of** **spite** **and** **heights** **of** **passion** **.**
深度 的 尽管如此 和 高度 的 热情 .

极度的怨恨和极度的激情。

['mjuːzɪk][mɑːrz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [geɪm] .

Music	**mars**	**their**	**little**	**game**	**.**
音乐	火星	他们的	小的	游戏	.

音乐破坏了他们的小游戏。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[jes] , ['mjuːzɪks][ɑːrt][kæn; kən] [tiːtʃ]

Yes	**,**	**Music's**	**art**	**can**	**teach**
是的	,	音乐的	艺术	能	教

是的，音乐的艺术可以教导

['betər] [ðæn; ðən]['sævɪdʒ] [ˌʌn^rə'mætik] [spiːtʃ] .

Better	**than**	**savage**	**ungrammatic**	**speech**	**.**
更好的	比	野蛮的	语法错误	演讲	.

总比粗鲁无礼、语法错误的言语要好。

[jʌŋ] ['hɜːrbərt][let][ˌjuː 'es] [preɪz] ,

Young	**Herbert**	**let**	**us**	**praise**	**,**
年轻的	赫伯特	让	我们	称赞	,

让我们赞美年轻的赫伯特，

" [ðə; ði] [dɪr] [duːk] " [let][ˌjuː 'es] [lʌv] .

"	**The**	**dear**	**Dook**	**"**	**let**	**us**	**love**	**.**
"	这	亲爱的	杜克	"	让	我们	爱	.

“亲爱的杜克”让我们去爱。

[ðə; ði] ['wɪri] ['weɪferər] , [ðə; ði][wɑːn] - [feɪst] ['slʌmər] ,

The	**weary**	**wayfarer**	**,**	**the**	**wan**	**-**	**faced**	**slummer**	**,**
这	厌倦	旅行者	,	这	万	-	面对	贫民窟	,

疲惫的旅人，面色苍白的流浪者，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmər] ,

Beneath	**the**	**spell**	**of**	**Music**	**and**	**the**	**Drummer**	**,**
下面	这	拼写	的	音乐	和	这	鼓手	,

在音乐与鼓手的魔力下，

[fiːl] [ˌrætə'plæn][ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪz]

Feel	**rataplans**	**and**	**rubadubs**	**to**	**raise**
感觉	鼠形	和	鲁巴杜布斯	到	增加

感受 rataplans 和 rubadubs 来提升

[ðer; ðər][soʊlz]['saʊər] [spliːn] [ə'bʌv] .

Their	**souls**	**sour**	**spleen**	**above**	**.**
他们的	灵魂	酸的	脾	多于	.

他们的灵魂在上方散发着酸涩的脾脏。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

" ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [reɪs] ,

"	**Orpheus**	**could**	**lead**	**the**	**savage**	**race**	**,**
"	俄耳甫斯	可以	带领	这	野蛮的	种族	,

“奥菲斯可以带领野蛮的种族，

[ænd; ənd] [triːz] [ʌp'ruːtid] [left][ðer; ðər] [pleɪs] ,

And	**trees**	**uprooted**	**left**	**their**	**place**	**,**
和	树木	连根拔起	左边	他们的	地方	,

被连根拔起的树木，却留下了它们原本的家园。

[sɪ'kweʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪər] . " —
Sequacious of the lyre . " —
锯齿状的 的 这 竖琴 . " —

竖琴的塞奎西斯。”—

[prɪ'saɪsli] , ['glɔ:riəs] [dʒɑ:n] !
Precisely , Glorious John !
恰恰 , 辉煌 约翰 !

正是如此，荣耀的约翰！

[jet] - [twɜ:r] [noʊ][lɑ:rk]
Yet ' twere no lark
然而 - 是 不 云雀

然而，那并非云雀。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tri:z] [kə'vɔ:tɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] .
To see the trees cavorting round the Park .
到 看 这 树木 嬉戏 圆形的 这 公园 .

去看看公园里嬉戏的树木。

[noʊ] !
No !
不 !

不！

['aʊər; ɑ:r] [sɪ'si:liəz] [eɪm][ɪz]['i:v(ə)n] ['haɪər] .
Our Cecilia's aim is even higher .
我们的 塞西莉亚的 目的 是 甚至 更高 .

我们塞西莉亚的目标更高远。

[tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ([ˌsoʊʃə'lɪstɪk]) [brest] ,
To soothe the savage (Socialistic) breast ,
到 舒缓 这 野蛮的 (社会主义) 胸部 ,

为了安抚野蛮的（社会主义的）胸膛，

[set] ['eɪθiɪst] [ænd; ənd] ['ænərkɪst] [æt; ət][rest] ,
Set Atheist and Anarchist at rest ,
放 无神论者 和 无政府主义者 在 休息 ,

让无神论者和无政府主义者安息吧。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['spaʊtɪŋ] - [stɪgɪnz] [pest]
And to abate the spouting - Stiggins pest
和 到 减弱 这 喷水 - 斯蒂金斯 害虫

为了减少喷水斯蒂金斯害虫

[jʌŋ] ['hɜ:rbərt] [ænd; ənd] [greɪ] [dʒɔ:rdʒ] [meɪ] [wel] [ə'spaɪər] .
Young Herbert and grey George may well aspire .
年轻的 赫伯特 和 灰色的 乔治 可能 出色地 渴望 .

年轻的赫伯特和灰发乔治或许会怀揣着这样的梦想。

[ðə; ði] " - [du:k] " - [es] - ['gɪv(ə)n]
The " Milingtary Dook " ' s permission's given
这 " - 杜克 " - s - 给定

已获得“军用杜克”的许可

[ðæt] [ðə; ði][pɑ:rk] - ['pʌblɪks] [brest] , [bi:; bi] - [dʒɔ:d] [ænd; ənd] [bɪə] ,
That the Park - Public's breast , be - jawed and beered ,
那 这 公园 - 公众的 胸部 , 是 - 下巴 和 啤酒 ,

公园公众的胸部，下巴张开，啤酒畅饮，

[meɪ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [bi:; bi] [tʃɪrd] ,
May by the power of harmony be cheered ,
可能 经过 这 力量 的 和谐 是 欢呼 ,

愿和谐的力量鼓舞人心，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['nɪrər] ['hevn] !
And **lifted** **nearer** **heaven** **!**
和 抬起 更近 天堂 !

升入天堂!

[grænd] ['kɔːrəs] .
Grand **Chorus** **.**
盛大 合唱 .

大合唱团。

([baɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [kraʊd] .)
(**By** **a** **Grateful** **Crowd** **.** **)**
(经过 一个 感激的 人群 .)

（由一群心怀感激的人们共同表达。）

" [ðɪs] - [ɪrz] [ðə; ði]['lɑːrkɪst][ʌv; əv] [leiz] !
" **This** **'** **ere's** **the** **larkiest** **of** **lays** **!**
" 这 - 这是 这 最活泼的 的 躺下 !

“这是最滑稽的谎言！”

[θɪŋz] [duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] !
Things **do** **begin** **to** **move** **!**
事物 做 开始 到 移动 !

事情开始有了进展!

- - [ænd; ənd]['dʒɔrdʒi] [let][ˌjuː 'es] [preɪz] ,
' **Erbert** **and** **Georgy** **let** **us** **praise** **,**
- - 和 乔治 让 我们 称赞 ,

“埃尔伯特和乔治，让我们赞美你们！”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'bʌv] .
And **all** **the** **powers** **above** **.**
和 全部 这 权力 多于 .

以及所有凌驾于其上的权力。

[wiːv] [spent] [ə; eɪ] - ['plez(ə)nt] - ['aʊər; ɑːr]
We've **spent** **a** **reglar** **pleasant** **'** **our**
我们已经 花费 一个 - 令人愉快的 - 我们的

我们度过了一段愉快的时光

['mjuːzɪk][laɪk] [ðɪs] [ðə; ði][mɑːb][dɪ'vaʊər] .
Music **like** **this** **the** **Mob** **devour** **.**
音乐 喜欢 这 这 暴民 吞食 .

黑帮分子都喜欢这种音乐。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

- [ɪz][ɔːl][maɪ] ['haɪ] .
Anerchy **is** **all** **my** **heye** **.**
- 是 全部 我的 嘿 .

无序就是我的全部。

[ðæt] ['kɔːrnɪt] ['tuːtl] ['skrʌmpʃəsli] .
That **cornet** **tootles** **scrumptiously** **.**
那 角膜 工具 美味地 .

那支短号发出悦耳动听的鸣叫声。

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] - !
Go **it** **,** **young** **Gladsting** **!**
去 它 , 年轻的 - !

加油，年轻的格拉德斯汀!

[dəunt] [seɪ] [daɪ]
Don't say die
不 说 死

别说死

[dɪr] [duːk] , [bʌt; bət] - ['ɑːveɪ] [ə'nʌðər] [traɪ] .
Dear Dook , but ' ave another try .
亲爱的 杜克 , 但 - 大道 其他 尝试 .

亲爱的杜克，再试一次吧。

- [ɑːrməni] [meɪks] [dɪs'ɔːrdər][flai]
' Armony makes disorder fly
- 军备 制作 紊乱 飞

军队让混乱蔓延

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] [tjuːnz] [hʌs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] !
And Music tunes hus to the sky !
和 音乐 曲调 胡斯 到 这 天空 !

音乐让我们心旷神怡!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

" [ðə; ði] - [kiː] - [noʊt] - - ['ɔːriəs] ['mɪsɪz] .
" THE ' KEY - NOTE ' - ORIOUS MRS .
" 这 - 钥匙 - 笔记 - - 奥里厄斯 太太 .

“主题演讲”——奥里奥斯夫人

- .
EBBSMITH .
- .

埃布史密斯。

" [ðə; ði] ['daʊdi] ['mɪsɪz] . - [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] .
" The Dowdy Mrs . Ebbsmith makes it hot for her young man .
" 这 道迪 太太 . - 制作 它 热的 为了 她 年轻的 男人 .

“衣着朴素的埃布史密斯太太让她的年轻情人心动不已。”

['mɪstər] . - [nuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gærik] ['θiːətər] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn] ['daɪəlɔːg]
Mr . Pinero's new play at the Garrick Theatre is a series of scenes in dialogue
先生 . - 新的 玩 在 这 加里克 剧院 是 一个 系列 的 场景 在 对话
[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
with only one " situation ,
和 仅有的 一 " 情况 ,

皮内罗先生在加里克剧院的新剧是一系列对话场景，只有一个“情境”。

" [wɪtʃ] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] ,
" which comes at the end of the third act ,
" 哪个 来 在 这 结尾 的 这 第三 行为 ,

“这出现在第三幕的结尾，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , ['dredfəli] ['derɪŋ] ,
and was evidently intended to be utterly unconventional , dreadfully daring ,
和 曾是 显然 故意的 到 是 完全地 非传统 , 极其糟糕 大胆 ,
[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
and thrillingly effective .
和 激动人心 有效的 .

显然，它的目的是要完全打破常规，大胆创新，并取得令人兴奋的效果。

" [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ?
" **Unconventional** ?
" 非传统 ?

“非常规的？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" ['derɪŋ] ?
" **Daring** ?
" 大胆 ?

“大胆?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [sɪbə'leʃən] .
" **Certainly** ; **for** **to** **burn** **a** **bible** **might** **have** **raised** **a** **storm** **of** **sibilation** .
" 当然 ; 为了 到 烧伤 一个 圣经 可能 有 提高 一个 风暴 的 嘶嘶声 .

“当然；因为焚烧圣经可能会引起轩然大波。”

[bʌt; bət] [waɪ] [der] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?
But **why** **dare** **so** **much** **to** **effect** **so** **little** ?
但 为什么 敢 所以 很多 到 影响 所以 小的 ?

但为何要冒这么大的风险，却只能取得如此微不足道的成果?

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['dʊrɪŋ] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
For **at** **the** **reading** , **or** **during** **rehearsal** , **there** **must** **have** **been** **very**
为了 在 这 阅读 , 或者 期间 排演 , 那里 必须 有 到过 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][felt][baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
considerable **hesitation** **felt** **by** **everybody** ,
大量 犹豫 毛毡 经过 大家 ,

因为在朗读或排练时，每个人都肯定感到相当犹豫。

['ɔːθər] [ɪn'kluːdɪd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪski] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðɪs] " [moʊ'mentəm][ʌn'diː]
author **included** , **as** **to** **the** **fate** **of** **this** **risky** **situation** — **this** " **momentum** **unde**
作者 包括 , 作为 到 这 命运 的 这 风险 情况 — 这 " 势头 未
[pɛndət] " — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] ,
pendet " — **and** **for** **which** **nothing** ,
彭德特 " — 和 为了 哪个 没有什么 ,

作者也参与其中，就这种危险局面——这种“蓄势待发”——的命运而言，而对此却一无所知。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn] , [hæz; həz]
either **in** **the** **character** **or** **in** **the** **previous** **history** **of** **the** **heroine** , **has**
任何一个 在 这 特点 或者 在 这 以前的 历史 的 这 女英雄 , 有
[prɪ'perd] [ˌjuː 'es] .
prepared **us** .
准备 我们 .

无论是女主人公的性格还是她之前的经历，都为我们做好了准备。

[hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [ɪn]['skwɑːlər] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
Her **earliest** **years** **have** **been** **passed** **in** **squalor** ; **she** **has** **made** **a** **miserable**
她 最早 年 有 到过 通过了 在 肮脏不堪 ; 她 有 制成 一个 悲惨的
['mærɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

她早年生活在贫困潦倒之中；她嫁给了一个不幸的人；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊʃəlɪst]['ræntər] , [ænd; ənd][hoʊps][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['traɪʌmf]

then	she	has	become	a	Socialist	ranter	,	and	hopes	to	achieve	a	triumph
然后	她	有	变得	一个	社会主义	咆哮者	,	和	希望	到	达到	一个	胜利

[æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃəlɪst] ['deməgɑːg] .

as	a	Socialist	demagogue	.
作为	一个	社会主义	煽动者	.

然后她就变成了社会主义煽动者，希望作为社会主义蛊惑者取得胜利。

[laɪk] ['meɪpoʊl] [hjuː] [ɪn] ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld] [ʃriːk] " [noʊ]

Like	Maypole	Hugh	in	Barnaby	Rudge	she	would	go	about	the	world	shrieking	"	No
喜欢	五月柱	休	在	巴纳比	拉奇	她	会	去	关于	这	世界	尖叫	"	不

['prɑːpərti] !

property	!
财产	!

就像《巴纳比·拉奇》里的梅波尔·休一样，她会走遍世界各地，大喊"没有财产！"

[noʊ] ['prɑːpərti] !

No	property	!
不	财产	!

没有财产！

" [ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [kən'sents] [tuː; tə] [ˌtempə'rerəli] [drɑːp][hɜːr; hər] "

"	and	when	,	in	a	weak	moment	,	she	consents	to	temporarily	drop	her	"
"	和	什么时候	,	在	一个	虚弱的	片刻	,	她	同意	到	暂时地	降低	她	"

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

"而当她在软弱的时刻同意暂时放弃她的'任务'时，

" [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt][ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] — [aɪ] [maɪt]

"	she	goes	to	another	extreme	and	comes	out	in	an	evening	dress	—	I	might
"	她	去	到	其他	极端	和	来	出去	在	一个	晚上	裙子	—	我	可能

[seɪ]['ɔːlmoʊst] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

say	almost	comes	out	of	an	evening	dress	,
说	几乎	来	出去	的	一个	晚上	裙子	,

她走上了另一个极端，穿着晚礼服出来——我甚至可以说几乎是脱掉了晚礼服。

[soʊ] [ɪ'grɪdʒəsli] [ˌdeɪkə'leɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [loʊ]

so	egregiously	décolleté	is	it	—	to	please	the	peculiar	and	,	apparently	,	low
所以	极其严重	低胸装	是	它	—	到	请	这	奇特	和	,	显然	,	低的

[teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

taste	of	her	lover	,
品尝	的	她	情人	,

这件衣服的领口开得如此露骨——显然是为了迎合她情人古怪且低俗的品味。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , — " [wɪtʃ]

who	is	a	married	man	,	—	"	which
WHO	是	一个	已婚	男人	,	—	"	哪个

他是个已婚男人，——"哪个

[wel] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . [gæmp] [əb'zəːvz] , — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ]

well	she	knows	it	,	"	as	Mrs	.	Gamp	observes	,	—	but	with	whom	she	is	living
出色地	她	知道	它	,	"	作为	太太	.	甘普	观察	,	—	但	和	谁	她	是	活的

,

,

,

正如甘普太太所观察到的那样，"她很清楚这一点，但她现在和谁住在一起呢？"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

and	with	whom	,
和	和	谁	,

以及和谁一起，

[laɪk] [grænt] ['ælənz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] ([ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [ɪn] ['meni]
like Grant Allen's The Woman who did (a lady whom in many
喜欢 授予 艾伦的 这 女士 WHO 做过 (一个 女士 谁 在 许多
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['mɪstər] . - ['herəʊɪn] ['kloʊsli] [rɪ'zemblz]) ,
respects Mr . Pinero's heroine closely resembles) ,
尊重 先生 . - 女英雄 密切 类似) ,

就像格兰特·艾伦的《那个女人》（这位女士在很多方面都与皮内罗先生笔下的女主人公非常相似）一样

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [in'tendz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['lɪvɪŋ] .
and who came to grief in doing it , she intends to continue living .
和 WHO 来了 到 悲伤 在 正在做 它 , 她 意图 到 继续 活的 .

即使因此遭遇不幸，她也打算继续活下去。

[ðɪs] [mæn] , [hɜːr; hər] ['pærəmʊr] ,
This man , her paramour ,
这 男人 , 她 情人 ,

这个男人，她的情人，

[ʃiː; ʃi] [trʌsts] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði][ˌsoʊʃə'lɪstɪk] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]
she trusts will be her partner in the socialistic regeneration of the human race
她 信托 将要 是 她 伙伴 在 这 社会主义 再生 的 这 人类 种族
.
:
·

她相信他将成为她实现人类社会主义复兴的伙伴。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt]['mɪsɪz] . - ,
At the close of the third act Mrs . Ebbsmith ,
在 这 关闭 的 这 第三 行为 太太 . - ,

第三幕结束时，埃布斯密斯夫人

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ɪz] [prɪ'zentɪd]
being such as the author of her being has made her , is presented
存在 这样的 作为 这 作者 的 她 存在 有 制成 她 , 是 呈现
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,
with a bible ,
和 一个 圣经 ,

她之所以成为造物主所造就的模样，是因为她被赠予了一本圣经。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] ['fjʊri] ,
and , in a fit of ungovernable fury ,
和 , 在 一个 合身 的 无法治理的 愤怒 ,

于是，在一阵无法控制的愤怒中，

[ʃiː; ʃi] ['pɪtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][stoʊv] " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] " ;
she pitches it into the stove " with all her might and main " ;
她 投球 它 进入 这 火炉 " 和 全部 她 可能 和 主要的 " ;

她"使出浑身解数"把它扔进炉子里；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]
and then it suddenly occurs to her that she has committed some
和 然后 它 突然 发生 到 她 那 她 有 坚定的 一些
['terəb(ə)l][kraɪm] ([mɔːr] ['prɑːbəbli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]
terrible crime (more probably it occurred to the author that he had
糟糕的 犯罪 (更多的 大概 它 发生 到 这 作者 那 他 有
[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]) — [ænd; ənd]
committed the unpardonable sin of offending his audience) — and
坚定的 这 不可饶恕的 罪 的 犯罪 他的 观众) — 和

然后她突然意识到自己犯下了某种可怕的罪行（更有可能的是，作者意识到自己犯下了不可饶恕的罪过，冒犯了读者）

——

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃuːts] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs] ,

so	she	shoots	out	her	arm	into	a	nice	,
所以	她	芽	出去	她	手臂	进入	一个	好的	,

于是她伸出手臂，漂亮地.....

[kuːl] - ['lʊkɪŋ] [stoʊv] ([sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði] [bʊk]) ,

cool	-	looking	stove	(	suggestive	of	no	sort	of	danger	to	her	or	the	book	)	,
凉爽的	-	寻找	火炉	(	暗示性的	的	不	种类	的	危险	到	她	或者	这	书	)	,

看起来很酷的炉子（暗示对她或这本书没有任何危险），

[ænd; ənd][drægz][aʊt][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['vɑːljəm] [ə'pærəntli] [kwaɪt][æz; əz][ʌn'ɪndʒərd][æz; əz][ɪz][hɜːr; hər]

and	drags	out	the	pocket	volume	apparently	quite	as	uninjured	as	is	her
和	拖拽	出去	这	口袋	体积	显然	相当	作为	未受伤	作为	是	她

[oʊn] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

own	hand	at	the	moment	,
自己的	手	在	这	片刻	,

她掏出口袋书，看起来和她自己的手一样毫发无损。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz] ['sʌbsɪkwəntli] ['kerfəli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði][læst]

though	this	is	subsequently	carefully	bound	up	with	a	white	handkerchief	in	the	last
尽管	这	是	随后	小心	边界	向上	和	一个	白色的	手帕	在	这	最后的

[ækt] .

act	.
行为	.

不过在最后一幕中，这一幕被小心地用一块白手帕包扎了起来。

[wel] — [ðæts] [ɔːl] .

Well	—	that's	all	.
出色地	—	那就是	全部	.

好了，就这些。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

There	is	the	situation	.
那里	是	这	情况	.

情况就是这样。

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt] - ['ɔːriəs] ['mɪsɪz] . - [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪnz]

The	Key	-	note	-	orious	Mrs	.	Ebbsmith	is	supposed	to	repent	of	her	sins
这	钥匙	-	笔记	-	奥里厄斯	太太	.	-	是	据称	到	悔改	的	她	罪孽

[ə'genst] [sə'saɪəti] ;

against	society	;
反对	社会	;

主角埃布史密斯夫人应该会忏悔她对社会犯下的罪行；

[ænd; ənd][ɔːf][ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['pɑːrsn] [ænd; ənd]

and	off	she	goes	to	become	the	companion	of	the	unmarried	parson	and
和	离开	她	去	到	变得	这	伴侣	的	这	未婚	牧师	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['wɪdoʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

of	the	lively	widow	his	sister	.
的	这	热闹	寡妇	他的	姐姐	.

于是她便去陪伴那位未婚的牧师和他活泼的寡妇妹妹。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [biː; bi][ɪz] ['prɪti] [klɪr] .

What	the	result	of	this	arrangement	will	be	is	pretty	clear	.
什么	这	结果	的	这	安排	将要	是	是	漂亮的	清除	.

这项安排的结果很明确。

[ðə; ði] [kiː] - [noʊt] - ['ɔːriəs] [wʌn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [braɪd] ; [bʌt; bət] " [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

The	Key	-	note	-	orious	One	will	soon	be	the	parson's	bride	;	but	"	that	is	another	story	.
这	钥匙	-	笔记	-	奥里厄斯	一	将要	很快	是	这	牧师的	新娘	;	但	"	那	是	其他	故事	.

这位主讲嘉宾很快就要成为牧师的新娘了；但是"那是另一个故事了"。

" [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] ['drɑːmə] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [skiːmd] ,

"	To	carry	out	this	drama	of	inaction	,	as	it	is	schemed	,
"	到	携带	出去	这	戏剧	的	不作为	,	作为	它	是	策划	,

"为了按照计划实施这场不作为的闹剧，

[ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ] [eɪt] ['pɝːsənz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [tuː] ['aʊərz] ;

should	occupy	eight	persons	something	under	two	hours	;
应该	占据	八	人	某物	在下面	二	小时	;

应该足够八个人用不到两个小时；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌθɜːr'tiːn] ['pɝːsənz] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .

but	it	takes	thirteen	persons	three	hours	to	carry	it	along	.
但	它	需要	十三	人	三	小时	到	携带	它	沿着	.

但抬着它需要十三个人三个小时。

[faɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] [drə'mætɪs] [ɑːr; ər] [suː'pɜːrfluəs] ;

Five	of	these	dramatis	personæ	are	superfluous	;
五	的	这些	戏剧	人	是	多余	;

其中五个戏剧人物是多余的；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɑːn] ['daɪəlɔːgz] [ɪn] [ɪ'tæliən] [ænd; ənd] [frentʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] " [feɪkt] [ʌp] " [frʌm; frəm] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [bʊk] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	much	time	is	wasted	on	dialogues	in	Italian	and	French	that	could	be	"	faked	up	"	from	any	conversation	-	book	in	several	languages	,
和	很多	时间	是	浪费	在	对话	在	意大利语	和	法语	那	可以	是	"	伪造	向上	"	从	任何	对话	-	书	在	一些	语言	,

人们浪费了大量时间在意大利语和法语对话上，而这些对话其实可以从任何一本多种语言的会话书中"伪造"出来。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['oʊnli] [lʌgd] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] " ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] " [ɪz] [əb'teɪnd] .

and	evidently	only	lugged	in	under	the	mistaken	impression	that	thereby	a	touch	of	"	local	colour	"	is	obtained	.
和	显然	仅有的	带吊臂的	在	在下面	这	错误	印象	那	从而	一个	触碰	的	"	当地的	颜色	"	是	获得	.

显然，他们只是错误地认为这样就能增添一些"地方特色"才把它带进来的。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['wiəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] ,

As	it	is	the	audience	wearies	of	the	long	speeches	,
作为	它	是	这	观众	疲惫	的	这	长的	演讲	,

因为听众已经厌倦了冗长的演讲，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [raʊz] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . ['tæŋkwɝˌeɪ] ,

and	there	is	nothing	in	the	action	that	can	rouse	them	as	there	was	in	The	Second	Mrs	.	Tanqueray	,
和	那里	是	没有什么	在	这	行动	那	能	唤醒	他们	作为	那里	曾是	在	这	第二	太太	.	坦奎利	,

影片中的情节并没有什么能像《坦奎雷夫人二世》那样激起他们的情感。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [pi'niərəu] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] ['iːkwəld] , [mʌtʃ] [les] [sə'pɑːst] .

a	play	that	Mr	.	Pinero	has	not	yet	equalled	,	much	less	surpassed	.
一个	玩	那	先生	.	皮内罗	有	不是	然而	等于	,	很多	较少的	超越	.

皮内罗先生至今还没有达到过这样的水准，更别说超越了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ə'trækt] [ɔːl]['lʌvəz][ʌv; əv] [gʊd] ['æktɪŋ] ,

But	what	is	a	real	pleasure	,	and	what	will	attract	all	lovers	of	good	acting	,
但	什么	是	一个	真实的	乐趣	,	和	什么	将要	吸引	全部	恋人	的	好的	表演	,

但真正的乐趣是什么？什么才能吸引所有热爱精彩表演的人？

[ɪz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['mɪstər] . [fɔːrbz] ['rɑːbɝtsənz] ['ædmərəb(ə)l] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]

is	,	first	of	all	,	Mr	.	Forbes	Robertson's	admirable	impersonation	of	the	difficult
是	,	第一的	的	全部	,	先生	.	福布斯	罗伯逊的	令人钦佩的	冒充	的	这	难的

,

,

,

首先，福布斯·罗伯逊先生对这位难缠的角色的演绎令人钦佩。

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ]['despikəbli] ['selfɪʃ] , [self] - [kən'siːtɪd] , ['kaʊərdli] [prɪg] ; [ænd; ənd] ,

unsympathetic	rôle	of	a	despicably	selfish	,	self	-	conceited	,	cowardly	prig	;	and	,
冷漠无情	角色	的	一个	卑鄙地	自私	,	自己	-	自负	,	胆小	伪君子	;	和	,

['sekəndli] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,

secondly	,	to	a	certain	extent	,
第二	,	到	一个	肯定	程度	,

其次，他扮演了一个令人反感的、自私自利、自负懦弱的伪君子角色；其次，在某种程度上，

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪn][baɪ]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl] , [huː] , [haʊ'evər] ,

the	rendering	of	the	heroine	by	Mrs	.	Patrick	Campbell	,	who	,	however	,
这	渲染	的	这	女英雄	经过	太太	.	帕特里克	坎贝尔	,	WHO	,	然而	,

然而，帕特里克·坎贝尔夫人对女主角的刻画却……

[dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər][self][æz; əz]['mɪsɪz] . ['tæŋkwɝˌeɪ]

does	not	come	within	measurable	distance	of	her	former	self	as	Mrs	.	Tanqueray
做	不是	来	之内	可测量的	距离	的	她	以前的	自己	作为	太太	.	坦奎利

— [hɜːr; hər] " [greɪt] [stoʊv] [siːn] " ['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wiːkəst] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [pər'fɔːrməns] .

—	her	"	great	stove	scene	"	being	about	the	weakest	point	in	her	performance	.
—	她	"	伟大的	火炉	场景	"	存在	关于	这	最弱	观点	在	她	表现	.

她与之前饰演的坦奎瑞夫人相比，差距甚远——她的"炉灶大戏"是她表演中最薄弱的环节。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd][ə'pɪnjən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][pɑːrt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

But	there	cannot	be	a	divided	opinion	as	to	the	perfect	part	given	to
但	那里	不能	是	一个	分割	观点	作为	到	这	完美的	部分	给定	到

['mɪstər] . [dʒɑːn] [her] ,

Mr	.	John	Hare	,
先生	.	约翰	野兔	,

但对于约翰·黑尔先生所扮演的角色是否完美，却没有任何分歧。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] [baɪ] [ðɪs]

and	as	to	the	absolutely	perfect	manner	in	which	it	is	played	by	this
和	作为	到	这	绝对地	完美的	方式	在	哪个	它	是	玩	经过	这

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɑːrtɪst][ɪn] ['kærəktər] .

consummate	artist	in	character	.
完善	艺术家	在	特点	.

至于这位技艺精湛的艺术家以绝对完美的方式演绎这个角色，那就更完美了。

[ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɑːr; ər]['ædmərəbli] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

All	the	scenes	in	which	he	appears	are	admirably	conceived	by	the	author	,
全部	这	场景	在	哪个	他	出现	是	令人钦佩地	构思	经过	这	作者	,

他出现的所有场景都是作者构思得非常精彩的。

[ænd; ənd][æz; əz]['ædmərəbli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktər] .

and	as	admirably	interpreted	by	the	actor	.
和	作为	令人钦佩地	翻译	经过	这	演员	.

演员的演绎也十分出色。

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [siːn] .
Transformation Scene .
转型 场景 .

变身场景。

[ðə; ði] ['raʊdi] - ['daʊdi] ['mɪsɪz] . - ['fæsineɪts] [ðə; ði] [duːk] .
The Rowdy - Dowdy Mrs . Ebbsmith fascinates the Dook .
这 喧闹的 - 道迪 太太 . - 令人着迷 这 杜克 .

粗犷豪放的埃布史密斯太太让杜克着迷。

['mɪstər] . ['hɛrz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][dʒem] ,
Mr . Hare's performance of the Duke of St . Olpherts is a real gem ,
先生 . 野兔的 表现 的 这 公爵 的 英石 . - 是 一个 真实的 宝石 ,

黑尔先生饰演的圣奥尔弗茨公爵堪称绝妙之作。

['ræŋkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]['evər] [dʌn] ,
ranking among the very best things he has ever done ,
排行 之中 这 非常 最好的 事物 他 有 曾经 完毕 ,

堪称他做过的最棒的事情之一

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][ˌeɪ diː 'diː] " ['goʊɪŋ][wʌn] ['betər] .
and I may even add " going one better .
和 我 可能 甚至 添加 " 去 一 更好的 .

我甚至可以说"更进一步"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" It is on his acting , and on the acting of the scenes in which he
" 它 是 在 他的 表演 , 和 在 这 表演 的 这 场景 在 哪个 他
[ə'pɪrz] ,
appears ,
出现 ,

"这取决于他的演技，以及他出演的那些场景的表演。"

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [mʌst; məst] [dɪ'pend] .
that the ultimate popularity of the piece must depend .
那 这 最终的 人气 的 这 片 必须 依赖 .

作品最终是否受欢迎取决于此。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [stoʊv] - [kʌm] - [bʊk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [meɪ] [tel] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɔːdɪənsɪz] ['betər]
The theatrical stove - cum - book situation may tell with some audiences better
这 戏剧 火炉 - 精液 - 书 情况 可能 告诉 和 一些 观众 更好的
[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,
than with others ,
比 和 其他的 ,

这种将炉灶兼作书籍的戏剧化手法，或许对某些观众来说比其他观众更有吸引力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] ;
but it is not an absolute certainty ;
但 它 是 不是 一个 绝对 肯定 ;

但这并非绝对确定；

[waɪl] ['evri] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [teɪks] [pɑːrt] ,
while every scene in which the Duke of St . Olpherts takes part ,
尽管 每一个 场景 在 哪个 这 公爵 的 英石 . - 需要 部分 ,

凡是圣奥尔弗茨公爵出场的场景，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['kærəktər] [ɪz] [pleɪd] [baɪ]['mɪstər] . [her] , [ɪz][ɪn][ɪt'self][æn; ən] ['æbsəluːt]
as long as this character is played by Mr . Hare , is in itself an absolute
作为 长的 作为 这 特点 是 玩 经过 先生 . 野兔 , 是 在 本身 一个 绝对
['aɪsəleɪtɪd] ['traɪʌmf] .
isolated triumph .
孤立 胜利 .

只要这个角色由哈雷先生扮演，本身就是一项绝对的、孤立的胜利。

['mɪstər] . ['ɔ:bri] [smɪθ] , [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:dərn] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['mʌstæʃt] ['pɑ:rsn] , [ɪn] ['vɔɪɪdʒ] ,

Mr	.	Aubrey	Smith	,	as	the	modern	young	English	moustached	parson	,	en	voyage	,
先生	.	奥布里	史密斯	,	作为	这	现代的	年轻的	英语	偲	牧师	,	英文	航程	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ,

with	his	pipe	,
和	他的	管道	,

奥布里·史密斯先生，扮演一位留着现代胡须、叼着烟斗的年轻英国牧师，正在旅行。

[ænd; ənd]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ([ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['kɑ:l,poʊrtər; 'kɑ:l,pɔ:rtər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪblɪkl]

and	bible	in	his	pocket	(	is	he	a	colporteur	of	some	Biblical
和	圣经	在	他的	口袋	(	是	他	一个	搬运工	的	一些	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

他口袋里装着一本圣经（他是某个圣经协会的图书推销员吗？）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪl] ?

with	a	percentage	on	the	sale	?
和	一个	百分比	在	这	销售	?

并从销售额中抽取一定比例的佣金?

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [saɪz][tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] ,

otherwise	the	book	is	an	awkward	size	to	carry	about	,
否则	这	书	是	一个	尴尬的	尺寸	到	携带	关于	,

否则这本书的尺寸就不方便携带了。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['mɜ:rri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) , [ɪz] ['veri] [tru:] [tu:; tə][laɪf] ,

especially	if	he	has	also	a	Murray	with	him	)	,	is	very	true	to	life	,
尤其	如果	他	有	还	一个	默里	和	他	)	,	是	非常	真的	到	生活	,

尤其是如果他身边还有个默里的话），那就非常贴近现实了。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['dʒɛfri:z] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

at	all	events	in	manner	and	appearance	;	and	Miss	Jeffreys	,	as	his	sister	,
在	全部	活动	在	方式	和	外貌	;	和	错过	杰弗里斯	,	作为	他的	姐姐	,

无论如何，在举止和外表上；而杰弗里斯小姐，作为他的妹妹，

[hu:] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪt] [ɪn][ðə; ði]

who	looks	just	as	if	she	had	walked	out	of	a	fashion	-	plate	in	The
WHO	看起来	只是	作为	如果	她	有	步行	出去	的	一个	时尚	-	盘子	在	这

['dʒentlwʊmən] ,

Gentlewoman	,
淑女	,

她看起来就像是从《淑女》杂志的时尚插画中走出来的一样。

[ɔ:r][sʌm; səm]['leɪdi:z]['dʒɜ:rn(ə)l] , [pleɪz] [dɪ'skri:tli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][self] - [rɪ'preʃ(ə)n] .

or	some	lady's	journal	,	plays	discreetly	and	with	considerable	self	-	repression	.
或者	一些	女士的	杂志	,	演出	谨慎地	和	和	大量	自己	-	抑制	.

或者某个女士的日记，谨慎地、相当克制地进行着。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

Of	course	it	will	remain	one	of	the	notable	pieces	of	the	year	;
的	课程	它	将要	保持	一	的	这	值得注意的	件	的	这	年	;

当然，它仍将是年度最引人注目的作品之一；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [gri:n] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['pleɪgoʊər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

but	what	will	keep	it	green	in	the	memory	of	playgoers	is	not	the	story	,
但	什么	将要	保持	它	绿色的	在	这	记忆	的	戏迷	是	不是	这	故事	,

但真正让这部剧在观众心中永存的，并非故事情节。

[nɔ:r][ɪts]['heroʊɪn] , [nɔ:r][ɪts]['hɪroʊ] ,

nor	its	heroine	,	nor	its	hero	,
也不	它是	女英雄	,	也不	它是	英雄	,

既不是它的女主角，也不是它的男主角。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . - [baɪ]['mɪstər] .

but	**the**	**captivating**	**impersonation**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**St**	**.**	**Olpherts**	**by**	**Mr**	**.**
但	这	引人入胜	冒充	的	这	公爵	的	英石	.	-	经过	先生	.

[dʒɑːn] [her] .

John	**Hare**	**.**
约翰	野兔	.

但约翰·黑尔先生对圣奥尔弗茨公爵的精彩演绎却令人印象深刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[soʊ] ['laɪkli] !

SO	**LIKELY**	**!**
所以	可能	!

很有可能!

[siːn] — [bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .

Scene	**—**	**Bar**	**of**	**a**	**Railway**	**Refreshment**	**Room**	**.**
场景	—	酒吧	的	一个	铁路	清爽	房间	.

场景——铁路茶点室的酒吧。

['bɑːrmeɪd] .

Barmaid	**.**
招待员	.

招待员。

" [tiː] , [sɜːr] ?

"	**Tea**	**,**	**Sir**	**?**
"	茶	,	先生	?

“先生，要喝茶吗？”

" ['mɪstər] . ['buːsɪ] .

"	**Mr**	**.**	**Boosey**	**.**
"	先生	.	布西	.

“布西先生。

" [tiː] ! ! !

"	**Tea**	**!**	**!**	**!**
"	茶	!	!	!

“茶！！！

[ˌem 'iː] ! ! ! !

ME	**!**	**!**	**!**	**!**
我	!	!	!	!

我！！！！

" [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] .

"	**THE**	**GAME**	**OF**	**DRAUGHTS**	**.**
"	这	游戏	的	起草	.

“跳棋游戏。”

([baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	**By**	**One**	**who**	**has**	**Played**	**it**	**.**	**)**
(	经过	一	WHO	有	玩	它	.	)

（一位玩过这款游戏的人说的。）

[ə'su:m] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌjoʊkə'hɑ:mə] ['ga:dnz] ([bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]

Assume	that	I	am	living	in	Yokohama	Gardens	(	before	the	pleasant	change	from
认为	那	我	是	活的	在	横滨	花园	(	前	这	令人愉快的	改变	从

['wɪntər] [tu:; tə] [sprɪŋ]) ,

winter	to	spring	)	,
冬天	到	春天	)	,

假设我住在横滨花园（在冬去春来之前），

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .

and	that	I	am	conscious	of	the	near	approach	of	the	North	Pole	.
和	那	我	是	有意识的	的	这	靠近	方法	的	这	北	极	.

我意识到北极点正在逼近。

[ðə; ði][fairz][ɪn][ðə; ði] [greɪts] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌlu:k'wɔ:rm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [koʊl] [ɑ:r; ər]

The	fires	in	the	grates	seem	to	be	lukewarm	,	and	even	the	coals	are
这	火灾	在	这	格栅	似乎	到	是	温	,	和	甚至	这	煤炭	是

['froʊz(ə)n] .

frozen	.
冷冻	.

炉膛里的火似乎不旺，就连煤炭都冻住了。

[maɪ] ['sɜ:rvənt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][meltid] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

My	servants	have	told	me	that	the	milk	had	to	be	melted	before	it
我的	仆人	有	讲述	我	那	这	牛奶	有	到	是	融化	前	它

[kʊd; kəd][ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ;

could	adorn	the	breakfast	-	table	;
可以	装饰	这	早餐	-	桌子	;

我的仆人告诉我，牛奶必须先融化才能摆上餐桌；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌtər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] .

and	as	for	the	butter	,	it	is	as	hard	as	marble	.
和	作为	为了	这	黄油	,	它	是	作为	难的	作为	大理石	.

至于黄油，它像大理石一样坚硬。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ðæt] ['wɜ:rði] ['kri:tʃər] ['mɪstər] . [lɑ:psaɪd]

There	is	only	one	thing	to	do	,	to	send	for	that	worthy	creature	Mr	.	Lopside
那里	是	仅有的	一	事物	到	做	,	到	发送	为了	那	值得	生物	先生	.	斜边

,

,
,

只剩下一件事可做了，那就是把那位值得尊敬的洛普赛德先生请来。

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] " [hu:] [kæn; kən][tɜ:rn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['eniθɪŋ] . "

an	individual	"	who	can	turn	his	hand	to	anything	.	"
一个	个人	"	WHO	能	转动	他的	手	到	任何事物	.	"

一个"能胜任任何工作"的人。

" [wel] [sɜ:r] ,

"	Well	Sir	,
"	出色地	先生	,

"先生，

" ['mɪstər] . [lɑ:psaɪd] [ə'raivz] [ænd; ənd] [əb'zə:vz] ['æftər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts][spent][ɪn]['kerf(ə)l]

"	Mr	.	Lopside	arrives	and	observes	after	a	few	moments	spent	in	careful
"	先生	.	斜边	到达	和	观察	后	一个	很少	时刻	花费	在	小心

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] ,

consideration	of	the	subject	from	various	points	of	view	,
考虑	的	这	主题	从	各种各样的	积分	的	看法	,

洛普赛德先生到达后，仔细思考了一会儿，从各个角度观察了这个问题。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [dɪ'griːz]
" of course you feel the cold because there is five - and - twenty degrees
" 的 课程 你 感觉 这 寒冷的 因为 那里 是 五 - 和 - 二十 学位
[ʌv; əv][frɔːst][dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd] .
of frost just outside .
的 霜 只是 外部 .

"当然会感到寒冷，因为外面气温已经降到了零下25度。"

" [aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] ['mɪstər] . - [əˈpɪnjən] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ;
" I admit that Mr . Lopside's opinion is reasonable ;
" 我 承认 那 先生 . - 观点 是 合理的 ;

"我承认洛普赛德先生的观点是合理的;

[ænd; ənd][kɔːl][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
and call his attention to the fact that a newspaper which is lying on the
和 称呼 他的 注意力 到 这 事实 那 一个 报纸 哪个 是 说谎 在 这
[flɔːr] [sʌm; səm][faɪv] [jaːdz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kloʊzd] [dɔːr] [ɪz]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] .
floor some five yards from a closed door is violently agitated .
地面 一些 五 码 从 一个 关闭 门 是 暴力 激动 .

并提醒他注意，距离紧闭的门大约五码远的地板上的一份报纸正在剧烈地翻动。

" [aɪ] [siː] [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] ['prɑːmptli] .
" I see Sir , " says he promptly .
" 我 看 先生 , " 说道 他 及时 .

"我明白了，先生。"他立即说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" If you will wait a moment I will tell you more about it .
" 如果 你 将要 等待 一个 片刻 我 将要 告诉 你 更多的 关于 它 .

"请稍等片刻，我将详细地告诉您。"

" [hiː; hi] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [θroʊz] [daʊn] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tuːlz] ([hɪz; ɪz] ['krɑːnɪk] [kəmˈpænjən]) ,
" He takes off his coat , throws down a bag of tools (his chronic companion) ,
" 他 需要 离开 他的 外套 , 投掷 向下 一个 包 的 工具 (他的 慢性的 伴侣) ,

他脱下外套，扔下一袋工具（他形影不离的工具），

[ænd; ənd][laɪz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and lies flat on the floor .
和 谎言 平坦的 在 这 地面 .

平躺在地板上。

[ðen] [hiː; hi]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lisnz] [ɪnˈtentli] ,
Then he places his right ear to the ground and listens intently ,
然后 他 地方 他的 正确的 耳朵 到 这 地面 和 听着 专注地 ,

然后他将右耳贴在地上，仔细聆听。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] ['siːst] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm]
pointing the while to the newspaper that has now ceased to suffer from
指向 这 尽管 到 这 报纸 那 有 现在 停止 到 遭受 从
[ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

与此同时，人们将目光转向了那份如今已不再遭受舆论风暴侵袭的报纸。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] !
" There you are , Sir !
" 那里 你 是 , 先生 !

"先生，您在这里！"

" [hiː; hi][iksˈkleimz] [traɪˈʌmfəntli] .
" he exclaims triumphantly .
" 他 惊呼 凯旋而归 .

他得意洋洋地喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [drɑːft] [ðer; ðər] .

"	There's	a	draught	there	.
"	有	一个	草稿	那里	.

那里有穿堂风。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] .

I	could	feel	it	distinctly	.
我	可以	感觉	它	明显地	.

我能明显感觉到。

" [hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌriːə'suːmz] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

"	He	rises	from	the	ground	,	reassumes	his	overcoat	,
"	他	上升	从	这	地面	,	重新承担	他的	大衣	,

他从地上站起身，重新披上大衣，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [pə'zesiz] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

and	once	more	possesses	himself	of	his	bag	of	useful	instruments	.
和	一次	更多的	拥有	他自己	的	他的	包	的	有用	仪器	.

他再次取回了他的工具袋。

" [wel] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	Well	,	what	shall	I	do	?
"	出色地	,	什么	将	我	做	?

"那我该怎么办？"

" [aɪ][æsk] .

"	I	ask	.
"	我	问	.

我问。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [sɜːr] , [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][əd'vaɪz]['dʒentri][foʊk][laɪk] [juː; jʊ] .

"	Well	,	you	see	Sir	,	it's	not	for	the	likes	of	me	to	advise	gentry	folk	like	you	.
"	出色地	,	你	看	先生	,	它是	不是	为了	这	点赞	的	我	到	建议	绅	民间	喜欢	你	.

"先生，您看，像我这样的人，没有资格给像您这样的绅士出谋划策。"

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [priˈzjʊmɪŋ] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] . "

I	wouldn't	think	of	presuming	upon	such	a	liberty	.	"
我	不会	思考	的	假设	之上	这样的	一个	自由	.	"

我绝不会妄想滥用这种自由。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪstər] . [lɑːpsaɪd] , " [aɪ][ɪkˈspleɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .

"	Not	at	all	,	Mr	.	Lopside	,	"	I	explain	with	some	anxiety	.
"	不是	在	全部	,	先生	.	斜边	,	"	我	解释	和	一些	焦虑	.

"完全不是，洛普赛德先生，"我有些焦虑地解释道。

" [ðen] [sɜːr] — [maɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [its] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] — [aɪ] [wʊd] ,

"	Then	Sir	—	mind	you	,	if	it's	not	taking	too	much	of	a	liberty	—	I	would	,
"	然后	先生	—	头脑	你	,	如果	它是	不是	采取	也	很多	的	一个	自由	—	我	会	,

"那么先生——请注意，如果冒昧地说——我会的，

['hævɪŋ] [dræfts] , [get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

having	draughts	,	get	rid	of	them	.
拥有	起草	,	得到	摆脱	的	他们	.

如果有穿堂风，请将其消除。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dræfts] [əˈbaʊt] , [naʊ] ['hævnt] [juː; jʊ] ?

And	you	have	draughts	about	,	now	haven't	you	?
和	你	有	起草	关于	,	现在	还没有	你	?

你们那里现在有穿堂风，对吧?

" [aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt][maɪ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][nest]
" I hasten to assure him that I am convinced that my house is a perfect nest
" 我 趋 到 保证 他 那 我 是 确信 那 我的 房子 是 一个 完美的 巢
[ʌv; əv] [dræfts] .
of draughts .
的 起草 .

"我赶紧向他保证，我确信我的房子简直就是个漏风的巢穴。"

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][tuː] [ʃʊr] [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv]['testɪd][ðem; ðəm] , " [əd'vaiziz]['mɪstər] . [lɑːpsaɪd] .
" Don't you be too sure until I have tested them , " advises Mr . Lopside .
" 不 你 是 也 当然 直到 我 有 测试 他们 , " 建议 先生 . 斜边 .

"在我测试之前，你不要太有把握，"洛普赛德先生建议道。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['kriːtʃər] [ə'gen] [dɪ'vests] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] ['wɜːkmənz]
Then the ingenious creature again divests himself of his overcoat and workman's
然后 这 巧妙 生物 再次 撤资 他自己 的 他的 大衣 和 工人的
[bæg][ænd; ənd] [kə'mensiz] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
bag and commences his labours .
包 和 开始 他的 劳动 .

然后，这个聪明的家伙又脱下外套和工作包，开始干活。

[hiː; hi]['vɪzɪts] ['evri] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][traɪz][ˌaɪ 'tiː] .
He visits every door in the house and tries it .
他 访问 每一个 门 在 这 房子 和 尝试 它 .

他挨个走到房子里的每一扇门前，试了试。

[hiː; hi] [ə'sjuːmz] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv]['ætitjuːdz] .
He assumes all sorts of attitudes .
他 假设 全部 排序 的 态度 .

他摆出各种各样的姿态。

[naʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [laɪk] ['dʒesi] [braʊn] [æt; ət] ['lʌknau] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt]['sloʊgən][ʌv; əv]
Now he appears like Jessie Brown at Lucknow listening to the distant slogan of
现在 他 出现 喜欢 杰西 棕色的 在 勒克瑙 聆听 到 这 遥远 口号 的
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['haɪˌlændɜːz] .
the coming Highlanders .
这 未来 高地人 .

现在他看起来就像勒克瑙的杰西·布朗，聆听着远处即将到来的高地人的口号。

[naʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːliːg] [ʌv; əv] [gai] [fɔːks] [noʊtɪŋ][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][lɔːrd]['mɑːntiˌiːgəl][ɑːn][ðə; ði]
Now like a colleague of Guy Fawkes noting the tread of Lord Monteagle on the
现在 喜欢 一个 同事 的 盖伊 福克斯 注意到 这 踏 的 主 蒙特伊格尔 在 这
[roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] ['selər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
road to the gunpowder cellar beneath the Houses of Parliament .
路 到 这 火药 地窖 下面 这 房屋 的 议会 .

现在就像盖伊·福克斯的同事注意到蒙特格尔勋爵在通往议会大厦下方火药库的路上的脚步声一样。

[hɪz; ɪz] ['ætitjuːdz] , [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli]['greɪsf(ə)l] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
His attitudes , if not exactly graceful , are full of character .
他的 态度 , 如果 不是 确切地 优美 , 是 满的 的 特点 .

他的态度即便称不上优雅，也极具个性。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dræfts] ['evriwer] , " [sez] ['mɪstər] . [lɑːpsaɪd] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end]
" There are draughts everywhere , " says Mr . Lopside , having come to the end
" 那里 是 起草 到处 , " 说道 先生 . 斜边 , 拥有 来 到 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
of his investigations .
的 他的 调查 .

"到处都有穿堂风，"洛普赛德先生结束调查后说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" And what shall I do ?
" 和 什么 将 我 做 ?

那我该怎么办?

" [aɪ][æsk][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm] .
" I ask for the second time .
" 我 问 为了 这 第二 时间 .

我再问一遍。

[ə'gen] [maɪ] ['wɜːrðɪ] [ɪn'spektər] [s'pendz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][self] - ['kɔmjuːnɪŋ] .
Again my worthy inspector spends a few minutes in self - communing .
再次 我的 值得 检查员 花费 一个 很少 分钟 在 自己 - 沟通 .

我这位可敬的督察又花了几分钟时间进行自我冥想。

" [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪks][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][laɪk][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] ;
" It's not for the likes of a poor man like me , Sir , to give advice ;
" 它是 不是 为了 这 点赞 的 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 , 先生 , 到 给 建议 ;

"先生，像我这样的穷人，没有资格给人提建议;

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] ['tuːbɪŋ] . "
but if I were you , Sir , I would say antiplutocratic tubing . "
但 如果 我 是 你 , 先生 , 我 会 说 反寡头政治 管道 . "

但如果我是你，先生，我会说"反富豪统治的管道"。

" [wʌt] [ɪz] ['tuːbɪŋ] ? "
" What is antiplutocratic tubing ? "
" 什么 是 反寡头政治 管道 ? "

什么是反富豪管道?

" [wel] , [sɜːr] , [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ðɪ]
" Well , Sir , it's as good a thing as you can have , under all the
" 出色地 , 先生 , 它是 作为 好的 一个 事物 作为 你 能 有 , 在下面 全部 这
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

"嗯，先生，在目前的情况下，这已经是最好的结果了。"

[bʌt; bət][dəunt][hæv; həv] ['tuːbɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [seɪ] [soʊ] .
But don't have antiplutocratic tubing because I say so .
但 不 有 反寡头政治 管道 因为 我 说 所以 .

但别因为我说了算就搞反富豪统治的管道。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] , [sɜːr] . "
I may be wrong , Sir . "
我 可能 是 错误的 , 先生 . "

我可能错了，先生。

" [noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . [lɑːpsaɪd] , " [aɪ][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .
" No , no , Mr . Lopside , " I reply , in a tone of encouragement .
" 不 , 不 , 先生 . 斜边 , " 我 回复 , 在 一个 语气 的 鼓励 .

"不，不，洛普赛德先生，"我鼓励地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" I am sure you are right .
" 我 是 当然 你 是 正确的 .

我相信你是对的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['tuːbɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

Do	you	think	you	could	get	me	some	antiplutocratic	tubing	,	and	put	it	up
做	你	思考	你	可以	得到	我	一些	反寡头政治	管道	,	和	放	它	向上

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

for	me	?	"
为了	我	?	"

你能帮我弄些反富豪统治的管道，然后帮我安装好吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] , [sɜːr] !

"	Why	,	of	course	I	could	,	Sir	!
"	为什么	,	的	课程	我	可以	,	先生	!

“当然可以，先生！”

" [rɪ'tɜːrn] [maɪ] ['wɜːrði] ['helpər] , [ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bə'nevələnt]

"	returns	my	worthy	helper	,	in	the	tone	of	a	more	than	usually	benevolent
"	返回	我的	值得	帮手	,	在	这	语气	的	一个	更多的	比	通常	仁慈

['fɑːðər] ['krɪsməs] .

Father	Christmas	.
父亲	圣诞节	.

“我忠实的助手回来了，”一位比平时更加仁慈的圣诞老人用这样的语气说道。

[ðen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [luːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [dɪ'spɑːndənt] .

Then	he	seems	to	lose	heart	and	become	despondent	.
然后	他	似乎	到	失去	心	和	变得	沮丧的	.

然后他似乎灰心丧气，变得沮丧消沉。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [sɜːr] , [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	But	there	,	Sir	,	it's	not	for	the	likes	of	me	to	say	anything	.
"	但	那里	,	先生	,	它是	不是	为了	这	点赞	的	我	到	说	任何事物	.

“但是，先生，像我这样的人不该在那里说任何话。”

" [haʊ'evər] , [aɪ] [pər'sweɪd] ['mɪstər] . [lɑːpsaɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	However	,	I	persuade	Mr	.	Lopside	to	take	a	more	cheerful	view	of	his
"	然而	,	我	说服	先生	.	斜边	到	拿	一个	更多的	快乐	看法	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

“然而，我劝说洛普赛德先生以更乐观的态度看待自己的处境，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .

and	to	undertake	the	job	.
和	到	承担	这	工作	.

并承担这项工作。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['aʊərz][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['hæmərɪŋ] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

For	the	next	three	hours	there	is	much	hammering	in	all	parts	of	the	house	.
为了	这	下一个	三	小时	那里	是	很多	锤击	在	全部	部分	的	这	房子	.

接下来的三个小时里，房子里各个角落都传来很大的敲击声。

[maɪ] ['neɪbərz] [mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['vaɪələntli][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl]

My	neighbours	must	imagine	that	I	have	taken	violently	to	spiritual
我的	邻居	必须	想象	那	我	有	已采取	暴力	到	精神

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

manifestations	.
表现	.

我的邻居们一定认为我疯狂迷信灵异现象。

[wer'evər] [aɪ]['wɑːndər][aɪ][faɪnd][maɪ] ['wɜːrði] [ə'sɪstənt] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz]

Wherever	I	wander	I	find	my	worthy	assistant	hard	at	work	covering	the	borders
无论	我	漫步	我	寻找	我的	值得	助手	难的	在	工作	覆盖	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tɪrɪəl] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] ['iːlz] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

of	the	doors	with	a	material	that	looks	like	elongated	eels	in	a	condition	of
的	这	门	和	一个	材料	那	看起来	喜欢	细长的	鳗鱼	在	一个	状况	的

[ˌmʌməfə'keʃən] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

mummification	—	if	I	may	be	permitted	to	use	such	an	expression	.
木乃伊化	—	如果	我	可能	是	允许	到	使用	这样的	一个	表达	.

无论我走到哪里，我都会发现我那得力的助手正在辛勤工作，用一种看起来像是处于木乃伊状态的细长鳗鱼的材料来覆盖门的边缘——如果我可以用这样的表达方式的话。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːl][læmp] ;

Now	he	is	standing	on	a	ledge	level	with	the	hall	lamp	;
现在	他	是	常设	在	一个	壁架	等级	和	这	大厅	灯	;

现在他正站在与走廊灯齐平的窗台上；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['saɪdweɪz] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['entrəns] - [prə'tektɪŋ] [rʌg] ;

now	he	is	reclining	sideways	beside	an	entrance	-	protecting	rug	;
现在	他	是	斜倚	侧身	旁	一个	入口	-	保护	小地毯	;

现在他侧身斜倚在入口处的地毯旁；

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bænɪstə] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lændɪŋz] .

now	he	is	hanging	by	the	bannisters	midway	between	two	landings	.
现在	他	是	绞刑	经过	这	栏杆	中途	之间	二	着陆	.

现在他正挂在两层楼梯平台中间的栏杆上。

[ðə; ði] [deɪ] [grəuz] [ə'peɪs] .

The	day	grows	apace	.
这	天	生长	迅速	.

时间飞逝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmz] [naɪt] .

It	is	soon	afternoon	,	and	rapidly	becomes	night	.
它	是	很快	下午	,	和	快速	变成	夜晚	.

很快就到了下午，夜幕迅速降临。

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] , ['mɪstər] . [lɑːpsaɪd] [hæz; həz] [dʌn] .

When	the	lights	are	beginning	to	appear	in	the	streets	without	,	Mr	.	Lopside	has	done	.
什么时候	这	灯	是	开始	到	出现	在	这	街道	没有	,	先生	.	斜边	有	完毕	.

当外面的街道上开始出现灯光时，洛普赛德先生已经完成了。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dræfts] .

My	house	is	rescued	from	the	draughts	.
我的	房子	是	获救	从	这	起草	.

我的房子终于摆脱了穿堂风的困扰。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['trʌbld] [mʌtʃ] [mɔːr] , [sɜːr] , " [sez] [hiː; hi] ,

"	You	won't	be	troubled	much	more	,	Sir	,	"	says	he	,
"	你	惯于	是	麻烦	很多	更多的	,	先生	,	"	说道	他	,

“先生，您不会再有太多麻烦了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnsiz] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ['tuːbɪŋ] .

as	he	glances	contemptuously	at	a	door	embedded	in	antiplutocratic	tubing	.
作为	他	眼神	轻蔑地	在	一个	门	嵌入式	在	反寡头政治	管道	.

他轻蔑地瞥了一眼嵌在反富豪主义管道中的门。

" [kiːp] [ðoʊz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] [wəʊnt][get] [nɪr] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [θɪŋk] ,
" **Keep** **those** **shut** **and** **the** **draughts** **won't** **get** **near** **you** **—** **at** **least** **so** **I** **think** **,**
" 保持 那些 关闭 和 这 起草 惯于 得到 靠近 你 — 在 至少 所以 我 思考 ,

"把门窗关好，冷风就吹不到你身上了——至少我是这么认为的。"

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
although **I** **may** **be** **wrong** **.**
虽然 我 可能 是 错误的 .

虽然我可能错了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Thank **you** **,** **Sir** **.**
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[kwaɪt] [kə'rekt] .
Quite **correct** **.**
相当 正确的 .

完全正确。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Good **evening** **.**
好的 晚上 .

晚上好。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [ˌem 'iː] , ['mʌfld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]
" **And** **he** **leaves** **me** **,** **muffled** **up** **in** **his** **overcoat** **,** **and** **still** **clinging** **to**
" 和 他 树叶 我 , 闷音 向上 在 他的 大衣 , 和 仍然 依恋 到
[hɪz; ɪz]['bæskɪt] ,
his **basket** **,**
他的 篮子 ,

"然后他就离开了，我裹在厚厚的外套里，仍然抱着他的篮子。"

[wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [sɔːz] , ['hæmərz] , ['tʃɪzəlz] , [ænd; ənd][neɪlz][ʌv; əv] ['veriəs] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
with **its** **burden** **of** **saws** **,** **hammers** **,** **chisels** **,** **and** **nails** **of** **various** **dimensions** **.**
和 它是 负担 的 锯子 , 锤子 , 凿子 , 和 指甲 的 各种各样的 方面 .

上面载着各种尺寸的锯子、锤子、凿子和钉子。

[aɪ]['entər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['ekəuiŋ]
I **enter** **the** **dining** **-** **room** **with** **an** **air** **of** **satisfaction** **as** **I** **hear** **his** **echoing**
我 进入 这 用餐 - 房间 和 一个 空气 的 满意 作为 我 听到 他的 回声
['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] ,
footsteps **on** **the** **pavement** **without** **,**
脚步声 在 这 路面 没有 ,

我走进餐厅，心中充满满足，耳边回荡着他在人行道上的脚步声。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .
and **attempt** **to** **close** **the** **door** **.**
和 试图 到 关闭 这 门 .

并试图关上门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ʃʌt] .
It **will** **do** **almost** **everything** **,** **but** **it** **won't** **shut** **.**
它 将要 做 几乎 一切 , 但 它 惯于 关闭 .

它几乎什么都能做，就是关不上。

[aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd]['entər][maɪ] ['stʌdi] .
I **give** **up** **the** **dining** **-** **room** **,** **and** **enter** **my** **study** **.**
我 给 向上 这 用餐 - 房间 , 和 进入 我的 学习 .

我放弃了餐厅，走进书房。

[ə'gen] , [aɪ][traɪ][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] .

Again	,	I	try	to	close	the	door	.
再次	,	我	尝试	到	关闭	这	门	.

我再次尝试关门。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [di'klainz]

But	no	;	it	has	caught	the	infection	of	its	neighbour	and	also	declines
但	不	;	它	有	捕捉	这	感染	的	它是	邻居	和	还	下降

[tuː; tə][kloʊz] .

to	close	.
到	关闭	.

但是，它却感染了邻近地区的病毒，并且也拒绝关闭。

[aɪ][traɪ][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

I	try	the	doors	of	the	drawing	-	room	,	bedroom	,	and	the	dressing	-
我	尝试	这	门	的	这	绘画	-	房间	,	卧室	,	和	这	敷料	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

我试着打开客厅、卧室和更衣室的门。

[bʌt; bət][noʊ] , [maɪ] ['efərts] [ɑːr; ər][ɪn][veɪn] .

But	no	,	my	efforts	are	in	vain	.
但	不	,	我的	努力	是	在	徒劳	.

但是，我的努力都白费了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [kloʊz] .

None	of	them	will	close	.
没有任何	的	他们	将要	关闭	.

它们都不会关闭。

[ðə; ði][wɪnd] [haulz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] [rʌʃ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['fjʊri] .

The	wind	howls	,	and	the	draughts	rush	in	with	redoubled	fury	.
这	风	嚎叫	,	和	这	起草	匆忙	在	和	加倍	愤怒	.

狂风怒吼，冷风以更加猛烈的势头袭来。

[ðeɪ] ['traɪʌmf] ['miːnli] [ɪn][maɪ] [dɪ'sper] .

They	triumph	meanly	in	my	despair	.
他们	胜利	卑鄙地	在	我的	绝望	.

他们卑鄙地利用我的绝望取得了胜利。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	only	one	thing	to	do	,	and	I	determine	to	do	it	.
那里	是	仅有的	一	事物	到	做	,	和	我	决定	到	做	它	.

我只剩下一件事可做了，我决心要做这件事。

[aɪ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər]['mɪstər] . [lɑːpsaɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz]

I	must	send	for	Mr	.	Lopside	to	take	away	as	soon	as	possible	his
我	必须	发送	为了	先生	.	斜边	到	拿	离开	作为	很快	作为	可能的	他的

['tuːbɪŋ] .

antiplutocratic	tubing	.
反寡头政治	管道	.

我必须尽快派人去请洛普赛德先生把他的反富豪主义管子拿走。

['æftər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðoʊz] , [ə'læs] ! [ʌn'hiːdɪd] [.mis'giviŋz] .

After	all	he	was	right	when	he	had	those	,	alas	!	unheeded	misgivings	.
后	全部	他	曾是	正确的	什么时候	他	有	那些	,	唉	!	无人理会	疑虑	.

事实证明，他当初那些被忽视的担忧是对的。

[hiː; hi] [sed] " [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] " — [ænd; ənd][wʌz; wəz] !

He	said	"	he	might	be	wrong	"	—	and	was	!
他	说	"	他	可能	是	错误的	"	—	和	曾是	!

他说"他可能错了"——结果他真的错了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[θɪŋz] [wʌn] [sez] [wɪˈðaʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
THINGS ONE SAYS WITHOUT THINKING .
事物 一 说道 没有 思维 .

不经思考就脱口而出的话。

" [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] [juːv] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər]
" I'm so sorry you've had to come and Dine with us without your
" 我是 所以 对不起 你已经 有 到 来 和 用餐 和 我们 没有 你的
[ˈhʌzbənd] , [ˈlɪzi] .
Husband , Lizzy .
丈夫 , 莉齐 .

"莉齐，很抱歉你不得不独自一人来我们家用餐。"

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði][ˈriːəl] [truːθ] [ɪz] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [lent] , [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] [baɪ][ˈdaɪnɪŋ][æt; ət][hoʊm] !
I suppose the real truth is that , being Lent , he's doing Penance by dining at home !
我 认为 这 真实的 真相 是 那 , 存在 大斋期 , 他是 正在做 忏悔 经过 用餐 在 家 !
"
"
"

我想真相是，正值四旬斋期间，他正在家吃饭以示忏悔！

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] !
I assure you !
我 保证 你 !

我向你保证！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpenəns] [tuː; tə][daɪn] [aʊt] !
He thinks it a Penance to dine out !
他 思考 它 一个 忏悔 到 用餐 出去 !

他认为外出就餐是一种罪过！

" [ˈkwɔːrtər] - [deɪ] ; [ɔːr] , [dɪˈmænd] [ænd; ənd][noʊ] [səˈplaɪ] .
" QUARTER - DAY ; OR , DEMAND AND NO SUPPLY .
" 四分之一 - 天 ; 或者 , 要求 和 不 供应 .

"四分之一天；或者，需求而无供应。

[rɪˈzentf(ə)l] [ˈreɪtpeɪər] [ˈlɑːkwətər] : —
Resentful Ratepayer loquitur : —
不满 纳税人 洛基图尔 : —

怨恨的纳税人闲言碎语：—

" [dɪˈmænd] [ænd; ənd] [səˈplaɪ] !
" Demand and Supply !
" 要求 和 供应 !

"需求与供给！"

" [soʊ] [ɪˈkɒnəmɪsts] [kraɪ] ,
" So economists cry ,
" 所以 经济学家 哭 ,

于是经济学家们哀叹道：

[ænd; ənd][wʌn] , [ðeɪ] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] , [mʌst; məst] ['bæləns] [ðə; ði] ['ʌðər] .

And	one	,	they	assure	us	,	must	balance	the	other	.
和	一	,	他们	保证	我们	,	必须	平衡	这	其他	.

他们向我们保证，两者必须相互平衡。

[aɪ]['fænsi][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ɔːl][maɪ] [aɪ] ,

I	fancy	their	doctrines	are	just	all	my	eye	,
我	想要	他们的	教义	是	只是	全部	我的	眼睛	,

我觉得他们的教义完全符合我的口味。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪm][ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][bæd][taɪmz][ænd; ənd]['bɑːðər] .

But	then	I'm	a	victim	of	bad	times	and	bother	.
但	然后	我是	一个	受害者	的	坏的	时代	和	打扰	.

但我终究还是时运不济，遭遇了种种不幸。

[æt; ət] [liːst] , [frend] [ə'kweriəs] , [juːl] [ˌʌndər'stænd]

At	least	,	friend	Aquarius	,	you'll	understand
在	至少	,	朋友	水瓶座	,	你会	理解

至少，水瓶座朋友，你会明白的。

[ðæt] [dʒæk][frɔːst][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ˌʌp'set][ˌem 'iː] .

That	Jack	Frost	and	you	have	between	you	upset	me	.
那	杰克	霜	和	你	有	之间	你	沮丧的	我	.

你和杰克·弗罗斯特之间的那件事让我很不高兴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] — [ɑː] ! [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] — [wɪð; wɪθ][dɪ'mænd] ,

You	are	down	on	me	—	ah	!	like	a	shot	—	with	Demand	,
你	是	向下	在	我	—	啊	!	喜欢	一个	射击	—	和	要求	,

你对我要求很高——啊！就像一记重击——带着强烈的需求，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [sə'plaɪ] — [ɑː] ! [ðæts] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː] .

But	as	to	Supply	—	ah	!	that's	just	where	you	get	me	.
但	作为	到	供应	—	啊	!	那就是	只是	在哪里	你	得到	我	.

但说到供应——啊！这可就难倒我了。

['wɔːtər] ?

Water	?
水	?

水?

[juː; jʊ]['frɔːsti][oʊld] [frɔːd] , [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] ,

You	frosty	old	fraud	,	not	a	drop	,
你	霜冻	老的	欺诈罪	,	不是	一个	降低	,

你这个冷酷无情的老骗子，一滴也没有！

[seɪv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm] ['ɜːtʃɪnz] [hæf]['froʊz(ə)n] ,

Save	what	I	have	purchased	from	urchins	half	frozen	,
节省	什么	我	有	购买	从	海胆	一半	冷冻	,

把我从海胆那里买来的半冷冻的东西留着吧。

[aɪv] [hæd; həd][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] [ʃɑːp] ,

I've	had	for	six	weeks	for	my	house	and	my	shop	,
我已经	有	为了	六	周	为了	我的	房子	和	我的	店铺	,

我的房子和店铺已经用了六周了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [meɪ] [swel] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !

And	they	tell	me	the	six	weeks	may	swell	to	a	dozen	!
和	他们	告诉	我	这	六	周	可能	膨胀	到	一个	打	!

他们告诉我，原本六周的时间可能会延长到十二周！

[kɔːl] [ðæt] ['wɔːtər] - [sə'plaɪ] , ['mɪstər] ['mʌlberi] [noʊz] ?

Call	that	Water	-	Supply	,	Mister	Mulberry	Nose	?
称呼	那	水	-	供应	,	先生	桑	鼻子	?

桑葚先生，您管那叫供水系统吗?

[waɪ] , [jʊr; jər] ['uːzi] [oʊld] ['aɪˌlɪdz] [siːm] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn] ['mɑːkəri] ,

Why	**,**	**your**	**oozy**	**old**	**eyelids**	**seem**	**winking**	**in**	**mockery**	**,**
为什么	,	你的	黏糊糊的	老的	眼睑	似乎	眨眼	在	嘲讽	,

瞧，你那松弛的眼皮好像在嘲笑我似的眨眼。

[maɪ] ['sɪstənz] [ɑːr; ər] ['empti] , [maɪ][paɪps]['froʊz(ə)n][kloʊz] ,

My	**cisterns**	**are**	**empty**	**,**	**my**	**pipes**	**frozen**	**close**	**,**
我的	水箱	是	空的	,	我的	管道	冷冻	关闭	,

我的蓄水池空了，我的管道冻住了。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ][hændz] , [kloʊðz] [ɔːr] ['krɑːkəri] .

I've	**nothing**	**for**	**washing**	**my**	**hands**	**,**	**clothes**	**or**	**crockery**	**.**
我已经	没有什么	为了	洗涤	我的	双手	,	衣服	或者	陶器	.

我没有洗手、洗衣服或洗碗用的器具。

[æz; əz][tuː; tə] ['flʌʃɪŋ] [maɪ][dreɪn] - [paɪps] , [ɔːr][sɪŋks] , [waɪ] [juː; jʊ] [noʊ] ,

As	**to**	**flushing**	**my**	**drain**	**-**	**pipes**	**,**	**or**	**sinks**	**,**	**why**	**you**	**know**	**,**
作为	到	冲洗	我的	流走	-	管道	,	或者	水槽	,	为什么	你	知道	,

至于冲洗排水管或水槽，你知道的，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [trʌst] [ðə; ði][səˈheərər][fɔːr; fər] ['sluːsɪŋ] .

I	**might**	**as**	**well**	**trust**	**the**	**Sahara**	**for**	**sluicing**	**.**
我	可能	作为	出色地	相信	这	撒哈拉沙漠	为了	泄水	.

我干脆就指望撒哈拉沙漠来冲洗水源好了。

[ə; eɪ] [bæθ] ?

A	**bath**	**?**
一个	洗澡	?

洗澡?

[jes] , [æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ]['peɪlfʊl][ɔːr][soʊ] .

Yes	**,**	**at**	**tuppence**	**a**	**pailful**	**or**	**so**	**.**
是的	,	在	两便士	一个	一桶	或者	所以	.

是的，大约每桶两便士左右。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	**gracious**	**!**
好的	亲切	!

我的天哪!

[wiː; wi] [grʌdʒ] ['evri] ['tʌmblər] [wɪə(r)]['juːzɪŋ] .

we	**grudge**	**every**	**tumbler**	**we're**	**using**	**.**
我们	怨恨	每一个	不倒翁	是	使用	.

我们对使用的每一个杯子都心存芥蒂。

[jʊr; jər][stænd] - [paɪps][ænd; ənd][tæŋks] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [præŋks] ?

Your	**stand**	**-**	**pipes**	**and**	**tanks**	**compensate**	**for**	**such**	**pranks**	**?**
你的	站立	-	管道	和	坦克	补偿	为了	这样的	恶作剧	?

你们的消防栓和水箱能应对这种恶作剧吗?

[get] [aʊt] !

Get	**out**	**!**
得到	出去	!

出去!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] [daʊn] , [əˈkweriəs] .

You	**are**	**playing**	**it**	**low**	**down**	**,**	**Aquarius**	**.**
你	是	玩耍	它	低的	向下	,	水瓶座	.

水瓶座，你表现得太低调了。

[biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['məːsiz] [soʊ][smɔːl] , [sɜːr] ?

Be	**grateful**	**for**	**mercies**	**so**	**small**	**,**	**Sir**	**?**
是	感激的	为了	怜悯	所以	小的	,	先生	?

先生，您难道不应该对如此微小的恩惠心存感激吗?

[noʊ] [θæŋks] !
No thanks !
不 谢谢 !

不，谢谢！

[maɪ] [rɔŋz] [æt; ət][jʊr; jər][hændz][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] .
My wrongs at your hands have been many and various .
我的 错误 在 你的 双手 有 到过 许多 和 各种各样的 .

你对我犯下的错有很多很多。

[bʌt; bət] [ðiːz] [læst][sɪks] [wiːks] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ðiː][læst] [strɔː]
But these last six weeks , Sir , are just the last straw
但 这些 最后的 六 周 , 先生 , 是 只是 这 最后的 稻草

但先生，这最后六周真的成了压垮骆驼的最后一根稻草。

[ðæt] [breɪk] [ðə; ðiː] [strɔːŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [reɪt] - ['peɪɪŋ] ['kæm(ə)l] ,
That break the strong back of the rate - paying camel ,
那 休息 这 强的 后退 的 这 速度 - 付费 骆驼 ,

那会压垮纳税骆驼的强壮脊梁，

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðiː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔː] ,
I do not quite know what's the state of the law ,
我 做 不是 相当 知道 是什么 这 状态 的 这 法律 ,

我不太清楚法律的现状。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔːrz] [ɪz][ɔːl] ['friːdəm] , [ænd; ənd][maɪn][ɪz][ɔːl] ['træm(ə)l] ,
But if yours is all freedom , and mine is all trammel ,
但 如果 你的 是 全部 自由 , 和 矿 是 全部 束缚 ,

但如果你的自由全是自由，而我的自由全是束缚，

[ɪf] [jɔːrz] [ɪz] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [nɑːt] [sə'plaɪ] ,
If yours is Demand , and mine is not Supply ,
如果 你的 是 要求 , 和 矿 是 不是 供应 ,

如果你的是需求方，而我的不是供给方，

[æz; əz] - [twʊd] [siːm] [baɪ][ðə; ðiː] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [reɪt] - ['peɪpər] ,
As ' twould seem by the look of that precious rate - paper ,
作为 - 特沃德 似乎 经过 这 看 的 那 宝贵的 速度 - 纸 ,

从那份珍贵的利率文件来看，似乎如此。

[ə'kweriəs] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv][plænz][ɪn][maɪ] [aɪ]
Aquarius , old boy , I have plans in my eye
水瓶座 , 老的 男生 , 我 有 计划 在 我的 眼睛

水瓶座，老兄，我眼里有计划

[fɔːr; fər] ['tʃekɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪti] [mə'nɑːpəlɪst] ['keɪpər] .
For checking your pretty monopolist caper .
为了 检查 你的 漂亮的 垄断者 跳跃 .

为了查明你那漂亮的垄断阴谋。

[peɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] ?
Pay up , and look pleasant ?
支付 向上 , 和 看 令人愉快的 ?

付钱，并且保持和善的形象？

[ɑː] [jes] , [ðæts] [maɪ] [ruːl]
Ah yes , that's my rule
啊 是的 , 那就是 我的 规则

啊，是的，那是我的规矩。

[fɔːr; fər] ['evri] ['ɪmpoʊst] , [frʌm; frəm] [pʊr] [reɪt] [tuː; tə] ['ɪnkʌm] .
For every impost , from Poor Rate to Income .
为了 每一个 关税 , 从 贫穷的 速度 到 收入 .

从贫困税到所得税，每一项税收都适用。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][dəunt][get][fɪts][ə; eɪ] [fu:l] ,
But paying for what you don't get fits a fool ,
但 付费 为了 什么 你 不 得到 适合 一个 傻子 ,

但为没得到的东西付费，这才是傻瓜才会做的事。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][oʊld]['græmpəs] - [græb] , [wens] [wɪl] [ðə; ði][tɪn] [kʌm] ?
Besides , you old Grampus - Grab , whence will the tin come ?
除了 , 你 老的 革兰氏染色剂 - 抓住 , 何处 将要 这 锡 来 ?

还有，你这老家伙，这锡罐子从哪儿来?

[sə'plaɪ] [ˌdɪskən'tɪnju:d] ?
Supply discontinued ?
供应 已停产 ?

供应中断了吗?

[ə'kweriəs] , [ðæt] [θret] ,
Aquarius , that threat ,
水瓶座 , 那 威胁 ,

水瓶座，那个威胁，

[ɪz] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['tɛrərz] .
Is losing its terrors .
是 输 它是 恐怖 .

正在失去恐怖感。

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] ['peni] ,
I don't care a penny ,
我 不 关心 一个 一分钱 ,

我一分钱也不在乎。

- - ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [naʊ] ['ɪntu:] ['peɪmənt] , [ju:; jʊ][bet] ,
' Twon't frighten me now into payment , you bet ,
- - 吓唬 我 现在 进入 支付 , 你 赌注 ,

"别想现在吓唬我付钱，你等着瞧吧。"

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wi:ks] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd]['eni] .
When for the last six weeks I haven't had any .
什么时候 为了 这 最后的 六 周 我 还没有 有 任何 .

过去六周我一个都没吃过。

[hu:z] [fɔ:lt] ?
Whose fault ?
谁 过错 ?

谁的错?

[wel] , [wi:l] [si:] .
Well , we'll see .
出色地 , 出色地 看 .

嗯，我们拭目以待。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ju:l] [ə'gri:]
But at least you'll agree
但 在 至少 你会 同意

但至少你会同意

[wen] [sə'plaɪz] [ˌʌndər'teɪkən] , [ænd; ənd] [peɪd] , [ɪn] [æd'væns] , [fɔ:r; fər] ,
When Supply's undertaken , and paid , in advance , for ,
什么时候 供应的 已 , 和 有薪酬的 , 在 进步 , 为了 ,

当供应工作已预先完成并付款后，

[ə; eɪ][mæn][iks'pekts] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][el] . [es] . [di:] .
A man expects something for his L . S . D .
一个 男人 预期 某物 为了 他的 L . S . D .

一个人对他的迷幻药抱有某种期望。

[ðen] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][led][ˌem 'i:] [ðɪs] ['du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [fɔ:r; fər] ?

Then	what	have	you	led	me	this	doose	of	a	dance	for	?
然后	什么	有	你	引领	我	这	杜斯	的	一个	舞蹈	为了	?

那你究竟是为了什么才让我跳这支如此滑稽的舞?

[ðæt] ['kwestʃən] , [oʊld]['snɔ:rtər] , [dɪ'mændz][ə; eɪ][prɑ:mpt] ['ænsər] ,

That	question	,	old	Snorter	,	demands	a	prompt	answer	,
那	问题	,	老的	打鼾者	,	需求	一个	迅速的	回答	,

老斯诺特，这个问题需要尽快回答。

[ænd; ənd] ['tɔ:rəs] [iks'pekts][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [ə'kweriəs] ,

And	Taurus	expects	it	of	you	,	my	Aquarius	,
和	金牛座	预期	它	的	你	,	我的	水瓶座	,

金牛座也希望你这样做，我的水瓶座。

[ɔ:r] [els] , [sɜ:r] , [baɪ]['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn]['kænsər] ,

Or	else	,	Sir	,	by	Gemini	,	I	shall	turn	Cancer	,
或者	别的	,	先生	,	经过	双子座	,	我	将	转动	癌症	,

否则，先生，以双子座的名义，我就会变成巨蟹座。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mə'nɑ:pəlɪsts] [meint] [lʊk] [hɪ'leriəs] .

And	then	the	monopolists	mayn't	look	hilarious	.
和	然后	这	垄断者	可能不会	看	太搞笑了	.

到那时，垄断者们可能就显得不那么滑稽了。

[haʊ] [du:][ðə; ði]['wɔ:tər] [reɪts] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] ?

How	do	the	Water	Rates	come	to	my	door	?
如何	做	这	水	利率	来	到	我的	门	?

水费单是如何寄到我家的?

- [twʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][sʌm; səm][brænd] - [nu:] ['sauði, 'sʌði] .

'	Twould	furnish	a	subject	for	some	brand	-	new	Southey	.
-	特沃德	提供	一个	主题	为了	一些	品牌	-	新的	骚塞	.

“这可以为骚塞创作一部全新的作品提供题材。”

[jʊr; jər] ['dʌnɪŋ] [dɪ'mænd] [noʊts] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] ,

Your	dunning	Demand	Notes	are	always	a	bore	,
你的	邓宁	要求	笔记	是	总是	一个	钻孔	,

你们的催款通知书总是让人厌烦。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɪz] ['grʌbi] , [hæf]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [draʊθi] ,

But	when	one	is	grubby	,	half	frozen	and	drouthy	,
但	什么时候	一	是	肮脏的	,	一半	冷冻	和	干渴	,

但当一个人浑身脏兮兮、半冻僵、口干舌燥时，

[wen] ['sɪstənz] [ɑ:r; ər] ['empti] [ænd; ənd] [sɪŋks] [ɑ:r; ər] [ˌʌn'flʌʃt] ,

When	cisterns	are	empty	and	sinks	are	unflushed	,
什么时候	水箱	是	空的	和	水槽	是	未冲洗	,

当水箱为空且水槽未冲水时，

[ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] ['slɑ:pi] , [ænd; ənd] [kwɪr] [smelz] [ə'baʊndɪŋ] ,

And	staircases	sloppy	,	and	queer	smells	abounding	,
和	楼梯	邋遢	,	和	酷儿	气味	丰富	,

楼梯泥泞不堪，空气中弥漫着奇怪的气味。

[tu:; tə][bi:; bi][baɪ][æn; ən] ['ju:sləs] [ə'kweriəs] [rʌʃt]

To	be	by	an	useless	Aquarius	rushed
到	是	经过	一个	无用	水瓶座	匆忙

被一个没用的水瓶座匆匆忙忙地对待

[fɔ:r; fər] " [ɪ'mi:diət] ['peɪmənt] " [ɪz] — [wel] , [its] [ə'staʊndɪŋ] .

For	"	immediate	payment	"	is	—	well	,	it's	astounding	.
为了	"	即时	支付	"	是	—	出色地	,	它是	惊人	.

至于“立即付款”——这简直令人震惊。

[haʊ] [wɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr]
How will the water come down through the floor
如何 将要 这 水 来 向下 通过 这 地面

水会如何从地板渗下来?

[wen] [meɪnz] [ɑːr; ər][ən'froʊzɪn][ænd; ənd][paɪps][ɑːr; ər][ɔːl] " ['bʌstɪŋ] " ?
When mains are unfrozen and pipes are all " busting " ?
什么时候 电源 是 解冻 和 管道 是 全部 " 突袭 " ?

当主管道解冻后，所有管道都"爆裂"时?

[waɪ] ['spɜːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɝːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɔːr] ,
Why spurting and squirting , with rush and with roar ,
为什么 喷涌 和 喷射 , 和 匆忙 和 和 吼 ,

为什么会喷涌而出，伴随着奔涌和咆哮?

[ðə; ði] [wɔːl] - ['pepərz] ['steɪnɪŋ] , [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz] ['rʌstɪŋ] ,
The wall - papers staining , the fire - irons rusting ,
这 墙 - 文件 染色 , 这 火 - 熨斗 生锈 ,

墙纸斑驳，火钳生锈，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ,
And rushing , and gushing , and flashing and splashing ,
和 匆忙 , 和 喷薄 , 和 闪烁 和 溅起水花 ,

奔涌、喷涌、闪耀、飞溅，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ɛks, 'eɪks] [duːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
And making a sort of Aix douche of the bedroom ,
和 制作 一个 种类 的 艾克斯 灌肠 的 这 卧室 ,

然后对卧室进行某种艾克斯式冲洗，

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [dis'trɔiŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [hoʊp] ['dæʃɪŋ] ,
And comfort destroying , and every hope dashing ,
和 舒适 摧毁 , 和 每一个 希望 帅气 ,

舒适感被摧毁，所有希望破灭。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [wʌn] [skers] [ə; eɪ] [skwer] [jɑːrd][ʌv; əv][draɪ] [hed] - [ruːm] .
And leaving one scarce a square yard of dry head - room .
和 离开 一 稀少 一个 正方形 院子 的 干燥 头 - 房间 .

而且几乎只留下一平方码的干燥头部空间。

- [twɪl] [liːk] , [spəːt][ænd; ənd] ['trɪkl] , [ænd; ənd] , [oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪkl]
' Twill leak , spirt and trickle , and , oh such a pickle
- 斜纹布 泄露 , 精神 和 涓涓细流 , 和 , 哦 这样的 一个 泡菜

斜纹布渗漏，精液和细流，哦，真是个棘手的问题

[wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] , [frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['beɪsmənt] ,
Will make of my dwelling , from garret to basement ,
将要 制作 的 我的 住宅 , 从 阁楼 到 地下室 ,

我将把我的住所，从阁楼到地下室，全部改造一番。

[wel] , [ðæts] ['æftər] [θɔː] .
Well , that's after thaw .
出色地 , 那就是 后 解冻 .

嗯，那是在冰雪融化之后。

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['tɪk(ə)l]
But , by Jove , it does tickle
但 , 经过 朱庇特 , 它 做 痒痒

但是，天哪，它确实很痒。

[maɪ]['fænsi] , [ænd; ənd] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ə'meɪzmənt] ,
My fancy , and fill me with angry amazement ,
我的 想要 , 和 充满 我 和 生气的 惊愕 ,

我的幻想，让我充满愤怒的惊奇，

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɪr] ['stændɪŋ] [aɪs] - [kuːl] , [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ]
To see you mere standing ice - cool , and demanding
到 看 你 仅仅 常设 冰 - 凉爽的 , 和 要求

看到你只是冷若冰霜地站在那里，还提出要求

[prɑːmpt] ['peɪmənt] — [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Prompt payment — for what ?
迅速的 支付 — 为了 什么 ?

及时付款——为了什么?

[waɪ] , [lɔːŋ] ['wɔːtərləs] ['wɜːri] !
Why , long waterless worry !
为什么 , 长的 无水 担心 !

为什么，长久的无水之忧!

[ə'kweriəs] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
Aquarius , we must have a fresh understanding ;
水瓶座 , 我们 必须 有 一个 新鲜的 理解 ;

水瓶座，我们必须有全新的认识;

[tɪl] [ðen] — " [kɔːl] [ə'gen] !
Till then — " Call again !
直到 然后 — " 称呼 再次 !

在此之前——"再打电话！"

" [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] !
" and don't be in a hurry !
" 和 不 是 在 一个 匆忙 !

"别着急！"

[[slæmz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ri'taiəz] [ɪn] ['dʌdʒən] .
[Slams door , and retires in dudgeon .
[猛击 门 , 和 退休 在 怒气 .

[砰地一声关上门，气冲冲地离开了。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] ['stɑːkbroʊkər] . — [ə; eɪ][maɪn][ɪn][ðə; ði] [rænt] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
Motto for Stockbrokers . — A mine in the Randt is worth two in the Bush .
座右铭 为了 股票经纪人 . — 一个 矿 在 这 兰特 是 值得 二 在 这 衬套 .

股票经纪人的座右铭——兰特矿区的一座矿胜过布什矿区的两座矿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

['kwɔːrtər] - [deɪ] ; [ɔːr] , [dɪ'mænd] [ænd; ənd][noʊ] [sə'plaɪ] .
QUARTER - DAY ; OR , DEMAND AND NO SUPPLY .
四分之一 - 天 ; 或者 , 要求 和 不 供应 .

四分之一天；或者，需求大于供给。

['reɪtpeɪər] .
Ratepayer .
纳税人 .

纳税人。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
" WHAT'S THIS FOR ?
" 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

['wɔːtər] !
WATER !
水 !

水!

[waɪ] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] !
WHY I HAVEN'T HAD ANY !
为什么 我 还没有 有 任何 !

为什么我一个都没吃到!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['wʊdnt] [duː] .
THE WOMAN WHO WOULDN'T DO .
这 女士 WHO 不会 做 .

不肯妥协的女人。

([ʃiː; ʃi] - [noʊt] ['sɪriːz] .)
(She - Note Series .)
(她 - 笔记 系列 .)

(女性笔记系列)

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'træmld] [boʊ'hiːmiən][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ɑːn][ðə; ði]
The two were seated in an untrammelled Bohemian sort of way on the
这 二 是 坐着 在 一个 奔放 波西米亚 种类 的 方式 在 这
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [daʊnz] .
imperturbable expanse of the South Downs .
沉着冷静 广阔 的 这 南 唐斯 .

两人以一种无拘无束的波西米亚式姿态，坐在宁静辽阔的南唐斯丘陵上。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [ʃiːp] - ['sɔːrəl] , [ɪts][ɔːr'bɪkjulər; ɔːr'bɪkjələr]['perɪˌænθ]
Beneath them was a carpet of sheep - sorrel , its orbicular perianth
下面 他们 曾是 一个 地毯 的 羊 - 酢浆草 ，它是 圆形 花被
['biːɪŋ] ['slaɪtli] [dɪ'prest] [baɪ][ðer; ðər] ['helθi] [weɪt] .
being slightly depressed by their healthy weight .
存在 轻微地 郁闷 经过 他们的 健康 重量 .

它们下面铺着一层羊蹄草，羊蹄草的圆形花被被它们健康的重量略微压扁了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['noʊtɪst] ['θæŋkfəli] [ðə; ði] ['sɔːsər] - [ʃeɪpt] ['koʊmz] [ʌv; əv][ˌpælju'dinə]
In the distance they noticed thankfully the saucer - shaped combes of paludina
在 这 距离 他们 注意到 谢天谢地 这 碟子 - 形状 梳子 的 帕鲁迪娜
['laɪmstoʊn] ['raɪzɪŋ][ɪn] ['plez(ə)nt] ['streɪtə][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [skɑːrp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːld] .
limestone rising in pleasant strata to the rearing scarp of the Weald .
石灰石 上升 在 令人愉快的 地层 到 这 饲养 断崖 的 这 威尔德 .

远处，他们欣慰地看到，沼泽石灰岩形成的碟状丘陵以宜人的层理向上延伸至韦尔德高耸的陡崖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ˌperuːˈdʒiːnəu] ['ælən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] .

Perugino	**Allan**	**was**	**the**	**gentleman's**	**name**	**.**
佩鲁吉诺	艾伦	曾是	这	绅士的	姓名	.

这位先生名叫佩鲁吉诺·艾伦。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [met] - ['bæmptən] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

He	**had**	**only**	**met**	**Pseudonymia**	**Bampton**	**the**	**day**	**before**	**,**
他	有	仅有的	遇见	-	班普顿	这	天	前	,

他前一天才认识了假名米娅·班普顿。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm] [mɪr] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪf] -

but	**already**	**from**	**mere**	**community**	**of**	**literary**	**instincts**	**they**	**were**	**life**	**-**
但	已经	从	仅仅	社区	的	文学	本能	他们	是	生活	-

[lɔːŋ] [frendz] .

long	**friends**	**.**
长的	朋友们	.

但仅仅因为文学上的共鸣，他们就成为了终生的朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [fɜːrst] .

She	**had**	**reached**	**the**	**trysting**	**-**	**place**	**first**	**.**
她	有	达到	这	幽会	-	地方	第一的	.

她先到达了约会地点。

[ɔːl] [truː] ['mɑːdɪst] ['wɪmɪn] [duː] [ðɪs] .

All	**true**	**modest**	**women**	**do**	**this**	**.**
全部	真的	谦虚的	女性	做	这	.

所有真正谦逊的女性都会这样做。

" - ! " [sed] [ˌperuːˈdʒiːnəu] , ['blʌʃɪŋ] ['iːzəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

"	**Pseudonymia**	**!**	**"**	**said**	**Perugino**	**,**	**blushing**	**easily**	**to**	**his**	**finger**	**-**	**tips**	**.**
"	-	!	"	说	佩鲁吉诺	,	脸红	容易地	到	他的	手指	-	尖端	.

"化名！"佩鲁吉诺说道，脸颊泛红，一直到指尖。

" [ˌperuːˈdʒiːnəu] ! " [sed] - , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrz] .

"	**Perugino**	**!**	**"**	**said**	**Pseudonymia**	**,**	**blushing**	**to**	**hers**	**.**
"	佩鲁吉诺	!	"	说	-	,	脸红	到	她的	.

"佩鲁吉诺！"假名米娅脸红着对她说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [neɪmz] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] -

It	**was**	**early**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**Christian**	**names**	**,**	**but**	**then**	**the**	**Terewth**
它	曾是	早期的	,	的	课程	,	为了	基督教	姓名	,	但	然后	这	-

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] .

had	**made**	**them**	**Free**	**-**	**and**	**-**	**Easy**	**.**
有	制成	他们	自由的	-	和	-	简单的	.

当然，那时还没有基督教名字，但特鲁斯人已经让他们变得自由自在。

" [ˌperuːˈdʒiːnəu] ! " [sed] - ,

"	**Perugino**	**!**	**"**	**said**	**Pseudonymia**	**,**
"	佩鲁吉诺	!	"	说	-	,

"佩鲁吉诺！"假名米娅说道。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [tuː; tə] [rest] [wɪ'ðaʊt] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər]

bringing	her	eyes	back	from	the	infinite	to	rest	without	affectation	on	her
带来	她	眼睛	后退	从	这	无限	到	休息	没有	做作	在	她

['sɪmp(ə)l] [griːk] ['kaɪtən] ,

simple	Greek	chiton	,
简单的	希腊语	石鳖	,

她将目光从浩瀚无垠的宇宙中移回，毫不矫揉造作地落在身上那件朴素的希腊式长袍上。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð; wɪθ]

"	I	have	often	wanted	to	meet	a	real	man	who	had	written	a	book	with
"	我	有	经常	通缉	到	见面	一个	真实的	男人	WHO	有	书面	一个	书	和

[ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌvər] .

a	key	to	it	on	the	back	of	the	cover	.
一个	钥匙	到	它	在	这	后退	的	这	覆盖	.

"我一直很想见见一位真正的作家，他写了一本书，并在封底附上了解谜的钥匙。"

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː]['fræŋkli] [sʌm; səm] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['loʊðsəm]

Now	tell	me	frankly	some	more	beautiful	things	about	our	present	loathsome
现在	告诉	我	坦率地说	一些	更多的	美丽的	事物	关于	我们的	展示	令人厌恶的

['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtərd] [mə'nɑːgəmi] ,

system	of	chartered	monogamy	,
系统	的	特许	一夫一妻制	,

现在请你坦诚地告诉我，我们目前这种令人厌恶的特许一夫一妻制制度还有哪些美好之处？

[soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][seks] .

so	degrading	to	my	sex	.
所以	降级	到	我的	性别	.

这对我的性别来说太有侮辱性了。

[tɔːk] [streɪt] [ɑːn] , [pliːz] , ['peɪdʒɪz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

Talk	straight	on	,	please	,	pages	at	a	time	.
讲话	直的	在	,	请	,	页面	在	一个	时间	.

请一页一页地直接说。

['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌprɑːbə'bɪləti] .

Never	mind	about	Probability	.
绝不	头脑	关于	可能性	.

概率什么的先不管了。

- [ɪz]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ˌprɑːbə'bɪləti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʃæl; ʃəl] [meɪk]

Terewth	is	stranger	than	Probability	;	and	the	Terewth	,	you	know	,	shall	make
-	是	陌生人	比	可能性	;	和	这	-	,	你	知道	,	将	制作

[juː; jʊ] [friː] !

you	Free	!
你	自由的	!

Terewth 比概率更奇特；而 Terewth，你知道，将使你获得自由！

" [ˌperuː'dʒiːnəu][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['spʌndʒi][tɜːrf] ,

"	Perugino	sank	back	into	the	spongy	turf	,
"	佩鲁吉诺	沉没	后退	进入	这	海绵状的	草皮	,

佩鲁吉诺跌回了松软的草皮中。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [spaɪk][ʌv; əv] ['sʌmər] [fɜːrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]

leaning	his	cheek	against	an	upright	spike	of	summer	furze	of	the	genus
倾斜	他的	脸颊	反对	一个	直立	长钉	的	夏天	金雀花	的	这	属

['juːˌlɛks] - .

Ulex	Europæus	.
乌莱克斯	-	.

他将脸颊贴在一株直立的欧洲金雀花（Ulex Europæus）的花茎上。

" [sʌm; səm][men] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " [ɪg'noʊb(ə)l][soʊlz] , - [lʊk] [ə'baʊt] - [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
" Some men , " he began , " ignoble souls , ' look about ' them before they
" 一些 男人 , " 他 开始 , " 卑鄙的 灵魂 , - 看 关于 - 他们 前 他们
['mæri] .
marry .
结婚 .

“有些男人,”他开口说道，“卑鄙无耻之徒，在结婚前会‘四处看看’她们。”

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər]['kælkjuleɪtɪŋ]['i:gəuists] .
Such are calculating egoists .
这样的 是 计算 利己主义者 .

这些人都是精于算计的利己主义者。

[pjʊr] [soʊlz] , [ʌv; əv]['faɪnər] [peɪst] , [ɑ:r; ər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [bɔ:rn] ['mærid] .
Pure souls , of finer paste , are , so to speak , born married .
纯的 灵魂 , 的 更精细 粘贴 , 是 , 所以 到 说话 , 出生 已婚 .

纯洁的灵魂，如同上等的肉体，可以说生来就是已婚的。

['ʌðər] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] .
Others hesitate and delay .
其他的 犹豫 和 延迟 .

其他人则犹豫不决，拖延时间。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['ti:ðɪŋ] , [ə; eɪ]['pɔ:ltri][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [wi:n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
The difficulties of teething , a paltry desire to be weaned before the wedding ,
这 困难 的 出牙 , 一个 微不足道 欲望 到 是 断奶 前 这 婚礼 ,

出牙的种种不适，以及在婚礼前断奶的微弱愿望，

[rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['mærid] [ɪn] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] , [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [kru:p] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
reluctance to being married in long clothes , the terrors of croup during the
不情愿 到 存在 已婚 在 长的 衣服 , 这 恐怖 的 哮吼 期间 这
['hʌnimu:n] — [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðər] [iks'kju:ziz] ,
honeymoon — these and other excuses ,
蜜月 — 这些 和 其他 借口 ,

不愿穿长袍结婚，担心蜜月期间会患上哮吼——这些以及其他借口，

['θɪnli] ['veɪlɪŋ] ['hɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] , [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
thinly veiling hidden depths of depravity , are employed to defer the divine
薄薄的 面纱 隐 深度 的 堕落 , 是 受雇 到 推迟 这 神圣的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

用薄薄的遮蔽物掩盖隐藏的堕落深渊，是为了推迟神圣时刻的到来。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [men][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [prɪ'pɑ:stərəsli] [raɪp][eɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] -
I have known men to reach the preposterously ripe age of one - and -
我 有 已知 男人 到 抵达 这 荒谬地 成熟 年龄 的 一 - 和 -
['twenti] [ʌn'wedɪd] ,
twenty unwedded ,
二十 未婚 ,

我认识一些男人，他们到了二十一岁这种荒谬的年纪仍然未婚。

[prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðeɪ] [der] [nɑ:t][rɪsk][ðer; ðər]['prɑ:spekts][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
protesting that they dare not risk their prospects at the Bar .
抗议 那 他们 敢 不是 风险 他们的 前景 在 这 酒吧 .

他们抗议说，他们不敢拿自己的律师资格冒险。

[ði:z] [men][kæn; kən]['nevər] [meit] [laɪk][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
These men can never mate like the birds ,
这些 男人 能 绝不 伴侣 喜欢 这 鸟类 ,

这些人永远无法像鸟类那样交配。

['nevər][bi:; bi] [gaɪd] - [poʊsts][tu:; tə][pɔɪnt][hju:'mænəti][ə'lɔ:ŋ][ðə; ðɪ][pæθ][ʌv; əv] - ."

never	be	guide	-	posts	to	point	humanity	along	the	path	of	Terewth	.	"
绝不	是	指导	-	帖子	到	观点	人类	沿着	这	小路	的	-	.	"

永远不要成为指引人类走向特雷乌斯之路的路标。

" [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , [roʊz] - [red] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps]

"	But	,	"	interrupted	Pseudonymia	,	rose	-	red	to	her	quivering	finger	-	tips
"	但	,	"	中断	-	,	玫瑰	-	红色的	到	她	颤抖	手指	-	尖端

[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ber] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ;

with	shame	at	the	bare	mention	of	marriage	;
和	耻辱	在	这	裸	提到	的	婚姻	;

“但是，”假名米娅打断道，她羞愧地一提到婚姻，脸就红得像玫瑰一样，手指都在颤抖；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['wedlɑ:k] . "

"	but	I	thought	you	disapproved	of	the	debasing	principle	of	wedlock	.	"
"	但	我	想法	你	不赞成	的	这	贬值	原则	的	婚姻	.	"

“但我以为你反对婚姻这种有损尊严的做法。”

" [du:][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌpt] , " [sed] [ˌperu:'dʒi:nəu] , ['kaɪndli] ;

"	Do	not	interrupt	,	"	said	Perugino	,	kindly	;
"	做	不是	打断	,	"	说	佩鲁吉诺	,	亲切地	;

“请不要打断我，”佩鲁吉诺和蔼地说；

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['peɪdʒɪz]['leɪtər][ɑ:n] .

"	I	will	come	to	that	two	or	three	pages	later	on	.
"	我	将要	来	到	那	二	或者	三	页面	之后	在	.

“我会在后面的两三页中谈到这一点。”

[tu:; tə][bi:; bi]['pru:d(ə)nt] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['kru:əl] .

To	be	prudent	,	I	was	going	to	say	,	is	to	be	vicious	and	cruel	.
到	是	谨慎	,	我	曾是	去	到	说	,	是	到	是	恶毒	和	残忍的	.

我原本想说，谨慎就是恶毒和残忍。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] ['mærid] .

Of	course	it	is	not	given	to	all	to	be	born	married	.
的	课程	它	是	不是	给定	到	全部	到	是	出生	已婚	.

当然，并不是每个人都注定要生来已婚。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['neɪt(ə)l]['di:fekt][wʌn][kæn; kən] ['i:zəli] ['remədi] .

But	this	natal	defect	one	can	easily	remedy	.
但	这	出生	缺点	一	能	容易地	补救	.

但这种先天缺陷很容易纠正。

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hu:] [dɪd] .

I	knew	a	young	fellow	who	did	.
我	知道	一个	年轻的	同伴	WHO	做过	.

我认识一个年轻人就是这样做的。

[ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kɑ:mplɪment] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

The	indispensable	complement	crossed	his	path	before	it	was	too	late	.
这	必不可少	补充	交叉	他的	小路	前	它	曾是	也	晚的	.

在他为时已晚之前，那个不可或缺的补充出现了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'pærətɔ:ri] [sku:l] ; [hi:; hi] ['mærid] [ðə; ðɪ]['meɪtrən] .

He	was	still	at	his	preparatory	school	;	he	married	the	matron	.
他	曾是	仍然	在	他的	预备	学校	;	他	已婚	这	护士长	.

他当时还在预科学校读书；他娶了女舍监。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪ'spærəti][ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [raɪt]

True	,	there	was	disparity	of	age	,	but	it	was	a	step	in	the	right
真的	,	那里	曾是	差距	的	年龄	,	但	它	曾是	一个	步	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

没错，年龄差距确实存在，但这朝着正确的方向迈出了一步；

[ðoʊ] [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːmən] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːəz] , [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ]

though	the	head	-	master	,	a	man	of	common	conventional	ideas	,	gave	the	boy
尽管	这	头	-	掌握	,	一个	男人	的	常见的	传统的	想法	,	给予	这	男生

[ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [rɪ'bjuːk] .

a	severe	rebuke	.
一个	严重	训斥	.

然而，校长是一位思想传统的普通人，他严厉斥责了这个男孩。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

"	But	to	push	on	at	once	to	contradictions	.
"	但	到	推	在	在	一次	到	矛盾	.

但要立刻推向矛盾。

['mærɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [sed] ['elsˌwer] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['sɪstəm] ,

Marriage	,	I	have	said	elsewhere	,	is	a	degrading	system	,
婚姻	,	我	有	说	别处	,	是	一个	降级	系统	,

我曾在其他场合说过，婚姻是一种贬低人格的制度。

['nəːtʃəd] ['ʌndər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] .

nurtured	under	the	purple	hangings	of	the	tents	of	iniquity	.
培育	在下面	这	紫色的	绞刑	的	这	帐篷	的	罪恶	.

在罪恶帐篷的紫色帷幔下滋养。

[ɪn][maɪ]['gɑːsp(ə)l] [lʌv] , [laɪk] - , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ; ['evər] ['muːvɪŋ] [ɑːn] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] .

In	my	gospel	Love	,	like	Terewth	,	should	be	Free	;	ever	moving	on	,	moving	on	.
在	我的	福音	爱	,	喜欢	-	,	应该	是	自由的	;	曾经	移动	在	,	移动	在	.

在我看来，爱，就像 Terewth 一样，应该是自由的；永远向前，向前。

[naʊ] , ['ɪtəli] [ɪz][ðə; ði][hoʊm] — — "

Now	,	Italy	is	the	home	—	—	"
现在	,	意大利	是	这	家	—	—	"

现在，意大利是我的家——"

" [ɑː] ! " [kraɪd] - , " ['ɪtəli] !

"	Ah	!	"	cried	Pseudonymia	,	"	Italy	!
"	啊	!	"	哭	-	,	"	意大利	!

"啊！"假名米娅喊道，"意大利！"

[ðæt] [ri'maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv]['sʌnbɜːrnt][si'enə, 'sjenɑː] .

That	reminds	me	of	sunburnt	Siena	.
那	提醒	我	的	晒伤	锡耶纳	.

这让我想起了被阳光晒伤的锡耶纳。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] - ['tʃæptər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] [bʊk] .

What	a	wonderful	Peruguinesque	chapter	that	was	in	your	book	.
什么	一个	精彩的	-	章	那	曾是	在	你的	书	.

你书中那一章真是精彩绝伦，充满了佩鲁贾式的风情。

[laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['beɪdəkər] ! "

Like	a	leaf	torn	out	of	the	live	heart	of	Baedeker	!	"
喜欢	一个	叶子	撕裂	出去	的	这	居住	心	的	贝德克尔	!	"

就像从贝德克尔旅行指南鲜活的核心部分撕下的一片叶子！

" ['ɪtəli] , " [kən'tɪnju:d] [ˌperu:'dʒi:nəu] ['dɔ:gɪdli] , " [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['bækˌgraʊndz] .

"	Italy	,	"	continued	Perugino	doggedly	,	"	is	the	home	of	backgrounds	.
"	意大利	,	"	持续	佩鲁吉诺	顽强地	,	"	是	这	家	的	背景	.

"意大利，"佩鲁吉诺执拗地继续说道，"是背景的故乡。"

[aɪ] [wʊd] [laɪk] ['evriwʌn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] — [ə; eɪ][pæst] ; [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:sts][ðə; ði] ['betər] .

I	would	like	everyone	to	have	a	background	—	a	past	;	the	more	pasts	the	better	.
我	会	喜欢	每个人	到	有	一个	背景	—	一个	过去的	;	这	更多的	过去	这	更好的	.

我希望每个人都有背景——有过去；过去越多越好。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɔ:t] ?

Is	not	that	a	beautiful	thought	?
是	不是	那	一个	美丽的	想法	?

这难道不是一个美好的想法吗?

['evər] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ! "

Ever	moving	on	to	something	different	!	"
曾经	移动	在	到	某物	不同的	!	"

永远都在尝试新事物!

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , " [sed] - ,

"	That	has	been	the	dream	of	my	childhood	,	"	said	Pseudonymia	,
"	那	有	到过	这	梦	的	我的	童年	,	"	说	-	,

"那是我儿时的梦想，"假名米娅说道。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [kɔ:'di:ljə] - [laɪk] [soʊl] [θrɪld] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [kən'vikʃənz] .

her	white	Cordelia	-	like	soul	thrilled	through	and	through	with	sacred	convictions	.
她	白色的	科迪莉亚	-	喜欢	灵魂	激动不已	通过	和	通过	和	神圣	定罪	.

她那洁白如科迪莉亚般的灵魂，从里到外都充满了神圣的信念。

[ə; eɪ][raɪp] [gɔ:rs] - [pɑ:d][bɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [bæskɪŋ] ['sʌnlaɪt] .

A	ripe	gorse	-	pod	burst	in	the	basking	sunlight	.
一个	成熟	金雀花	-	荚	爆裂	在	这	晒太阳	阳光	.

阳光下，成熟的荆豆荚裂开了。

(" [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] ['sʌnlaɪt] [bæsk] [bɪ'fɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .)

(	"	I	never	remember	seeing	sunlight	bask	before	,	"	she	thought	.	)
(	"	我	绝不	记住	看到	阳光	晒	前	,	"	她	想法	.	)

("我以前从没见过阳光普照。"她心想。)

[ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] - [bi:] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔ:dəbl] .

A	bumble	-	bee	said	something	inaudible	.
一个	大黄蜂	-	蜜蜂	说	某物	听不清	.

一只大黄蜂发出了一声听不清的声音。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [dɪd][ju:; jʊ]['nevər] [gɪv] [ðɪs] [pjʊr] ['sentɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] ?

"	But	why	,	"	she	added	,	"	did	you	never	give	this	pure	sentiment	to	the	world	before	?
"	但	为什么	,	"	她	额外	,	"	做过	你	绝不	给	这	纯的	情绪	到	这	世界	前	?

"但是，"她补充道，"为什么你以前从未向世界表达过这种纯粹的情感呢？"

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['meni] ['meni] [bʊks] ? "

You	who	have	written	so	many	many	books	?	"
你	WHO	有	书面	所以	许多	许多	图书	?	"

你可是写过那么多书的人啊!

" [maɪ][tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] , " [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
" My child , " replied the artist , " I was compelled to write down to the
" 我的 孩子 , " 回复 这 艺术家 , " 我 曾是 被迫 到 写 向下 到 这
['pʌblɪk] [teɪst] .
public taste .
民众 品尝 .

"我的孩子,"艺术家回答说，"我不得不迎合大众的口味进行创作。"

[wʌn] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [wʌnz] ['prɑ:spekts] .
One must consider one's prospects .
一 必须 考虑 一个人的 前景 .

人必须考虑自己的前景。

[ðɪs] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [si:mz] [tu:; tə] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] [ə'baʊt] ['kælkjuleɪtɪŋ]
This , you will say , seems to clash with what I said before about calculating
这 , 你 将要 说 , 似乎 到 冲突 和 什么 我 说 前 关于 计算
['i:gəuists] .
egoists .
利己主义者 .

你会说，这似乎与我之前所说的精于算计的利己主义者相矛盾。

[bʌt; bət] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ɑ:r; ər]['evər] [dɪ'vɔ:rst] ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'preɪvd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
But profession and practice are ever divorced under our depraved system of
但 职业 和 实践 是 曾经 离婚 在下面 我们的 堕落的 系统 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation .
文明 .

但在我们堕落的文明体系下，职业和实践总是分离的。

[æt; ət][læst] , ['hævɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] , [aɪ][roʊz] [su:'pɪrɪər] [tu:; tə]['sɔ:rdɪd] ['ævərɪs] ,
At last , having established myself , I rose superior to sordid avarice ,
在 最后的 , 拥有 已确立的 我 , 我 玫瑰 优越的 到 肮脏的 贪婪 ,

最终，我站稳脚跟后，便超越了卑鄙的贪婪。

[ænd; ənd] [roʊt] [fɔ:r; fər][wʌns] ['soʊlli] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] . "
and wrote for once solely to satisfy my own taste and conscience . "
和 写道 为了 一次 仅 到 满足 我的 自己的 品尝 和 良心 . "

而这一次，我写作完全是为了满足自己的喜好和良心。

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs] ! " [sed] - , [sə'presɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɪmplz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" A noble sacrifice ! " said Pseudonymia , suppressing her dimples for the
" 一个 高贵 牺牲 ! " 说 - , 抑制 她 酒窝 为了 这
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

"多么崇高的牺牲！"假名米娅说道，暂时压抑住了脸上的酒窝。

" [æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪkli] ['wikər] ['ves(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][æn; ən]
" As the physically weaker vessel , I could only have done it under an
" 作为 这 身体 较弱 血管 , 我 可以 仅有的 有 完毕 它 在下面 一个
[ə'su:md] [neɪm] .
assumed name .
假定 姓名 .

"由于我体格较弱，我只能使用化名来完成这项任务。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv][wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['klevərli] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk]
But tell me of one difficulty which you have so cleverly avoided in your book
但 告诉 我 的 一 困难 哪个 你 有 所以 巧妙地 避免 在 你的 书
.
:
.

但请告诉我，你在书中巧妙地回避了哪些难题?

[ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

This	question	of	the	family	.
这	问题	的	这	家庭	.

这是关于家庭的问题。

[wɪl] [nɑ:t][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ə'raɪz][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wen] ['noʊbɑ:di][kwaɪt] [noʊz] [hu:]

Will	not	a	confusion	arise	in	another	generation	when	nobody	quite	knows	who
将要	不是	一个	困惑	出现	在	其他	一代	什么时候	无人	相当	知道	WHO

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][hæf] - ['brʌðərz] [ænd; ənd][hæf] - ['sɪstər] [ɑ:r; ər] ? "

and	how	many	his	or	her	half	-	brothers	and	half	-	sisters	are	?	"
和	如何	许多	他的	或者	她	一半	-	兄弟	和	一半	-	姐妹	是	?	"

到了下一代，当没有人确切知道自己的同父异母或同母异父的兄弟姐妹是谁、有多少个时，会不会出现混乱呢?

" - ! " [sed] [ˌperu:'dʒi:nəu] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk][ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Pseudonymia	!	"	said	Perugino	,	and	his	voice	broke	in	two	places	,	"	I	am
"	-	!	"	说	佩鲁吉诺	,	和	他的	嗓音	打破	在	二	地方	,	"	我	是

[peɪnd] .

pained	.
痛苦	.

"假名！"佩鲁吉诺说道，他的声音断断续续地说，"我很痛苦。"

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] , [soʊ] [pjʊr] , [soʊ] [ɪ'mænsɪpeɪt] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][soʊl]

I	had	thought	that	you	,	so	pure	,	so	emancipate	,	would	have	had	a	soul
我	有	想法	那	你	,	所以	纯的	,	所以	解放	,	会	有	有	一个	灵魂

[ə'bʌv] ['blɪðərɪŋ] ['di:teɪl] .

above	blithering	detail	.
多于	胡言乱语	细节	.

我原以为你如此纯洁，如此自由，会拥有超越琐碎细节的灵魂。

[bɪ'saɪdz] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌm] [wʌn]

Besides	,	do	you	not	see	that	in	this	way	the	whole	world	will	eventually	become	one
除了	,	做	你	不是	看	那	在	这	方式	这	所有的	世界	将要	最终	变得	一

['fæməli] ?

family	?
家庭	?

此外，难道你没看到这样一来，全世界最终会变成一个大家庭吗?

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [mɪ'leniəm] , [bʌt; bət]['fju:tʃər] ['feɪbiən] [meɪ] .

We	may	not	live	to	see	this	Millennium	,	but	future	Fabians	may	.
我们	可能	不是	居住	到	看	这	千年	,	但	未来	费边社	可能	.

我们或许无法亲眼见证新千年的到来，但未来的费边社成员或许可以。

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt][ɪz][ə; eɪ][.prəutəu'mɑ:tə][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] .

What	we	want	is	a	protomartyr	in	the	cause	.
什么	我们	想	是	一个	首位殉道者	在	这	原因	.

我们想要的是一位为事业献身的先驱烈士。

['ʃeli] ['prɑ:mɪst] [wel] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ʌltɪmətli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə]['li:g(ə)l] ['wedlɑ:k] .

Shelley	promised	well	,	but	he	ultimately	reverted	to	legal	wedlock	.
雪莱	承诺	出色地	,	但	他	最终	恢复	到	合法的	婚姻	.

雪莱承诺得很好，但他最终还是回归了合法婚姻。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [di:md] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] .

As	for	me	,	I	have	been	deemed	unworthy	of	the	crown	.
作为	为了	我	,	我	有	到过	被认为	不配	的	这	王冠	.

至于我，我被认为不配拥有王冠。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'læs] !

I	am	,	alas	!
我	是	,	唉	!

唉，我就是!

['hæpɪli] ['mærid] .
happily married .
快乐地 已婚 .

婚姻幸福美满。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɪŋg(ə)l] ;
But you , you are single ;
但 你 , 你 是 单身的 ;

但是你，你是单身；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɑ:t][set][tu:; tə][ɔ:l][jʊr; jər]['sɪstər] - [sleɪvz] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]
why should you not set to all your sister - slaves a high example of that
为什么 应该 你 不是 放 到 全部 你的 姐姐 - 奴隶 一个 高的 例子 的 那
['mɑ:rtərdəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['glɔ:ri] ,
martyrdom of which the glory ,
殉道 的 哪个 这 荣耀 ,

为什么你不给所有的女奴树立殉道的榜样，彰显那荣耀的殉道精神呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
as well as the inconvenience , has been denied to me ? "
作为 出色地 作为 这 不便 , 有 到过 否认 到 我 ? "

除了给我带来的不便之外，我是否也被剥夺了应有的权利?

" [ɑ:] , [dɪr] [ˌperu:'dʒi:nəu] !
" Ah , dear Perugino !
" 啊 , 亲爱的 佩鲁吉诺 !

“啊，亲爱的佩鲁吉诺！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][taɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] , " [mʌst; məst]
" she cried , visibly affected for the third time to her finger - tips , " must
" 她 哭 , 明显地 做作的 为了 这 第三 时间 到 她 手指 - 尖端 , " 必须
[ˌaɪ 'ti:]['evər][bi:; bi][soʊ] ?
it ever be so ?
它 曾经 是 所以 ?

她哭着说，情绪明显受到影响，这已经是第三次了，她的指尖都湿润了，“难道非得如此吗？”

[prə'feʃ(ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm] ['præktɪs] ?
Profession , as you say , divorced from practice ?
职业 , 作为 你 说 , 离婚 从 实践 ?

如你所说，职业与实践脱节了吗?

[mʌst; məst][wʌn] [mɔ:r] ['noʊb(ə)l] [neɪm] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ʃɑ:k] [ðə; ði]
Must one more noble name be added to the list of those that shock the
必须 一 更多的 高贵 姓名 是 额外 到 这 列表 的 那些 那 震惊 这
[wɜ:rld][soʊ] ['fɪrləsli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] ['despikəbli] ['bleɪmləs] [laɪvz; lɪvz]
world so fearlessly with their books and live such despicably blameless lives
世界 所以 无畏地 和 他们的 图书 和 居住 这样的 卑鄙地 无责 生活
?
?
?

难道还要在那些用书籍无畏地震惊世界、过着卑鄙无耻却又毫无过错的生活的人的名单上，再添上一个高尚的名字吗?

[aɪ][maɪ'self] , [tu:] , [ˌeɪ 'em] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [ɪn][prɪnt] .
I myself , too , am misleading in print .
我 我 , 也 , 是 误导性的 在 打印 .

我本人在印刷品中也常常误导读者。

[juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [suː'dɑːnɪməs] [prbli'keiʃnz] [tuː; tə][biː; bi]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]

You	judged	me	by	my	pseudonymous	publications	to	be	single	and
你	评判	我	经过	我的	化名	出版物	到	是	单身的	和

[ʌn'skruːpjələs] .

unscrupulous	.
无良的	.

你根据我以笔名发表的文章判断我是单身且不择手段的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

But	you	were	wrong	.
但	你	是	错误的	.

但你错了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊn] .

I	also	am	unequal	to	the	weight	of	that	crown	.
我	还	是	不等	到	这	重量	的	那	王冠	.

我也配不上那顶王冠的重量。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][jʊr; jər]['mɑːrtər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] — [aɪ] [huː] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv]

How	can	I	be	your	martyr	in	the	cause	—	I	who	these	many	years	have
如何	能	我	是	你的	烈士	在	这	原因	—	我	WHO	这些	许多	年	有

['wəːʃip] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [deɪnz] [tuː; tə] [tred] ?

worshipped	the	very	dust	on	which	my	husband	deigns	to	tread	?
崇拜	这	非常	灰尘	在	哪个	我的	丈夫	设计	到	踏	?

我怎能成为你们事业的殉道者——我多年来一直崇拜着我丈夫不屑踏足的尘土?

[kæn; kən][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['evər][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['sɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ?

Can	you	and	I	ever	be	forgiven	for	thus	sinning	against	the	light	?
能	你	和	我	曾经	是	已原谅	为了	因此	犯罪	反对	这	光	?

我们犯下如此违背光明之罪，我们能否得到宽恕?

" [ˌperuː'dʒiːnəu][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [ɪn'dɪgnənt] , [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

"	Perugino	rose	to	go	,	indignant	,	disillusioned	.
"	佩鲁吉诺	玫瑰	到	去	,	愤怒	,	幻灭	.

佩鲁吉诺起身离开，他愤愤不平，失望至极。

" [et][ˌti ju] , - ?

"	Et	tu	,	Pseudonymia	?
"	等	tu	,	-	?

“连你也一样，假名？”

" [hiː; hi] ['bɪtərli] [kraɪd] .

"	he	bitterly	cried	.
"	他	苦涩地	哭	.

他痛哭流涕。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['gɜːtən][ænd; ənd][kʊd; kəd]['fɑːloʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .)

(	She	had	been	at	Girton	and	could	follow	the	original	.	)
(	她	有	到过	在	吉尔顿	和	可以	跟随	这	原来的	.	)

（她曾在格顿学院就读，所以能够理解原著。）

" [ðen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .

"	Then	I	give	you	up	.
"	然后	我	给	你	向上	.

“那我放弃你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wəʊnt][duː] .

You	are	,	I	grieve	to	think	,	a	woman	who	won't	do	.
你	是	,	我	悲伤	到	思考	,	一个	女士	WHO	惯于	做	.

想到你，我感到很遗憾，你是一个不合格的女人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	he	made	a	she	-	note	of	it	.
"	和	他	制成	一个	她	-	笔记	的	它	.

“他还把它记了下来。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɔːrpəs] ?

"	WITH	WHAT	PORPOISE	?
"	和	什么	海豚	?

“带着什么姿态？”

" [[ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['gæmbəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [temz] [æt; ət] ['pʌtni] .]

"	[	A	porpoise	has	been	seen	gambolling	in	the	Thames	at	Putney	.	]
"	[	一个	海豚	有	到过	已见	嬉戏	在	这	泰晤士河	在	普特尼	.	]

有人在普特尼附近的泰晤士河中看到一只海豚在嬉戏。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] ['fɔːrlənd] !

Such	a	sea	on	at	the	North	Foreland	!
这样的	一个	海	在	在	这	北	福兰	!

北福兰角的海面真是壮观!

[glæd][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Glad	to	get	out	of	it	.
高兴的	到	得到	出去	的	它	.

很高兴能摆脱它。

[naɪs] ['rɪvər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

Nice	river	coming	down	from	somewhere	.
好的	河	未来	向下	从	某处	.

美丽的河流从某处流下来。

[mʌst; məst] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Must	explore	it	.
必须	探索	它	.

一定要去看看。

[nɪr] [sʌm; səm] [taʊn] .

Near	some	town	.
靠近	一些	镇	.

在某个城镇附近。

[noʊ][end][ʌv; əv] ['ɔɪstər] [ə'baʊt] .

No	end	of	oysters	about	.
不	结尾	的	牡蛎	关于	.

牡蛎多得用不完。

['ɔɪstər] [seɪ] [its] ['wɪtˌsteɪbəl] .

Oysters	say	it's	Whitstable	.
牡蛎	说	它是	惠特斯特布尔	.

牡蛎们说，这里是惠特斯特布尔。

[siːm] ['dredfəli] [dɪ'prest] .

Seem	dreadfully	depressed	.
似乎	极其糟糕	郁闷	.

看起来非常沮丧。

[æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] [koʊld][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Ask	them	if	the	late	cold	was	too	much	for	them	?
问	他们	如果	这	晚的	寒冷的	曾是	也	很多	为了	他们	?

问问他们，这场突如其来的感冒对他们来说是不是太难受了?

[noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɪn'dʒʊriəs] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]

No	**,**	**it's**	**not**	**that**	**,**	**they**	**say**	**,**	**but**	**injurious**	**stories**	**have**	**been**	**circulated**
不	,	它是	不是	那	,	他们	说	,	但	有害的	故事	有	到过	流通

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['medɪk(ə)l] [men] .

about	**them**	**by**	**medical**	**men**	**.**
关于	他们	经过	医疗的	男人	.

他们说，不，事情并非如此，但一些医务人员散布了关于他们的有害谣言。

[bɪn] [kɔːld] " [taɪ'fɔɪdəl] .

Been	**called**	**"**	**typhoidal**	**.**
到过	称为	"	伤寒	.

被称为"伤寒的"。

" ['noʊbɑːdi] ['peɪtrənaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪv] " [lɔːst] [ðer; ðər] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] .

"	**Nobody**	**patronises**	**them**	**,**	**and**	**they've**	**"**	**lost**	**their**	**season**	**in**	**town**	**.**
"	无人	赞助	他们	,	和	他们有	"	丢失的	他们的	季节	在	镇	.

"没有人光顾他们，他们在城里已经失去了生意往日的辉煌。"

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**they**	**mean**	**?**
"	什么	做	他们	意思是	?

"他们是什么意思？"

[ɔːf] ['saʊθ'ɛnd] .

Off	**Southend**	**.**
离开	绍森德	.

绍森德附近。

['frendli] [soʊl] [əd'vaiziz] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] ['ventʃər] ['fɜːrðər] .

Friendly	**sole**	**advises**	**me**	**not**	**to**	**venture**	**further**	**.**
友好的	唯一	建议	我	不是	到	风险投资	更远	.

友善的同伴劝我不要再往前走了。

" [tempt] [nɑːt] [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] ['aʊtfɔːl] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	**Tempt**	**not**	**the**	**Barking**	**Outfall**	**,**	**"**	**he**	**says**	**,**
"	诱惑	不是	这	叫声	排放口	,	"	他	说道	,

"不要招惹吠叫排水沟，"他说。

[ænd; ənd] [ædz] [ðæt] [ðə; ði] " ['wɔːtər] [æt; ət] ['lʌndən] [wɪl] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

and	**adds**	**that**	**the**	**"**	**water**	**at**	**London**	**will**	**poison**	**me**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**be**
和	添加	那	这	"	水	在	伦敦	将要	毒	我	,	和	我	将	是

[meɪd] ['ɪntuː] [buːts] .

made	**into**	**boots**	**.**
制成	进入	靴子	.

他还补充说，"伦敦的水会毒死我，我会变成靴子。"

" ['lʌndən] !

"	**London**	**!**
"	伦敦	!

"伦敦！

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Always	**wanted**	**to**	**see**	**it**	**.**
总是	通缉	到	看	它	.

一直想看看。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] " [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [grɪ'geriəs] [weɪl] " [baɪ] [ðə; ði]

What's	**the**	**good**	**of**	**being**	**called**	**"**	**a**	**kind**	**of**	**gregarious**	**whale**	**"**	**by**	**the**
是什么	这	好的	的	存在	称为	"	一个	种类	的	群居	鲸	"	经过	这

['dɪkʃənˌeri] [ɪf] [aɪ] [ə'vɔɪd] [sə'saɪəti] ?

dictionaries	**if**	**I**	**avoid**	**society**	**?**
字典	如果	我	避免	社会	?

如果我逃避社交，那么被字典称为"一种群居鲸鱼"又有什么用呢？

[gɑːt][pæst] [ˈbɑːkiŋ] [ˈseɪfli] !
Got past Barking safely !
得到 过去的 叫声 安全 !

安全通过了巴金!

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈbraʊnɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] — [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm][ə'baʊt] " [slʌdʒ] , [ðə; ði]['miːdiəm] .
Who is it — Browning I think — wrote a poem about " Sludge , the Medium .
WHO 是 它 — 勃朗宁 我 思考 — 写道 一个 诗 关于 " 污泥 , 这 中等的 .

是谁——我想是勃朗宁——写了一首关于"污泥，媒介"的诗。

" [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [nɪr] [ˈbɑːkiŋ] .
" Must have written it near Barking .
" 必须 有 书面 它 靠近 叫声 .

"肯定是在巴金附近写的。"

[ə'raɪvd] [ɔːf] ['wɑːnstɛd] [flæts] .
Arrived off Wanstead Flats .
到达的 离开 万斯特德 公寓 .

从万斯特德平原抵达。

[siː] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn][ɑːn][bæŋks] ['biːɪŋ] ['tʃivid] [baɪ][ə; eɪ][mɑːb] .
See a respectable man on banks being chivied by a mob .
看 一个 可敬 男人 在 银行 存在 奇维德 经过 一个 暴民 .

看到一位受人尊敬的银行职员被一群暴徒围攻。

[toʊld] ([baɪ][ə; eɪ][spræt]) [ðæt] " [its] ['mɪstər] . [hɪlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['aɪərnwɜːrks] , [huːz] [bɪn]
Told (by a sprat) that " it's Mr . Hills , of the Thames Ironworks , who's been
['helpɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .
helping the unemployed .
帮助 这 失业 .

（一条小鱼）告诉别人，"是泰晤士钢铁厂的希尔斯先生一直在帮助失业者。"

" [naʊ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [siːm] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] !
" Now the unemployed seem helping him !
" 现在 这 失业 似乎 帮助 他 !

"现在失业者们似乎在帮助他！"

['taʊər] [brɪdʒ] ['ræðər] [faɪn] .
Tower Bridge rather fine .
塔 桥 相当 美好的 .

塔桥相当不错。

['westmɪnstər] .
Westminster .
威斯敏斯特 .

威斯敏斯特。

[bɪg] ['bɪldɪŋ] .
Big building .
大的 建筑 .

大型建筑。

['kjʊriəs] [sent] [ɪn] [er] .
Curious scent in air .
好奇的 香味 在 空气 .

空气中弥漫着一股奇特的气味。

[toʊld] [its] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd] [sent] [ɪz] [ˌjuːkə'lɪptəs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

Told	**it's**	**the**	**Houses**	**of**	**Parliament**	**,**	**and**	**scent**	**is**	**eucalyptus**	**,**	**"**	**because**	**of**
讲述	它是	这	房屋	的	议会	,	和	香味	是	桉树	,	"	因为	的

[ðə; ði][ˌɪnflu'enzə] .

the	**influenza**	**.**
这	流感	.

据说这是国会大厦，气味是桉树味，"因为流感"。

" ['kjʊriəs] [wɜːrd] — ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	**Curious**	**word**	**—**	**wonder**	**what**	**it**	**means**	**.**
"	好奇的	单词	—	想知道	什么	它	方法	.

"一个奇怪的词——想知道它是什么意思。"

[ʌp] [æt; ət] ['pʌtni] .

Up	**at**	**Putney**	**.**
向上	在	普特尼	.

在普特尼。

[siː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][boʊt] - [reɪs] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

See	**University**	**Boat**	**-**	**Race**	**,**	**if**	**I**	**can**	**stay**	**long**	**enough**	**.**
看	大学	船	-	种族	,	如果	我	能	停留	长的	足够的	.

如果时间允许，我会去看牛津剑桥赛艇比赛。

[fiːl] ['sliːpi] .

Feel	**sleepy**	**.**
感觉	困	.

感觉困了。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][bæd]['wɔːtər] [aɪv] [drʌŋk] .

Must	**be**	**the**	**amount**	**of**	**bad**	**water**	**I've**	**drunk**	**.**
必须	是	这	数量	的	坏的	水	我已经	醉	.

肯定是我喝了太多不干净的水。

[nɑːk] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən][aɪs] - [floʊ] .

Knock	**up**	**against**	**an**	**ice**	**-**	**floe**	**.**
敲	向上	反对	一个	冰	-	浮冰	.

撞到浮冰上。

[tuː] [men] [ɪn] [boʊt] [traɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

Two	**men**	**in**	**boat**	**try**	**to**	**shoot**	**me**	**.**
二	男人	在	船	尝试	到	射击	我	.

船上有两个男人想开枪打我。

[ðeɪ] [siːm] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

They	**seem**	**unemployed**	**.**
他们	似乎	失业	.

他们似乎失业了。

[duː] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [suːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ?

Do	**they**	**want**	**to**	**make**	**me**	**into**	**soup**	**for**	**the**	**poor**	**?**
做	他们	想	到	制作	我	进入	汤	为了	这	贫穷的	?

他们想把我做成汤给穷人吃吗?

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	**if**	**I**	**know**	**it**	**.**
不是	如果	我	知道	它	.

如果我知道的话，就不会。

['trʌndl] [bæk] ['siwərdz] .

Trundle	**back**	**seawards**	**.**
滚动	后退	向海	.

慢慢地向海边走去。

[miːt] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] .
Meet a sea - gull .
见面 一个 海 - 鸥 .

来认识一下海鸥吧。

[sez] ['sʌmbɑːdi] [traɪd] [tuː; tə] [hʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɪm'bæŋkmənt] .
Says somebody tried to hook him from embankment .
说道 某人 尝试 到 钩 他 从 堤 .

他说有人试图把他从堤岸上钩下来。

[sez] [hiː; hi] " ['dʌznt] [laɪk] ['lʌndən] .
Says he " doesn't like London .
说道 他 " 不 喜欢 伦敦 .

他说他"不喜欢伦敦"。

" ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
" Rather inclined to agree with him .
" 相当 倾斜 到 同意 和 他 .

我相当同意他的观点。

[bæk] [æt; ət] [siː] .
Back at sea .
后退 在 海 .

重返大海。

[noʊ] [naʊ] [wʌt] [ˌɪnflu'enzə] [miːnz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Know now what influenza means — because I've caught it !
知道 现在 什么 流感 方法 — 因为 我已经 捕捉 它 !

现在你知道流感是什么滋味了吧——因为我得过流感!

['ɔːf(ə)l] [peɪnz] [ɪn] [maɪ] [haɪd] !
Awful pains in my hide !
可怕 疼痛 在 我的 隐藏 !

皮肤上剧痛难忍!

[mʌst; məst] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [liːtʃ] .
Must consult a leech .
必须 咨询 一个 水蛭 .

必须咨询水蛭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [ˌɪntrə'spektɪv] [bɑːrd] .
THE INTROSPECTIVE BARD .
这 内省 诗人 .

内省的吟游诗人。

[pər'sɪstənt] [self] - [ə'næləsɪs] ,
Persistent self - analysis ,
执着的 自己 - 分析 ,

持续的自我分析

[pɝ'fɛktəd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Perfected more and more ,
完善 更多的 和 更多的 ,

越来越完善,

[ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] ,
The mirror to my spirit is ,
这 镜子 到 我的 精神 是 ,

我的灵魂之镜是:

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɝˈfɔrmz] [bɪ'fɔːr] .

Which	it	performs	before	.
哪个	它	表演	前	.

它之前就执行过这个操作。

[fɔːr; fər] " ['prɑːgres] " [let] [rɪ'fɔːməz] [paɪn] ,

For	"	progress	"	let	reformers	pine	,
为了	"	进步	"	让	改革者	松树	,

让改革者们为"进步"而苦恼吧。

[let] ['mɜːtʃənts] [tɔɪl] [fɔːr; fər] [pelf] —

Let	merchants	toil	for	pelf	—
让	商人	辛劳	为了	不义之财	—

让商人为自己劳作——

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [maɪn]

The	study	of	a	soul	like	mine
这	学习	的	一个	灵魂	喜欢	矿

对像我这样的灵魂的研究

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪt'self] !

Is	certainly	Itself	!
是	当然	本身	!

当然就是它自己!

[fɔːr; fər] ['gɝːlz] [huː] [æt; ət] [maɪ] [ʃraɪn] [wɪl] [bɜːrn]

For	girls	who	at	my	shrine	will	burn
为了	女孩们	WHO	在	我的	神社	将要	烧伤

献给那些在我神社焚烧的女孩们

[æn; ən] ['ɪnsens] ['delɪkət] ,

An	incense	delicate	,
一个	香	精美的	,

精致的香氛,

[aɪl] ['laɪtli] [proʊb] [ðə; ði] ['prɔːbləms] [stɜːrn]

I'll	lightly	probe	the	problems	stern
患病的	轻轻	探测	这	问题	船尾

我会轻轻地探究一下斯特恩的问题。

[ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [feɪt] ;

Of	Love	,	and	Life	,	and	Fate	;
的	爱	,	和	生活	,	和	命运	;

论爱、生命与命运;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [aɪ] [dɪ'spɜːrs] ,

And	as	their	darkness	I	disperse	,
和	作为	他们的	黑暗	我	分散	,

当我驱散他们的黑暗时,

[aɪ] [mɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst]

I	mark	with	interest
我	标记	和	兴趣

我对此很感兴趣。

[ðə; ði] [daɪ'vɜːrs] ['kɔrdz] [ðæt] ['gɝːlz] [daɪ'vɜːrs]

The	diverse	chords	that	girls	diverse
这	各种各样的	和弦	那	女孩们	各种各样的

女孩们多样化的和弦

[ə'weɪkən] [ɪn] [maɪ] [brest] .

Awaken	in	my	breast	.
觉醒	在	我的	胸部	.

在我胸中醒来。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [noʊn] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,
Not having known a broken heart ,
不是 拥有 已知 一个 破碎的 心 ,

因为从未体会过心碎的滋味，

[nɔːr] ['eni] ['skeɪðɪŋ] [peɪn] ,
Nor any scathing pain ,
也不 任何 尖刻 疼痛 ,

也没有任何剧烈的疼痛，

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɑːrt] ,
I can afford , in life and art ,
我 能 买得起 , 在 生活 和 艺术 ,

在生活和艺术方面，我负担得起

[ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [veɪn] .
The pessimistic vein .
这 悲观 静脉 .

悲观的一面。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [dʒem] ,
In many a literary gem ,
在 许多 一个 文学 宝石 ,

在许多文学佳作中，

['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ker] [su'priːm] ,
Polished with care supreme ,
抛光 和 关心 最高 ,

精心打磨，极致完美

['maɪldli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [aɪ] [kən'dem]
Mildly , but firmly , I condemn
轻微地 , 但 牢牢 , 我 谴责

我以温和但坚定的语气谴责

[soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['mʌndein] [skiːm] .
So poor a mundane scheme .
所以 贫穷的 一个 平凡的 方案 .

如此平庸的计划，实在糟糕。

[ænd; ənd] [jet] , [ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['kɑːmpɪtəns]
And yet , a modest competence
和 然而 , 一个 谦虚的 权限

然而，适度的能力

[maɪ] ['pensɪv] [muːd] [prə'vaidz] ,
My pensive mood provides ,
我的 沉思的 情绪 提供 ,

我沉思的心情使我：

[maɪ] ['sentɪmənts] — [laɪk] ['spesimənz]
My sentiments — like specimens
我的 情感 — 喜欢 标本

我的情感——如同标本

[ɑːn][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [slaɪdz] —
On microscopic slides —
在 显微镜 幻灯片 —

在显微镜载玻片上——

[wen] [aɪ][ɑːn]['woʊv(ə)n]['peɪpər] [fer] ,
When I on woven paper fair ,
什么时候 我 在 编织 纸 公平的 ,

当我在纸艺博览会上时，

[ɪn]['woʊv(ə)n][wɜːrdz] [ɪ'luːm] ,
In woven words illume ,
在 编织 字 照明 ,

用编织的文字照亮，

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sʌt(ə)l] , [rer] ,
I make a kind of subtle , rare ,
我 制作 一个 种类 的 微妙的 , 稀有的 ,

我制作一种微妙的、罕见的，

[ænd; ənd][ˌesə'terɪk] [buːm] !
And Esoteric Boom !
和 深奥的 繁荣 !

神秘的繁荣！

[pə'liːs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ɪk'saɪtɪd] - ['dʒɑːbər] . — " [hiː; hi] [dʒɑːbd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
Police Charge against Excited Throgmortonian Jobber . — " He jobbed me in the eye .
警察 收费 反对 兴奋的 - 批发商 . — " 他 工作 我 在 这 眼睛 .

警方指控兴奋的索格莫顿人打手——“他打中了我的眼睛。”

" [ɪn][ðə; ði] ['vestri]
" IN THE VESTRY
" 在 这 教区委员会

在圣器室

['mɪnɪstər] ([huː] [hæz; həz] [iks'tʃeindʒd] ['pʊlpɪt] — [tuː; tə] ['mɪnɪstɚz] [mæn]) .
Minister (who has exchanged pulpits — to Minister's Man) .
部长 (WHO 有 交换 讲坛 — 到 部长 男人) .

牧师（已从讲坛换成了牧师的助手）。

" [duː][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] ?
" Do you come back for Me after taking up the Books ?
" 做 你 来 后退 为了 我 后 采取 向上 这 图书 ?

“你拿起书之后还会回来找我吗？”

" ['mɪnɪstɚz] [mæn] .
" Minister's Man .
" 部长 男人 .

“部长的人。”

" [oʊ] [eɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [kʌmz] [bæk] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl]
" Ou ay , Sir , I comes back for ye , and ye follows Me at a respectful
" 你的 哎 , 先生 , 我 来 后退 为了 是的 , 和 是的 跟随 我 在 一个 尊重
['dɪstəns] !
distance !
距离 !

“哦，先生，我回来找你了，你跟在我身后，保持着恭敬的距离！”

" [ə; eɪ] [baɪ] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [leɪ] .
" A BYE - ELECTION LAY .
" 一个 再见 - 选举 躺 .

“补选律师。

([baɪ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['westərn] ['waɪər] - ['pʊlər] .)
(By a disappointed Western Wire - puller .)
(经过 一个 失望的 西 金属丝 - 拉拔器 .)

（一位失望的西部电线拉工所写。）

['æftər][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,
After a conflict such as this ,
后 一个 冲突 这样的 作为 这 ,

经历这样一场冲突之后，

[sʌm; səm] - [duː] ;
Some **moralising's** **due** **;**
一些 - 到期的 ;

有必要进行一些道德说教;

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪn] ['brɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
And **we** **in** **Bristol** **of** **the** **fight**
和 我们 在 布里斯托尔 的 这 斗争

我们在布里斯托尔参与了这场战斗。

[kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] " ['bɜːdz] - [aɪ] " [vjuː] .
Can **take** **a** **"** **bird's** **-** **eye** **"** **view** **.**
能 拿 一个 " 鸟类 - 眼睛 " 看法 .

可以从"鸟瞰"的角度观察。

[ðə; ði][poʊl][wiː; wi]['kænɑːt]['truːli][kɔːl]
The **poll** **we** **cannot** **truly** **call**
这 轮询 我们 不能 真的 称呼

我们无法真正预测的民调结果

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [pɪlz] ;
The **pleasantest** **of** **pills** **;**
这 最令人愉悦的 的 药片 ;

最令人愉悦的药丸;

[its] ['riːəli] ['ræðər] [sæd]['aʊər; ɑːr] " [wonts]
It's **really** **rather** **sad** **our** **"** **won'ts**
它是 真的 相当 伤心 我们的 " 不会

我们的"不愿"真是令人悲哀。

" [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] " [wɪlz] .
" **Should** **come** **so** **near** **our** **"** **Wills** **.**
" 应该 来 所以 靠近 我们的 " 遗嘱 .

"应该如此接近我们的'遗嘱'。

" [jet] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt] ,
" **Yet** **there's** **some** **comfort** **in** **the** **fact** **,**
" 然而 有 一些 舒适 在 这 事实 ,

然而，令人欣慰的是，

[sʌm; səm] [sæv] [fɔːr; fər]['spɪrɪts] [sɔːr] ,
Some **salve** **for** **spirits** **sore** **,**
一些 药膏 为了 烈酒 疮 ,

一些抚慰心灵创伤的药膏，

[ðæt] ['brɪstl] ['noʊbli][hæz; həz][nɑːt] [ʃrʌŋk]
That **Bristol** **nobly** **has** **not** **shrunk**
那 布里斯托尔 高贵地 有 不是 缩小

布里斯托尔令人钦佩地没有萎缩

[frʌm; frəm] ['spɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] " [gɔːr] .
From **spilling** **of** **its** **"** **Gore** **.**
从 溢出 的 它是 " 血块 .

从其"血腥"的溢出。

" [ə; eɪ] ['kwɪri] . — " [noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['eni] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] , "
" **A** **Balfourian** **Query** **.** **—** **"** **No** **possibility** **of** **any** **return** **to** **the** **shareholders** **,** **"**
" 一个 巴尔福式 询问 . — " 不 可能性 的 任何 返回 到 这 股东 , "
[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] ,
was **,** **in** **the** **Pall** **Mall** **Gazette** **,**
曾是 , 在 这 帕尔 购物中心 公报 ,

《巴尔福式疑问》——"股东没有任何回报的可能性,"《帕尔马尔公报》上写道。

[ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] "

the	heading	of	a	report	of	a	meeting	of	the	members	of	the	"
这	标题	的	一个	报告	的	一个	会议	的	这	成员	的	这	"

['lɪbəreɪtər] ['kʌmpəni] .

Liberator	Company	.
救星	公司	.

"解放者连"成员会议报告的标题。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么!

[noʊ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['eni] [rɪ'tɜ:rn] ?

no	possibility	of	any	return	?
不	可能性	的	任何	返回	?

没有任何退货的可能性吗?

[jes] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['dʒeibez] .

Yes	,	surely	,	the	return	of	Jabez	.
是的	,	一定	,	这	返回	的	贾贝兹	.

是的，贾贝斯肯定回来了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] — [kju:i]['boʊnoʊ] ?

But	even	then	—	cui	bono	?
但	甚至	然后	—	翠	波诺	?

但即便如此——谁受益?

[ɔ:r][kju:i][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ?

or	Cui	Buenos	Ayres	?
或者	崔	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	?

或者 Cui Buenos Ayres?

[hu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lu:zəz] [wʊd] [nɑ:t][fɑ:r] ['ræðər] [get] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən][get]

Who	of	the	unfortunate	losers	would	not	far	rather	get	back	something	than	get
WHO	的	这	不幸	失败者	会	不是	远的	相当	得到	后退	某物	比	得到

[bæk] ['sʌmbɑ:di] ,

back	somebody	,
后退	某人	,

那些不幸的失败者中，谁不想拿回一些东西而不是拿回一个人呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] ['dʒeibez] .

and	that	somebody	Jabez	.
和	那	某人	贾贝兹	.

还有那个人贾贝斯。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [bɜ:rd] . — ['mɪstər] .

The	Early	Bird	.	—	Mr	.
这	早期的	鸟	.	—	先生	.

早起的鸟儿有虫吃。——先生

['gɑ:zlɪŋ] , ['brɪtɪʃ] ['mɪnɪstər] , [hæz; həz] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ɪn'demnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɪkɝ'ɑ:gwənz]

Gosling	,	British	Minister	,	has	demanded	an	indemnity	from	the	Nicaraguans
高斯林	,	英国	部长	,	有	要求	一个	赔款	从	这	尼加拉瓜人

[ʌv; əv] £15 ,

of	£15	,
的	£15	,

英国大臣戈斯林要求尼加拉瓜方面赔偿15英镑。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hætʃ] , ['brɪtɪʃ] [vaɪs] - ['kɑ:ns(ə)l][æt; ət] ['blu:ˌfi:ldz] .

000	for	the	expulsion	of	Mr	.	Hatch	,	British	Vice	-	Consul	at	Bluefields	.
-	为了	这	驱逐	的	先生	.	孵化	,	英国	副	-	领事	在	蓝田	.

罚款 000 英镑，用于驱逐英国驻布鲁菲尔德副领事哈奇先生。

['gɑ:zlɪŋ] [ɪz][noʊ] [gu:s] , [ðæts] [klɪr] .
Gosling is no goose , that's clear .
高斯林 是 不 鹅 , 那就是 清除 .

高斯林可不是只鹅，这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] ['ɔfɝz] [ðə; ði] - [ə; eɪ] [hætʃ] - [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He offers the Nicaragamuffins a Hatch - way out of the difficulty of their
他 优惠 这 - 一个 孵化 - 方式 出去 的 这 困难 的 他们的
[oʊn] ['meɪkɪŋ] .
own making .
自己的 制作 .

他为尼加拉瓜人提供了一条摆脱他们自己造成的困境的捷径。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [wʌt] [soʊ] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['vɪzɪtər] .
" What so interests you ? " asked the visitor .
" 什么 所以 兴趣 你 ? " 问 这 游客 .

“你对什么感兴趣？”来访者问道。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærən] , " ['dʒeɪfɛθ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] .
Replied the Baron , " Japhet in Search of a Father .
回复 这 男爵 , " 雅弗 在 搜索 的 一个 父亲 .

男爵回答说：“雅菲特寻找父亲。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [maɪ] [sku:l] [deɪz] . "
I have not read it since my school days . "
我 有 不是 读 它 自从 我的 学校 天 . "

自从学生时代之后，我就没再读过这本书了。

" [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][oʊld] - ['fæʃnd] , [eɪ] ? "
" You find it old - fashioned , eh ? "
" 你 寻找 它 老的 - 造型 , 嗯 ? "

“你觉得它老套吗？”

" [wel] , " ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] ,
" Well , " answered the Baron ,
" 出色地 , " 回答 这 男爵 ,

“嗯，”男爵回答道。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['tʃæptərz] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪ] ['meməri]
" the first few chapters are certainly old - fashioned , and recall to my memory
" 这 第一的 很少 章节 是 当然 老的 - 造型 , 和 记起 到 我的 记忆
[ðə; ði] [i'tælisaiz] ,
the italicised ,
这 斜体 ,

“前几章确实有些老式，让我想起了斜体字，

['pʌnɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] [hʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv][tɑ:m][ænd; ənd]['dʒeri] .
punning style of Theodore Hook and of Tom and Jerry .
双关语 风格 的 西奥多 钩 和 的 汤姆 和 杰瑞 .

西奥多·胡克和汤姆与杰瑞式的双关语风格。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['mæriət] [su:n] [gets] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
But Captain Marryat soon gets away from this sort of thing ;
但 队长 玛丽亚特 很快 获得 离开 从 这 种类 的 事物 ;

但马里亚特船长很快就摆脱了这种事情；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][wʌns] ['ferli] ['stɑ:rtɪd][hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ɑ:n]

and	when	he	has	once	fairly	started	his	hero	and	his	companion	on
和	什么时候	他	有	一次	相当	开始	他的	英雄	和	他的	伴侣	在

[ðer; ðər] [əd'ventʃəz] ,

their	adventures	,
他们的	冒险	,

当他好不容易把他的英雄和他的伙伴们的冒险故事写完之后，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz]['nevər] [ə'laʊd] [tu:; tə][flæg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

the	interest	of	the	story	is	never	allowed	to	flag	for	a	minute	.
这	兴趣	的	这	故事	是	绝不	允许	到	旗帜	为了	一个	分钟	.

故事的吸引力丝毫没有减弱。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] ['mɑ:dərn]['stɔ:ri][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [soʊ] [mʌtʃ]

I	may	add	that	I	have	not	enjoyed	any	modern	story	of	adventure	so	much
我	可能	添加	那	我	有	不是	享受	任何	现代的	故事	的	冒险	所以	很多

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [wʌn] — ['ɔ:lweɪz] ['bɑ:rɪŋ] [ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv]['raɪdər] ['hægərd] ,

as	I	have	this	one	—	always	barring	the	romances	of	Rider	Haggard	,
作为	我	有	这	一	—	总是	禁止	这	浪漫故事	的	骑士	枯槁	,

我还要补充一点，除了莱德·哈格德的浪漫小说之外，我从未如此喜欢过任何现代冒险故事。

['stiːvnsn] , - [kju:] . , - ['ʃɔ:rtˌhaʊs] , [ænd; ənd] ['pɑ:kə] — [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]

Stephenson	,	'	Q	.	,	'	Shorthouse	,	and	Parker	—	as	there	is	about	it	an
斯蒂芬森	,	-	问	.	,	-	肖特豪斯	,	和	帕克	—	作为	那里	是	关于	它	一个

[oʊld]['dʒɔ:rdʒən] - ['ɪrə] ['fleɪvər] ,

old	Georgian	-	era	flavour	,
老的	格鲁吉亚	-	时代	味道	,

斯蒂芬森、“Q”、肖特豪斯和帕克——这其中确实带有一种古老的乔治亚时代的风味，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['du:əlz] , [ɪts] ['gæmblɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ɪts][tɑ:m] - [ænd; ənd] - ['dʒeri]['ɛpɪˌsoʊdz] , [ɪts] [ə'keɪʒən(ə)l]

with	its	duels	,	its	gambling	-	houses	,	its	Tom	-	and	-	Jerry	episodes	,	its	occasional
和	它是	决斗	,	它是	赌博	-	房屋	,	它是	汤姆	-	和	-	杰瑞	剧集	,	它是	偶然

[drɑ:p]['ɪntu:]['melədrɑ:mə] ,

drop	into	melodrama	,
降低	进入	情节剧	,

剧中充满了决斗、赌场、汤姆和杰瑞式的桥段，偶尔还穿插着一些情节剧的元素。

[ɪts] ['verid] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ɪts]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts][ænd; ənd] - [goʊ] , - [ðæt] [meɪks]

its	varied	characters	of	the	period	,	its	animal	spirits	and	'	go	,	'	that	makes
它是	多种多样	人物	的	这	时期	,	它是	动物	烈酒	和	-	去	,	-	那	制作

[ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

it	—	to	me	,
它	—	到	我	,

它那个时代形形色色的人物，它蓬勃的生命力和“活力”，对我来说，正是这些造就了它。

[æt; ət] [li:st] — ['θɜ:rəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

at	least	—	thoroughly	fascinating	.
在	至少	—	彻底	迷人	.

至少——非常引人入胜。

" [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] ,

"	The	illustrations	,
"	这	插图	,

“插图，

[baɪ][eɪtʃ] . [em] . [brɑːk] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['spesɪfaɪd][æz; əz] ['seprətli] [ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv]['mesərz] .

by	H	.	M	.	Brock	—	which	are	specified	as	separately	the	property	of	Messrs	.
经过	H	.	M	.	布洛克	—	哪个	是	指定的	作为	分别地	这	财产	的	先生们	.

[mək'mɪlən] — [brɪŋ] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Macmillan	—	bring	vividly	before	the	reader	the	manners	and	customs	of	the
麦克米伦	—	带来	生动地	前	这	读者	这	礼仪	和	海关	的	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

由 HM Brock 创作的插图（这些插图被单独列为麦克米伦公司的财产）生动地展现了当时的风俗习惯。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['mɔːrbɪd] ['jeloʊ] - ['dʒɔːndɪst] [sen'seɪʃənəlɪzəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - [ðə; ði] [nuː]

"	In	these	days	of	morbid	yellow	-	jaundiced	sensationalism	,	and	of	'	The	New
"	在	这些	天	的	病态的	黄色的	-	黄疸	耸人听闻	,	和	的	-	这	新的

['wʊmən] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] ,

Woman	,	'	I	am	delighted	,
女士	,	-	我	是	高兴极了	,

“在如今充斥着病态的、带有黄色偏见的耸人听闻的报道，以及‘新女性’概念的时代，我感到欣慰。”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [tuː; tə] [ˌrekə'mend] , [ænd; ənd] ['strɔːŋli] , [tuː] ,

"	quoth	the	Baron	,	"	to	recommend	,	and	strongly	,	too	,
"	引用	这	男爵	,	"	到	推荐	,	和	强烈	,	也	,

男爵说道：“我强烈建议，而且是强烈建议。”

[ðɪs] [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - [wɜːrks] , [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌripʌblɪ'keʃən]

this	first	of	the	series	of	Captain	Marryat's	works	,	now	in	course	of	republication
这	第一的	的	这	系列	的	队长	-	作品	,	现在	在	课程	的	重版

[ʃeɪ] [mək'mɪlən] .

chez	Macmillan	.
chez	麦克米伦	.

这是马里亚特上尉系列作品的第一部，目前正在麦克米伦出版社重新出版。

" [ðə; ði]['vɪzɪtər] [θæŋkt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	The	visitor	thanked	his	noble	friend	,	and	withdrew	.
"	这	游客	谢谢	他的	高贵	朋友	,	和	退出	.

来访者向他尊贵的朋友道谢后便离开了。

[ðen] [ðə; ði]['bærən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] .

Then	the	Baron	finished	the	novel	.
然后	这	男爵	完成的	这	小说	.

然后男爵读完了这部小说。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] -

"	quoth	the	Baron	,	closing	the	book	with	regret	at	parting	with	a	long	-
"	引用	这	男爵	,	结束	这	书	和	后悔	在	离别	和	一个	长的	-

[fər'gɑːtn] [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [frend] ;

forgotten	but	now	recovered	friend	;
被遗忘的	但	现在	恢复	朋友	;

男爵合上书，依依不舍地说道，心中充满了对一位久违但如今重逢的老朋友的思念；

" [bʌt; bət] - [tɪz] [ɑːd] [haʊ] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ləːnz] .

"	but	'	tis	odd	how	one	lives	and	learns	.
"	但	-	的	奇怪的	如何	一	生活	和	学习	.

“但是，人的生活和学习方式真是奇妙。”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['evər] [hɜːrd] [ðæt] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['wiːvər] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪsənd] -
I **do** **not** **remember** **having** **ever** **heard** **that** **Bottom** **the** **weaver** **had** **been** **christened** **'**
我 做 不是 记住 拥有 曾经 听到 那 底部 这 织工 有 到过 受洗 -
['wɪljəm] - [baɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] .
William **'** **by** **Shakspeare** **.**
威廉 - 经过 莎士比亚 .

我记不清是否听说过莎士比亚给织工波顿取名为"威廉"这个名字。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][faɪnd] [ðæt] ['bʊli] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] .
Nor **can** **I** **find** **that** **bully** **Bottom** **was** **so** **addressed** **by** **his** **friends** **.**
也不 能 我 寻找 那 欺负 底部 曾是 所以 已解决 经过 他的 朋友们 .

我也找不到任何证据表明恶霸波顿的朋友们是这样称呼他的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **if** **I** **have** **missed** **it** **,**
和 如果 我 有 错过 它 ,

如果我错过了什么，

[haʊ] [keɪm] ['wɪljəm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['wiːvər] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]
how **came** **William** **to** **be** **the** **prénom** **of** **the** **Athenian** **weaver** **in** **the** **time** **of**
如何 来了 威廉 到 是 这 - 的 这 雅典 织工 在 这 时间 的
['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ænd; ənd] [hɪ'pɑːlɪtə] !
Theseus **and** **Hippolyta** **!**
忒修斯 和 希波吕忒 !

在忒修斯和希波吕忒的时代，为什么威廉会成为雅典织工的代号呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [ɪk'spekt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['həːkjuliːz][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
I **should** **as** **soon** **expect** **to** **discover** **that** **Hercules** **was** **known** **to** **his**
我 应该 作为 很快 预计 到 发现 那 赫拉克勒斯 曾是 已知 到 他的
[kəm'pænjənz] [æz; əz] ['henri] ['həːkjuliːz] .
companions **as** **Henry** **Hercules** **.**
同伴 作为 亨利 赫拉克勒斯 .

我很快就会发现，赫拉克勒斯的同伴们都称他为亨利·赫拉克勒斯。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd]['oʊnli] - [prə'pəʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][æz; əz][tuː; tə] ['wɪljəm]
However **,** **this** **by** **the** **way** **,** **and** **only** **à** **propos** **of** **a** **remark** **as** **to** **William**
然而 , 这 经过 这 方式 , 和 仅有的 - 提案 的 一个 评论 作为 到 威廉
['bɑːtəm] ,
Bottom **,**
底部 ,

不过，顺便提一下，这只是关于威廉·博特姆的一点看法，

[ðə; ði] ['wiːvər] , [meɪd] [baɪ] ['mæriət] .
the **weaver** **,** **made** **by** **Marryat** **.**
这 织工 , 制成 经过 玛丽亚特 .

织工，由 Marryat 制作。

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ˌɑːr 'iː] - ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ['feɪθf(ə)l]
I **anticipate** **with** **pleasure** **re** **-** **making** **the** **acquaintance** **of** **Jacob** **Faithful**
我 预料 和 乐趣 关于 - 制作 这 熟人 的 雅各布 忠实
[ænd; ənd] ['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] .
and **Midshipman** **Easy** **.**
和 海军学员 简单的 .

我非常期待再次见到雅各布·费斯福尔和海军学员伊齐。

" [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv]['dʒɛsəp] [blaiθ] , ['rɪt(ə)n] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] , [ænd; ənd]
" **The** **Banishment** **of** **Jessop** **Blythe** **,** **written** **by** **Joseph** **Hatton** **,** **and**
" 这 流放 的 杰索普 布莱斯 , 书面 经过 约瑟夫 哈顿 , 和
['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hʌtʃɪnsən] ,
published **by** **Hutchinson** **,**
已发布 经过 哈钦森 ,

《杰索普·布莱斯的放逐》，作者约瑟夫·哈顿，由哈钦森出版社出版。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [bʊk] [ˈsɪriːz] , [ˈoʊnli][ðæt][ɪz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈkʌvər][ɪz]

belongs	to	the	Yellow	Book	series	,	only	that	is	as	far	as	the	cover	is
属于	到	这	黄色的	书	系列	,	仅有的	那	是	作为	远的	作为	这	覆盖	是

[kənˈsɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

它属于黄皮书系列，仅封面如此而已。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋli] [ˈdʒɔːndɪst] [toʊn][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði]

which	is	of	a	startlingly	jaundiced	tone	and	does	not	in	the	least	represent	the
哪个	是	的	一个	令人震惊地	黄疸	语气	和	做	不是	在	这	至少	代表	这

[ˈkaɪndli] [ˈɔθɝz] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf] .

kindly	author's	views	of	life	.
亲切地	作者的	浏览	的	生活	.

这种论调带有惊人的偏见，丝毫不能代表这位和蔼可亲的作者对生活的看法。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði] [roʊpmeɪkɝz] [baɪ][wʌn] [huː] [ˈklɪrli] " [noʊz] [ðə; ði][roʊps] .

The	story	is	about	the	ropemakers	by	one	who	clearly	"	knows	the	ropes	.
这	故事	是	关于	这	绳索制造商	经过	一	WHO	清楚地	"	知道	这	绳索	.

这个故事讲述的是制绳匠的故事，作者显然"深谙此道"。

" [ðɪs] [ˈɪndəstri] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈroʊmæns] , [ɪz][nɑːt] [kənˈfaɪnd]

"	This	industry	,	as	will	be	gathered	from	the	present	romance	,	is	not	confined
"	这	行业	,	作为	将要	是	聚集	从	这	展示	浪漫	,	是	不是	受限

[tuː; tə] - [wɔːk] ,

to	Ropemaker's	Walk	,
到	-	走	,

从这段浪漫故事中可以看出，这个行业并不局限于绳索制造者步行街。

[iː] . [siː] . , [bʌt; bət][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] [ˈsentʃəriz] [ˈkærid] [ɑːn][baɪ] [ˈtrɔgləˌdaɪts] [ɔːr] [keɪv] - [ˈdwelə[…

E	.	C	.	,	but	was	for	two	centuries	carried	on	by	Troglodytes	or	Cave	-	dwellers
E	.	C	.	,	但	曾是	为了	二	几个世纪	携带	在	经过	穴居人	或者	洞穴	-	居民

[ɪn] [ˈdɑːbiʃiə] .

in	Derbyshire	.
在	德比郡	.

EC，但在德比郡，穴居人或洞穴居民在此生活了两个世纪。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] [blaɪθ] [ɪz] [tɜːrnd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊpɪŋ] [kəˈmjuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθrɪftlɪs]

The	hero	Blythe	is	turned	out	from	the	roping	community	as	a	thriftless
这	英雄	布莱斯	是	转向	出去	从	这	套索	社区	作为	一个	节俭

[ˈdrʌŋkərd] ,

drunkard	,
酒鬼	,

主人公布莱斯被套索界排斥在外，成了一个挥霍无度的酒鬼。

[ˈemigreits] , [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrn] [blaɪθ] [ænd; ənd] [geɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]

emigrates	,	is	poor	and	wretched	,	but	returns	Blythe	and	gay	,	with	a	lot
移民	,	是	贫穷的	和	可怜	,	但	返回	布莱斯	和	同性恋	,	和	一个	很多

[ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə][faɪnd] . . . .

of	money	to	find	.	.	.	.
的	钱	到	寻找	.	.	.	.

移民后，他贫穷潦倒，但回来时却容光焕发、快乐无比，还赚了一大笔钱……

" [bʌt; bət] [hɪr] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][mʌst; məst] [pɔːz] , [ɔːr][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪl] [biː; bi]

"	But	here	,	"	quoth	the	Baron	,	"	I	must	pause	,	or	the	surprise	will	be
"	但	这里	,	"	引用	这	男爵	,	"	我	必须	暂停	,	或者	这	惊喜	将要	是

[ˈhevɪli] [dɪsˈkaʊntɪd] ,

heavily	discounted	,
重度	折扣	,

"但是，"男爵说道，"我必须在此稍作停顿，否则惊喜的效果就会大打折扣。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɚz] ['pleʒər] [spɔɪlt] .
and the reader's pleasure spoilt .
和 这 读者的 乐趣 被宠坏了 .

读者的阅读乐趣被破坏了。

[ðʌs] [fɑːr] , [noʊ]['fɑːrðər] .
Thus far , no farther .
因此 远的 , 不 更远 .

仅此而已。

- ['tɑːl] ; ['liːdʒ] . -
' Tolle ; lege . '
- 托勒 ; 法律 . -

'Tolle; lege.'

" [soʊ] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]
" So recommended the
" 所以 受到推崇的 这

因此推荐

[dʒuː'dɪʃəs]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .
Judicious Baron de B . - W .
明智的 男爵 德 B . - W .

明智的男爵 de B.-W.

['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə; eɪ] - [biː'ɑːr] - [waɪ][biː] - [ɑːrdzɛl] - [waɪ] ['jeloʊ] " [ʃiː; ʃi] " [bʊk] .
Shakspeare and the A - br - y B - rdsl - y Yellow " She " Book .
莎士比亚 和 这 一个 - br - 是 B - rdsl - 是 黄色的 " 她 " 书 .

莎士比亚和那本 A-br-y B-rdsl-y 黄色"她"书。

[dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] [nuː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['wʊmən] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
Divine Williams knew the kind of unwholesome woman above mentioned .
神圣的 威廉姆斯 知道 这 种类 的 不健康的 女士 多于 提及 .

迪瓦恩·威廉姆斯认识上面提到的那种不检点的女人。

[ɪn] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst][hiː; hi] [meɪks] ['baɪrən] [seɪ] —
In Love's Labour's Lost he makes Biron say —
在 爱的 劳工的 丢失的 他 制作 比隆 说 —

在《爱的徒劳》中，他让拜伦说——

" [ə; eɪ] ['waɪtli] ['wɑːntən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] [braʊ] ,
" A whitely wanton with a velvet brow ,
" 一个 白 放肆 和 一个 天鹅绒 眉头 ,

"一个肤色白皙、眉毛如天鹅绒般柔软的放荡女子，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [pɪtʃ] [bɔːlz] [stʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [aɪz] ;
With two pitch balls stuck in her face for eyes ;
和 二 沥青 球 卡住 在 她 脸 为了 眼睛 ;

她的眼睛被两个棒球嵌在脸上；

[eɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ]['hev(ə)n] , [wʌn] [ðæt] [wɪl] [duː][ðə; ði] [diːd] ,
Ay , and , by heaven , one that will do the deed ,
哎 , 和 , 经过 天堂 , 一 那 将要 做 这 契据 ,

是啊，而且，老天作证，一定要找到一个能做到这件事的人。

[ðoʊ] ['ɑːrgəs][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['juːnək] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [gɑːrd] .
Though Argus were her eunuch and her guard .
尽管 阿格斯 是 她 宦官 和 她 警卫 .

虽然阿尔戈斯是她的太监和卫兵。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [wʊd] , [ɔːr][kʊd; kəd] ,
" Is not this the living picture of the woman who would , or could ,
" 是 不是 这 这 活的 图片 的 这 女士 WHO 会 , 或者 可以 ,

"这难道不是那种愿意或能够……"的女性的生动写照吗?

[bʌt; bət] [huː] ['ʃʊdənt] [ænd; ənd] ['ɔtnt] ?
but **who** **shouldn't** **and** **oughtn't** **?**
但 WHO 不应该 和 不应该 ?

但哪些人不应该、也不应该?

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] ['spiːkər] . — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [meɪd] [læst] [wiːk] [ðæt] [ðə; ði]
Choosing **the** **Speaker** **.** **—** **A** **suggestion** **was** **made** **last** **week** **that** **the**
选择 这 扬声器 . — 一个 建议 曾是 制成 最后的 星期 那 这
[kəm'pɛtətərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spikərˌʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [lɑːts] .
competitors **for** **the** **Speakership** **should** **draw** **lots** **.**
竞争对手 为了 这 演讲权 应该 画 很多 .

选择议长——上周有人建议，议长候选人应该通过抽签的方式来选出议长。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] " ['drɔːɪŋ] [lɑːts] , " [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now **,** **if** **it** **came** **to** **"** **drawing** **lots** **,** **"** **all** **in** **the** **House** **and** **out** **of** **the**
现在 , 如果 它 来了 到 " 绘画 很多 , " 全部 在 这 房子 和 出去 的 这
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

如果要用"抽签"的方式来决定，无论是在议会内部还是议会外部，

['hævɪŋ] [siːn] " [lɑːts] " [ʌv; əv][sɜːr][fræŋk] - ['drɔːɪŋ] , [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pleɪs] [hɪm; ɪm]
having **seen** **"** **lots** **"** **of** **Sir** **Frank** **Blookwood's** **drawing** **,** **would** **of** **course** **place** **him**
拥有 已见 " 很多 " 的 先生 坦率 - 绘画 , 会 的 课程 地方 他
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

看过弗兰克·布鲁克伍德爵士的"很多"画作后，当然会把他排在第一位。

[soʊ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [lɑːts][plæn][wʌz; wəz] [ə'bændənd] .
So **the** **drawing** **lots** **plan** **was** **abandoned** **.**
所以 这 绘画 很多 计划 曾是 弃 .

因此，抽签方案被放弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[ˌʌn'kaɪnd] .
UNKIND **.**
不友善 .

不友善。

['aʊər; ɑːr]['maɪnər]['poʊət] .
Our **Minor** **Poet** **.**
我们的 次要的 诗人 .

我们的小诗人。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ]['hɑːlədeɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [went] [ˌɪnkɑː'niːtoʊ] .
" **I** **believe** **I** **should** **enjoy** **my** **Holidays** **much** **more** **if** **I** **went** **Incognito** **.**
" 我 相信 我 应该 享受 我的 假期 很多 更多的 如果 我 去 隐身 .

"我相信如果我低调度假，我的假期会过得更愉快。"

" [frend] .
" **Friend** **.**
" 朋友 .

朋友。

" ['træv(ə)l]['ʌndər][jʊr; jər][nɑːm][diː] [pluːm] , [oʊld][mæn] !
" **Travel** **under** **your** **Nom** **de** **Plume** **,** **Old** **Man** **!**
" 旅行 在下面 你的 诺姆 德 羽 , 老的 男人 !

"用你的笔名旅行吧，老头！"

" [ðə; ði] - [rɪˈplaɪ] .
" THE FLIRTGIRL'S REPLY .
" 这 - 回复 .

"调情女孩的回复。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ə; eɪ][ˈpoʊəm][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] .
A Poem of Common Sense .
一个 诗 的 常见的 感觉 .

一首关于常识的诗。

[dɪr] [sɜːr] , [aɪv] [riːd] [θruː] [jʊr; jər][dɪˈlektəb(ə)l] [laɪnz] —
Dear Sir , I've read through your delectable lines —
亲爱的 先生 , 我已经 读 通过 你的 美味的 线条 —

尊敬的先生，我已拜读了您优美的文字——

[ðoʊ] [ðə; ði][kæp] [ˈdʌznt] [fɪt] , [aɪ] [wɪl] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Though the cap doesn't fit , I will wear it ;
尽管 这 帽 不 合身 , 我 将要 穿 它 ;

虽然帽子不合身，但我还是会戴上它；

[ænd; ənd][hoʊp] ([ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['praɪvət] [dɪˈzaɪnz])
And hope (though I don't know your private designs)
和 希望 (尽管 我 不 知道 你的 私人的 设计)

也希望（虽然我不了解你的私人计划）

[juː; jʊ] [rɪˈgret] [ðæt] [sʌtʃ] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [ɛə] [rɪt] !
You regret that such verses were e'er writ !
你 后悔 那 这样的 诗句 是 曾经 写 !

你后悔曾写出过这样的诗句!

[ðeəz; ðəz] [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] ,
There's flirting and flirting , you don't seem to know ,
有 调情 和 调情 , 你 不 似乎 到 知道 ,

调情也分很多种，你似乎分不清。

[nɔːr] [niːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][biː; bi] [ˈhɑːrtləs] ,
Nor need a young woman be heartless ,
也不 需要 一个 年轻的 女士 是 狠心 ,

年轻女子也无需冷酷无情。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] , [baɪ] [ˈhævɪŋ] [faɪv] [strɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ,
Who thinks that , by having five strings to her bow ,
WHO 思考 那 , 经过 拥有 五 字符串 到 她 弓 ,

谁会认为，凭借五项技能，

[ðə; ði] [fɔːr] [ʃiː; ʃi][rɪˈdʒɛkts, ˈriːdʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈriːdʒɛks] [wɪl] [ðʌs] [smɑːrt] [les] .
The four she rejects will thus smart less .
这 四 她 拒绝 将要 因此 聪明的 较少的 .

这样一来，她拒绝的四个人就不会那么痛苦了。

[preɪ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] , [ɪf] [maɪ] [fitʃər] [əˈtrækt]
Pray how can I help , if my features attract
祈祷 如何 能 我 帮助 , 如果 我的 特征 吸引

如果我相貌吸引人，我该如何提供帮助?

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [wɪnz] [iːtʃ] [fɑːnd] [ˈlʌvər] ?
And my sympathy wins each fond lover ?
和 我的 同情 胜利 每个 喜爱 情人 ?

我的同情心能赢得每一位爱慕者的心吗?

[əˈlæs] , [wen] [ðeə(r)] [ˈkɔŋkəd] , [aɪ] [oʊn] - [tɪz][ðə; ði][fækt]
Alas , when they're conquered , I own ' tis the fact
唉 , 什么时候 它们是 征服 , 我 自己的 - 的 这 事实

唉，当他们被征服时，我承认这就是事实。

[ðæt] [ðer; ðər] [wiːk] [pɔɪnts] [aɪ] [ˈsædli] [dɪˈskʌvər] !
That their weak points I sadly discover !
那 他们的 虚弱的 积分 我 令人遗憾的是 发现 !

我遗憾地发现，这就是他们的弱点!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkæpʃəs] [əˈlɑːrm] ,
It may be , in spite of your captious alarm ,
它 可能 是 , 在 尽管如此 的 你的 吹毛求疵的 警报 ,

尽管你疑神疑鬼，但也许并非如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [ɪnˈdʒɔɪ] [blɪs] [ˌhaɪməˈnɪəl] ;
I shall yet enjoy bliss hymeneal ;
我 将 然而 享受 极乐 婚房 ;

我终将享受幸福的婚姻生活;

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][maɪ][eɪm] , [nɑːt][tuː; tə][dʒɪlt] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][hɑːrm]
If this is my aim , not to jilt , where's the harm
如果 这 是 我的 目的 , 不是 到 被抛弃 , 在哪里? 这 伤害

如果我的目的并非抛弃对方，那又有什么害处呢?

[ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪˈdiːəl] ?
In my search for a husband ideal ?
在 我的 搜索 为了 一个 丈夫 理想的 ?

我在寻找理想丈夫的过程中?

[[ə; eɪ]] [siː] [peɪdʒ] -
[A] See page 141
[一个] 看 页 -

[A] 参见第141页

" [əˈlæs] [pʊr] [ˈjɔːrɪk] !
" ALAS POOR YORICK !
" 唉 贫穷的 约里克 !

"唉，可怜的约里克！"

" [ɪn] " [dɪk] [greɪn] " [ɔːl][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] " [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [dʒest] " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrendli]
" In " Dick Grain " all have lost a " fellow of infinite jest " and a friendly
" 在 " 迪克 粮食 " 全部 有 丢失的 一个 " 同伴 的 无限 笑话 " 和 一个 友好的
[ˈkrɪtɪk] [huː] [skɜːdʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈplez(ə)nt] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdʒiːniəl][ˈkrɪtɪsɪzəm] [ðæt]
critic who scourged our pleasant vices with such genial criticism that
评论家 WHO 受鞭笞 我们的 令人愉快的 恶习 和 这样的 和蔼可亲 批评 那
[ˈevriwʌn] ,
everyone ,
每个人 ,

在《迪克·格雷恩》中，所有人都失去了一位"妙语连珠的伙伴"和一位友善的评论家，他以如此和蔼可亲的批评鞭挞我们那些令人愉悦的恶习，以至于每个人都.....

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈtʃærətəbli] [əˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ɔːr][hɜːr; hər] , [ˈneɪbər] .
hearing him , charitably applied the moral to his , or her , neighbour .
听力 他 , 慈善地 应用 这 道德 到 他的 , 或者 她 , 邻居 .

听了他的话，出于善意，将这个道理应用到了邻居身上。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒɜːrmən] [riːd] , [ðə; ði] [mɪs] [priˈsilə] ['hɔrtən] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

With	Mrs	.	German	Reed	,	the	Miss	Priscilla	Horton	of	the	stage	,	and	her
和	太太	.	德语	芦苇	,	这	错过	普里西拉	霍顿	的	这	阶段	,	和	她

[sʌn] " [tæf] [riːd] ,

son	"	Taff	Reed	,
儿子	"	塔夫	芦苇	,

与舞台上的普里西拉·霍顿小姐——杰曼·里德夫人，以及她的儿子"塔夫·里德"

" [ðə; ði][oʊld] ['gæləri] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	the	old	Gallery	of	Illustration	Company	comes	to	an	end	.
"	这	老的	画廊	的	插图	公司	来	到	一个	结尾	.

老牌插画公司"画廊"走到了尽头。

['kɔːni] [greɪn] [sək'sesfəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][dʒɑːn] ['pæri] .

Corney	Grain	successfully	succeeded	John	Parry	.
科尼	粮食	成功地	成功了	约翰	格挡	.

科尼·格雷恩成功接替了约翰·帕里。

" [siː] . [dʒiː] . " [siː aɪ] - .

"	C	.	G	.	"	Ci	gît	.
"	C	.	G	.	"	ci	-	.

"CG" Ci gît。

[tuː; tə] - .

TO	ISISTA	.
到	-	.

致伊西斯塔。

([ə; eɪ] ['tɑːpɪkl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .)

(	A	Topical	Explanation	.	)
(	一个	局部用药	解释	.	)

（专题解释。）

[jʊr; jər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['veri] [swiːt] ,

Your	dark	blue	eyes	are	doubtless	very	sweet	,
你的	黑暗的	蓝色的	眼睛	是	毫无疑问	非常	甜的	,

你那双深蓝色的眼睛无疑非常迷人。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪz]

And	I	could	hear	without	the	least	surprise
和	我	可以	听到	没有	这	至少	惊喜

我听得一清二楚，丝毫没有感到惊讶。

[ðæt] [ˌkɔnəˈsɜːz] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [biːt]

That	connoisseurs	declare	it	hard	to	beat
那	鉴赏家	宣布	它	难的	到	打

行家们一致认为它难以超越。

[jʊr; jər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] .

Your	dark	blue	eyes	.
你的	黑暗的	蓝色的	眼睛	.

你那双深蓝色的眼睛。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk][laɪz]

How	is	it	if	so	much	of	magic	lies
如何	是	它	如果	所以	很多	的	魔法	谎言

如果魔法如此之多，那又该如何解释呢?

[ɪn][jʊr; jər] [tuː] " [ɔːbz] " [aɪ] [diːm] [ðem; ðəm] [ˌɪnkəmˈpliːt] ?

In	your	two	"	orbs	"	I	deem	them	incomplete	?
在	你的	二	"	球体	"	我	认为	他们	未完成	?

我认为你所说的这两个"光球"是不完整的?

[waɪ] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pəʊɪˌtɑɪz] —
Why with disdain — I'm going to poetise —
为什么 和 蔑视 — 我是 去 到 诗 —

为何带着轻蔑——我要用诗歌来表达——

[duː][aɪ][jʊr; jər] " ['hev(ə)nli] ['wɪndoʊz] " ['evər] [triːt] ?
Do I your " heavenly windows " ever treat ?
做 我 你的 " 天上 视窗 " 曾经 对待 ?

我是否曾款待过你们的"天堂之窗"?

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['sætərdeɪ] [sə'plaɪz] .
The explanation Saturday supplies .
这 解释 周六 补给品 .

周六的解释。

[aɪm] ['keɪmbrɪdʒ] .
I'm Cambridge .
我是 剑桥 .

我是剑桥大学。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ][loʊθ][tuː; tə] [miːt]
That's why I'm so loth to meet
那就是 为什么 我是 所以 洛斯 到 见面

这就是我为什么这么不愿意见面的原因

[jʊr; jər][dɑːrk] [bluː] [aɪz] .
Your dark blue eyes .
你的 黑暗的 蓝色的 眼睛 .

你那双深蓝色的眼睛。

[noʊt] . — " [dɑːrk] [bluː] .
Note . — " Dark blue .
笔记 . — " 黑暗的 蓝色的 .

注——"深蓝色。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [boʊt] [reɪs] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] , [ɔːr][tɪp] .
" In view of the coming Boat Race this may be taken as a prophecy , or tip .
" 在 看法 的 这 未来 船 种族 这 可能 是 已采取 作为 一个 预言 , 或者 提示 .

"鉴于即将到来的牛津剑桥赛艇对抗赛，这或许可以被视为一种预言或提示。"

[ə'plaɪd] ['saɪəns] .
APPLIED SCIENCE .
应用 科学 .

应用科学。

[sɜːr] , — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][nɑːn] - [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['riːdɚz] : —
Sir , — The following may be of service to your non - mathematical readers : —
先生 , — 这 下列的 可能 是 的 服务 到 你的 非 - 数学 读者 : —

先生，——以下内容或许对您的非数学读者有所帮助：——

[kjuː] . " [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː] ;
Q . " The hands of a clock are between 2 and 3 ;
问 . " 这 双手 的 一个 钟 是 之间 2 和 3 ;

问："时钟的指针在2点到3点之间；

[ænd; ənd][ɪn][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in ten minutes ' time the minute hand will be as much in front of the
和 在 十 分钟 - 时间 这 分钟 手 将要 是 作为 很多 在 正面 的 这
['aʊər][hænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
hour hand as it is now behind it .
小时 手 作为 它 是 现在 在后面 它 .

十分钟后，分针将位于时针前方和后方的距离相等。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ?
What **is** **the** **time** **?**
什么 是 这 时间 ?

现在几点?

" [ə; eɪ] . " [æsk] [pə'liːsmən] [eks] .
" **A** **.** **"** **Ask** **Policeman** **X** **.**
" 一个 . " 问 警察 X .

A."询问警察X。"

" [ðə; ði] [kræs] - [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksbrɪdʒ] [dɑːn] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n] ,
" **The** **crass** **mediævalism** **of** **the** **Oxbridge** **don** **,** **I** **regret** **to** **say** **,** **failed** **to** **see** **this** **solution** **,**
" 这 粗俗 - 的 这 牛津剑桥 大学教师 , 我 后悔 到 说 , 失败的 到 看 这 解决方案 ,

"遗憾的是，牛津剑桥那位学者的粗鄙中世纪思想未能看到这一解决方案。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] ['koʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['drʌmər] . — [jɔːrz] [ˌθiːə'retɪkli] [ænd; ənd] [prɒblə'mætɪklɪ] ,
and **I** **am** **again** **coaching** **with** **old** **Drummer** **.** **—** **Yours** **theoretically** **and** **problematically** **,**
和 我 是 再次 教练 和 老的 鼓手 . — 此致 理论上 和 有问题的 ,

我又开始和老鼓手一起做教练了。——理论上和实际操作上都与您同在。

['præktɪk(ə)l][waɪ] . [ziː] .
Practical **Y** **.** **Z** **.**
实际的 是 . Z .

实用型 YZ

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] . — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][wʌn] [pleɪs] ,
Change **of** **Name** **.** **—** **In** **consequence** **of** **recent** **events** **crowded** **into** **one** **place** **,**
改变 的 姓名 . — 在 结果 的 最近的 活动 挤 进入 一 地方 ,

更名——由于最近一系列事件集中发生，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [θrəg'mɔrtən] [striːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] - [striːt] .
the **name** **of** **Throgmorton** **Street** **shall** **be** **changed** **into** **Throngmorton** **Street** **.**
这 姓名 的 索格莫顿 街道 将 是 已更改 进入 - 街道 .

Throgmorton Street 的名称将改为 Throngmorton Street。

['esə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted **from** **the** **Diary** **of** **Toby** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] - . — ['neɪvi] ['estimәts] [ɑːn] [ə'gen] ,
House **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **March** **18** **.** **—** **Navy** **Estimates** **on** **again** **,**
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — 海军 估算 在 再次 ,

下议院，3月18日，星期一——海军预算再次审议。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd] ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] [frʌm; frəm] ['ʌðərwaɪz] ['empti] [pɪrz] - ['gæləri] ,
with **the** **First** **Lord** **listening** **patiently** **from** **otherwise** **empty** **Peers** **'** **Gallery** **,**
和 这 第一的 主 聆听 耐心 从 否则 空的 同龄人 - 画廊 ,

第一大臣在空荡荡的贵族席上耐心地聆听着。

[ænd; ənd] ['rɔbətsn] ['meɪkɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['treʒəri] [bentʃ] .

and	Robertson	making	admirable	play	from	Treasury	Bench	.
和	罗伯逊	制作	令人钦佩的	玩	从	财政部	长椅	.

罗伯逊在替补席上表现出色。

['ʃɪvəlrəs] [soʊl] [ʌv; əv] - ['tɑːmi] ['boʊlz] [muːvd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

Chivalrous	soul	of	Cap'en	Tommy	Bowles	moved	to	admit	that	,	after	all	,
骑士精神	灵魂	的	-	汤米	鲍尔斯	已搬	到	承认	那	,	后	全部	,

船长汤米·鲍尔斯那充满骑士精神的灵魂最终还是承认了这一点。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [fɜːrst] [lɔːds] [ðæn; ðən] ['spensər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌn'sɪvl] [lɔːds]

there	had	been	worse	First	Lords	than	Spencer	,	and	more	uncivil	Lords
那里	有	到过	更糟	第一的	领主	比	斯宾塞	,	和	更多的	不文明	领主

[ðæn; ðən] ['rɔbətsn] .

than	Robertson	.
比	罗伯逊	.

历史上曾出现过比斯宾塞更糟糕的第一大臣，也曾出现过比罗伯逊更粗鲁无礼的大臣。

['praɪvət] ['hænˌbɛri] [θɪŋks] [ðɪs] [ɪz] ['wiːknəs] .

Private	Hanbury	thinks	this	is	weakness	.
私人的	汉伯里	思考	这	是	弱点	.

汉伯里列兵认为这是软弱的表现。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] [ɪz] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ,

If	his	colleague	in	charge	of	the	Navy	is	to	talk	like	that	,
如果	他的	同事	在	收费	的	这	海军	是	到	讲话	喜欢	那	,

如果他负责海军的同事都这样说话，

[hiː; hi] ([ðə; ði] ['praɪvət]) [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['estiməts] [keɪm] [ɑːn] ,

he	(	the	Private	)	will	be	expected	,	when	the	Army	Estimates	came	on	,
他	(	这	私人的	)	将要	是	预期的	,	什么时候	这	军队	估算	来了	在	,

当陆军预算编制开始时，他（这名列兵）将被要求出场。

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ə'baʊt] - - ['bænərmən] , [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['wʊˌdɔːlz] [kiːn]

to	say	something	nice	about	Cawmell	-	Bannerman	,	to	acknowledge	Woodall's	keen
到	说	某物	好的	关于	-	-	班纳曼	,	到	承认	伍德尔的	敏锐的

[grɪp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

grip	over	the	business	of	his	department	,
紧握	超过	这	商业	的	他的	部门	,

说些关于考梅尔-班纳曼的好话，承认伍德尔对他的部门业务掌控自如。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'tʃɑːdʒz] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːtiz] .

and	the	courtesy	with	which	he	discharges	his	Ministerial	duties	.
和	这	礼貌	和	哪个	他	排放	他的	部长	职责	.

以及他履行部长职责时的彬彬有礼。

['ælən] - [ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] " [rʌf] ['kɑːstiŋs] .

Allan	o'Gateshead	on	again	with	more	"	Rough	Castings	.
艾伦	-	在	再次	和	更多的	"	粗糙的	铸件	.

Allan o'Gateshead 又带来了更多"粗略的选角"。

" [læst] [taɪm] [haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] ['neɪvi] ['estiməts] [hiː; hi] [spred] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn]

"	Last	time	House	in	Committee	on	Navy	Estimates	he	spread	feeling	of	genuine
"	最后的	时间	房子	在	委员会	在	海军	估算	他	传播	感觉	的	真的

[ə'lɑːrm] [baɪ] [diˈnaunsɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bɔɪlər] .

alarm	by	denouncing	the	British	boiler	.
警报	经过	谴责	这	英国	锅炉	.

"上次他在众议院海军预算委员会上谴责英国锅炉时，散布了人们真正的担忧情绪。

" [huː] , " [hiː; hi] ['θʌndəd] , " [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] ?

"	Who	,	"	he	thundered	,	"	is	responsible	for	the	engines	of	the	Royal	Navy	?
"	WHO	,	"	他	雷鸣	,	"	是	负责任的	为了	这	发动机	的	这	皇家	海军	?

"谁负责皇家海军的引擎？"他怒吼道。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɔ:rnɪt] [ju:; jʊ] ['trʌmpətɪd] [soʊ] ['laʊdli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ?
Where is the Hornet you trumpeted so loudly a year ago ?
在哪里 是 这 大黄蜂 你 吹响号角 所以 高声 一个 年 前 ?

一年前你大肆宣传的"大黄蜂"在哪里?

[wer] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['bendɪŋ] ['bi:tlɪŋ] [braʊz] [ɑ:n]['sɪv(ə)l] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] , "
Where , " he continued , bending beetling brows on Civil Lord of the Admiralty , "
在哪里 , " 他 持续 , 弯曲 甲虫 眉毛 在 民用 主 的 这 海军部 , "
[ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] ['bɔɪlәz] ? "
are her boilers ? "
是 她 锅炉 ? "

"她的锅炉在哪里?"他继续说道,同时皱着眉头看着海军大臣,"

" [bʌst] , " [sed] [gɔ:rst] , [wɪð; wɪθ] ['gɪlti] [lʊk] .
" Bust , " said Gorst , with guilty look .
" 摔碎 , " 说 戈斯特 , 和 有罪的 看 .

"失败了,"戈斯特带着愧疚的神色说道。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
Not that he had had anything to do with the business ,
不是 那 他 有 有 任何事物 到 做 和 这 商业 ,

并非说他参与了这桩生意,

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['ælən] - ['tʃænst] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
but because at this moment Allan o'Gateshead - chanced to fix a pair of
但 因为 在 这 片刻 艾伦 - 偶然 到 使固定 一个 一对 的
['fleɪmɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] ,
flaming eyes upon his shrinking figure ,
炽盛 眼睛 之上 他的 收缩 数字 ,

但就在这时,艾伦·奥盖茨黑德偶然间用他那双燃烧着火焰的眼睛注视着他越来越小的身影,

['si:tɪd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] [æt; ət][end][ʌv; əv] [frʌnt] [bentʃ] .
seated almost immediately opposite at end of Front Bench .
坐着 几乎 立即地 对面的 在 结尾 的 正面 长椅 .

坐在前排长椅末端,几乎就在对面。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['hɔ:rnɪt] [naʊ] ?
" Where is the Hornet now ?
" 在哪里 是 这 大黄蜂 现在 ?

"大黄蜂号现在在哪里?"

[waɪ] , ['laɪɪŋ] [ɪn] ['pɔ:rtsməθ] [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɔɪləz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['ju:sləs] [hʌlk]
Why , lying in Portsmouth Yard , with her boilers out of her , a useless hulk
为什么 , 说谎 在 朴茨茅斯 院子 , 和 她 锅炉 出去 的 她 , 一个 无用 绿巨人
.
:
.

为什么,它就那样躺在朴茨茅斯船坞里,锅炉都被拆掉了,成了一艘毫无用处的废船。

" ['ælən][ɪz][soʊ][bɪg] , [soʊ]['bɜ:rli] , [werz] [soʊ] [mʌtʃ] [her] , [raɪts] ['poʊətri] ,
" Allan is so big , so burly , wears so much hair , writes poetry ,
" 艾伦 是 所以 大的 , 所以 魁梧的 , 穿着 所以 很多 头发 , 写 诗 ,

"艾伦个子很高,很壮实,头发很多,还会写诗,

[ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['bɔɪlər] ['bɪznəs] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
is understood to be in the boiler business himself , and , withal ,
是 理解 到 是 在 这 锅炉 商业 他自己 , 和 , 此外 ,

据了解,他本人从事锅炉行业,而且,

[ə'dresiz] [ðə; ði] ['tʃermən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
addresses the Chairman with such terrific volume of voice ,
地址 这 主席 和 这样的 了不起 体积 的 嗓音 ,

他用极其洪亮的声音向主席讲话,

[ðæt] [ə; eɪ]['pænɪk] [maɪt] [hæv; həv] [in'sju:d] ['oʊnli][fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [pen] .
that a panic might have ensued only for John Penn .
那 一个 恐慌 可能 有 随后 仅有的 为了 约翰 宾夕法尼亚 .

或许只有约翰·佩恩才会感到恐慌。

[pen] [hed] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fɜ:rm][ʌv; əv][oʊld] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'pju:t] .
Penn head of great engineering firm of old standing and high repute .
宾夕法尼亚 头 的 伟大的 工程 公司 的 老的 常设 和 高的 声誉 .

宾夕法尼亚大学是历史悠久、声誉卓著的大型工程公司的负责人。

[ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv]['ɛndʒənd] [fli:t] [ʌv; əv][faɪv] [ʃɪps]
Understood to have engined fleet of five ships
理解 到 有 引擎 舰队 的 五 船舶

据了解，拥有五艘动力船组成的舰队

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 156]
[页 -]

[第156页]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dreɪk] [meɪd] [θɪŋz] [hɑ:t][fɔ:r; fər] [speɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [ænd; ənd]
with which Drake made things hot for Spain along the coasts of Chili and
和 哪个 德雷克 制成 事物 热的 为了 西班牙 沿着 这 海岸 的 辣椒 和
[pə'ru:] .
Peru .
秘鲁 .

德雷克的歌曲让西班牙、智利和秘鲁沿海地区都掀起了热潮。

[haʊ'evər] [ðæt] [bi:; bi] , [pen] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:t][fɔ:r; fər]['ælən] - .
However that be , Penn now made it hot for Allan o'Gateshead .
然而 那 是 , 宾夕法尼亚 现在 制成 它 热的 为了 艾伦 - .

然而，潘恩现在却让艾伦·奥盖茨黑德陷入了困境。

[ʃoʊd] [ɪn][kwaɪt] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['ælənz] [poʊ'etɪk]['fænsi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
Showed in quite business - like fashion that Allan's poetic fancy had run away with
显示 在 相当 商业 - 喜欢 时尚 那 艾伦的 诗意的 想要 有 跑步 离开 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

艾伦以相当务实的态度表明，他的诗意幻想已经完全失控了。

[kən'vɪnst] ['greɪtf(ə)l] [kə'mɪti] [ðæt] ['brɪtɪʃ] ['bɔɪlər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] ['seɪfti] [ʌv; əv] [steɪt] [meɪ] [bi:; bi]
Convinced grateful Committee that British boiler , on which safety of State may be
确信 感激的 委员会 那 英国 锅炉 , 在 哪个 安全 的 状态 可能 是
[sed] [tu:; tə] [rest] ,
said to rest ,
说 到 休息 ,

委员会确信，英国锅炉，可以说国家安全就系于其上，对此深表感激。

[ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
is all right .
是 全部 正确的 .

没关系。

[ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] [spi:tʃ] , [bri:f] , ['pɔɪntɪd] .
A model speech , brief , pointed .
一个 模型 演讲 , 简短的 , 尖 .

一篇简洁明了、重点突出的示范演讲稿。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [hu:] ['streɪtˌweɪ] [sɪts] [daʊn] [wen] ['hi:z] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
A man with something to say , who straightway sits down when he's said it .
一个 男人 和 某物 到 说 , WHO 立刻 坐着 向下 什么时候 他是 说 它 .

一个有话要说，说完就立刻坐下的人。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] ([nɑːt]['ælən][oʊ] - ['geits,hed]) [sez] ,

As	the	poet	(	not	Allan	o	'	Gateshead	)	says	,
作为	这	诗人	(	不是	艾伦	o	-	盖茨黑德	)	说道	,

正如诗人（不是盖茨黑德的艾伦）所说，

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [buːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][men] ,

He	came	as	a	boon	and	a	blessing	to	men	,
他	来了	作为	一个	恩惠	和	一个	祝福	到	男人	,

他的到来给人类带来了福祉和祝福。

[ðə; ði]['mɑːdɪst] , [ðə; ði]['luːsɪd] , [klɪr] - ['pɔɪntɪd] [dʒeɪ] . [pen] .

The	modest	,	the	lucid	,	clear	-	pointed	J	.	Penn	.
这	谦虚的	,	这	清醒的	,	清除	-	尖	J	.	宾夕法尼亚	.

谦逊、清醒、观点明确的 J. Penn。

[məˈgrɛgɝ] ([æz; əz] " [ðə; ði] ['duːgəl] ['kriːtʃər] ") .

MacGregor	(	as	"	The	Dougal	Creature	"	)	.
麦格雷戈	(	作为	"	这	道格尔	生物	"	)	.

麦格雷戈（饰演"道格尔怪物"）。

" [aɪl] [pæs] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	I'll	pass	from	that	point	.
" 患病的	经过	从	那	观点	.	

"从那一点开始我就不再赘述了。"

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [kəˈmɪti] ['voʊtɪd]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [fɔːr] ['mɪljənz] [æz; əz]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][dʒæk] .

"	Business	done	.	—	Committee	voted	trifle	over	four	millions	as	wages	for	Jack	.
"	商业	完毕	.	—	委员会	投票	琐事	超过	四	百万	作为	工资	为了	杰克	.

"事情办妥了。——委员会投票决定给杰克支付略高于四百万美元的工资。"

['tuːzdeɪ] . — ['ɔːldərmən]['kɑːt(ə)n] , [wʌns] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt][ænd; ənd]

Tuesday	.	—	Alderman	Cotton	,	once	Lord	Mayor	of	London	,	a	prominent	and
周二	.	—	市议员	棉布	,	一次	主	市长	的	伦敦	,	一个	著名的	和

['pɑːpjələr]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪzˈreli] ['pɑːrləmənt] ,

popular	member	of	the	Disraeli	Parliament	,
受欢迎的	成员	的	这	迪斯雷利	议会	,

星期二——科顿议员，曾任伦敦市长，是迪斯雷利议会中一位杰出且受欢迎的成员。

[left] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɔːl] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ]

left	behind	him	the	memory	of	one	of	those	things	we	all	would	like	to	say
左边	在后面	他	这	记忆	的	一	的	那些	事物	我们	全部	会	喜欢	到	说

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] .

if	we	could	.
如果	我们	可以	.

他留下了一段记忆，一段我们所有人都想说却无法说出口的话。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [diˈbeits] [ɑːn] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [muːvd] [frʌm; frəm] [frʌnt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [bentʃ]

In	the	long	series	of	debates	on	resolutions	moved	from	Front	Opposition	Bench
在	这	长的	系列	的	辩论	在	决议	已搬	从	正面	反对	长椅

['tʃælɪndʒɪŋ] ['dʒɪŋgoʊ]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

challenging	Jingo	policy	of	the	day	,
具有挑战性的	沙文主义	政策	的	这	天	,

在反对党前线议员提出的一系列挑战当时沙文主义政策的决议辩论中，

[ðə; ði]['ɔːldərmən] [ˌɪntər'poʊzd] .

the	Alderman	interposed	.
这	市议员	插入	.

市议员介入了此事。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['moʊmənt] .

"	Sir	,	"	he	said	,	"	this	is	a	solemn	moment	.
"	先生	,	"	他	说	,	"	这	是	一个	庄严	片刻	.

"先生，"他说，"这是一个庄严的时刻。"

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] [wiː; wi] [pər'siːv] [ðə; ði]['kraɪsɪs][soʊ] ['ɪmɪnənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['oʊnli]

Looking	towards	the	East	we	perceive	the	crisis	so	imminent	that	it	requires	only
寻找	向	这	东方	我们	感知	这	危机	所以	迫在眉睫	那	它	需要	仅有的

[ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə][let][slɪp][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr] .

a	spark	to	let	slip	the	dogs	of	war	.
一个	火花	到	让	滑	这	狗	的	战争	.

向东望去，我们看到危机迫在眉睫，只需一点火星就能引爆战争。

" [ðæt] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

"	That	was	,	and	remains	,	inimitable	.
"	那	曾是	,	和	遗迹	,	无比	.

“那段历史是独一无二的，而且至今依然如此。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [keɪm] ['veri] [nɪr] [ɪts] [su'priːm] ['eksələns] .

But	to	-	night	the	MacGregor	came	very	near	its	supreme	excellence	.
但	到	-	夜晚	这	麦格雷戈	来了	非常	靠近	它是	最高	卓越	.

但今晚麦格雷戈的表现非常接近其巅峰水准。

[stɜːrd] [tuː; tə] [prə'faʊndɪst] [depθs] [baɪ][dɪ'mændz][ə'pɑːn]['neɪv(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] .

Stirred	to	profoundest	depths	by	demands	upon	Naval	Expenditure	.
搅拌	到	最深邃	深度	经过	需求	之上	海军	支出	.

海军开支需求激起了人们内心深处的强烈反响。

['pɑːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['pɪstən][ɪn][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [ʌv; əv] [klaɪd] ['stiːmər] ; [ræθ]

Popping	up	and	down	like	piston	in	the	engine	-	room	of	Clyde	steamer	;	wrath
爆米花	向上	和	向下	喜欢	活塞	在	这	引擎	-	房间	的	克莱德	汽船	;	愤怒

[gruː] [æz; əz] ['mɛlɚ] ,

grew	as	Mellor	,
生长	作为	梅勒	,

像克莱德河蒸汽船机舱里的活塞一样上下跳动；随着梅勒的愤怒日益增长，

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [kɔːld] [ɑːn] ['ʌðər] ['spiːkɚz] .

failing	to	see	him	,	called	on	other	speakers	.
失败	到	看	他	,	称为	在	其他	演讲者	.

由于没看到他，便请其他发言者发言。

[ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [nuː] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] ; [ə; eɪ] ['rekləs] [kə'rʌpt] ['gʌvərnmənt] ,

The	MacGregor	knew	all	about	that	;	a	reckless	corrupt	Government	,
这	麦格雷戈	知道	全部	关于	那	;	一个	鲁莽	腐败	政府	,

麦格雷戈对此了如指掌；一个肆无忌惮、腐败不堪的政府。

[ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['krɪtɪsɪzəm] , [hæd; həd] [sə'bɔːrn] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv]

afraid	of	hearing	the	voice	of	honest	criticism	,	had	suborned	Chairman	of
害怕的	的	听力	这	嗓音	的	诚实的	批评	,	有	收买	主席	的

[kə'mitiz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] .

Committees	to	prevent	his	speaking	.
委员会	到	防止	他的	请讲	.

由于害怕听到诚实的批评之声，他收买了各委员会主席，阻止他发言。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [mə'grɛgɚ] .

But	they	didn't	know	the	MacGregor	.
但	他们	没有	知道	这	麦格雷戈	.

但他们并不认识麦格雷戈。

['æftər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [tuː] ['aʊərz] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

After	something	like	two	hours	physical	exercise	in	the	way	of	jumping	up	and
后	某物	喜欢	二	小时	身体的	锻炼	在	这	方式	的	跳	向上	和

[daʊn] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [aɪ] ,

down	he	caught	the	Chairman's	eye	,
向下	他	捕捉	这	主席的	眼睛	,

经过大约两个小时的蹦蹦跳跳的体育锻炼后，他引起了主席的注意。

[ænd; ənd] ([ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] [sens] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	(	in	Parliamentary	sense	,	of	course	)	punched	it	.
和	(	在	议会	感觉	,	的	课程	)	拳击	它	.

（当然，这是在议会意义上的）猛烈抨击了它。

[ðen] " ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] , " [æz; əz] [hiː; hi] ['erəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər]

Then	"	passing	from	point	to	point	,	"	as	he	airily	put	it	,	he	went	for
然后	"	通过	从	观点	到	观点	,	"	作为	他	轻盈地	放	它	,	他	去	为了

['rɔbətsn] .

Robertson	.
罗伯逊	.

然后，正如他轻描淡写地所说，“从一个点到另一个点”，他选择了罗伯逊。

[æskt] [ðə; ði] [ə'pɔːld] ['sɪv(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [wʌt] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪz; ɪz]

Asked	the	appalled	Civil	Lord	of	the	Admiralty	what	he	supposed	his
问	这	震惊	民用	主	的	这	海军部	什么	他	据称	他的

[kən'stituənts] [ɪn] [dʌn'diː] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

constituents	in	Dundee	would	say	when	they	read	his	speech	,
成分	在	邓迪	会	说	什么时候	他们	读	他的	演讲	,

我问这位震惊的海军大臣，他认为邓迪的选民们在读到他的演讲稿时会作何感想。

[ɪn] [wɪtʃ] [bæŋ] [went] ['mɪljənz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ?

in	which	bang	went	millions	as	if	they	were	saxpences	?
在	哪个	砰	去	百万	作为	如果	他们	是	-	?

哪次爆炸让数百万美元像零钱一样飞走了？

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['sɪtəznz] [seɪ] , ['mɪstər] . ['mɛlɚ] ?

"	What	will	the	worthy	citizens	say	,	Mr	.	Mellor	?
"	什么	将要	这	值得	公民	说	,	先生	.	梅勒	?

“梅勒先生，那些正直的市民会怎么说呢？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [waɪ] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , - [mɑː] ['kɑːnʃəns] ! -

"	Why	they	will	say	,	'	Ma	conscience	!	'
"	为什么	他们	将要	说	,	-	马	良心	!	-

“他们会说，‘我的良心！’”

" ['nevər] [sɪns] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ['sæmpsən] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd]

"	Never	since	Dominie	Sampson	made	this	remark	has	so	much	fervour	and
"	绝不	自从	牧师	桑普森	制成	这	评论	有	所以	很多	热情	和

[gʊd] [skɑːtʃ] ['æksent] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] .

good	Scotch	accent	been	thrown	in	.
好的	苏格兰威士忌	口音	到过	抛掷	在	.

“自从多米尼·桑普森发表这番言论以来，就再也没有人如此热情洋溢地表达过这种苏格兰口音了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ?

"	Where's	the	Chancellor	of	the	Exchequer	?
"	在哪里?	这	校长	的	这	国库	?

财政大臣在哪里?

" [mə'grɛgɚ] ['prez(ə)ntli] [æskt] , ['evɪdəntli] ['iːgər] [fɔːr; fər] [freʃ] [blʌd] .

"	MacGregor	presently	asked	,	evidently	eager	for	fresh	blood	.
"	麦格雷戈	目前	问	,	显然	渴望的	为了	新鲜的	血	.

“麦格雷戈显然渴望注入新鲜血液，他随即问道。”

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] , [sɪ'vɪrli] .

"	That	has	nothing	to	do	with	the	question	,	"	said	the	Chairman	,	severely	.
"	那	有	没有什么	到	做	和	这	问题	,	"	说	这	主席	,	严重	.

“这与问题无关，”主席严厉地说。

" [oʊ] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ? " [dʒɪəd] [ðə; ði] [mə'grɛgɚ] .
" **Oh , hasn't it ? " jeered the MacGregor .**
" 哦 , 还没有 它 ? " 嘲笑 这 麦格雷戈 .

"哦，是吗？"麦格雷戈嘲笑道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ?
" **I want to ask him what he has done with our money ?**
" 我 想 到 问 他 什么 他 有 完毕 和 我们的 钱 ?

我想问问他，他把我们的钱都花到哪里去了？

" ['vɪʒ(ə)n] ['ɪnstəntli] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪz] [ʌv; əv] [kə'mɪti] [ʌv; əv]['skwaɪər][ʌv; əv] -
" **Vision instantly conjured up before eyes of Committee of Squire of Malwood**
" 想象 即刻 召唤 向上 前 眼睛 的 委员会 的 乡绅 的 -
[praʊlɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] £4 , - , - .
prowling about town with his pockets loaded with £4 , 132 , 500 .
潜行 关于 镇 和 他的 口袋 已加载 和 £4 , - , - .

"眼前立刻浮现出一幅画面：马尔伍德乡绅委员会成员口袋里揣着 4,132,500 英镑，在城里闲逛。

['voʊtɪd][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] [ə'baʊt] [laɪk]
voted to defray the charge for wages in the Navy , flinging the cash about like
投票 到 支付 这 收费 为了 工资 在 这 海军 , 投掷 这 现金 关于 喜欢
[dʒæk] [ə'ʃɔːr] ,
Jack ashore ,
杰克 岸上 ,

投票决定支付海军的工资，像在岸上挥霍无度一样花钱。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['loʊk(ə)l]['viːtoʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
making the most of his time before Local Veto became the law of the land .
制作 这 最多 的 他的 时间 前 当地的 否决 成为 这 法律 的 这 土地 .

在地方否决权成为法律之前，他充分利用了自己的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [mə'grɛgɚ] [keɪm] [ɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['ɔːldərmən]
It was later that the MacGregor came in unconscious competition with Alderman
它 曾是 之后 那 这 麦格雷戈 来了 在 无意识 竞赛 和 市议员
['kɑːt(ə)n] .
Cotton .
棉布 .

后来，麦格雷戈与科顿议员之间展开了一场无意识的竞争。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['neɪvi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['piːpld]
Leaving the Navy for a moment he surveyed the Continent of Europe peopled
离开 这 海军 为了 一个 片刻 他 调查 这 大陆 的 欧洲 人
[wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] .
with armed men .
和 武装 男人 .

他暂时离开海军，环顾四周，只见欧洲大陆上到处都是武装人员。

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !

"为什么！

" [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [ðiːz] [greɪt] ['ɑːmiz] [ɑːr; ər][laɪk]
" **he cried with comprehensive sweep of his arm , " these great armies are like**
" 他 哭 和 综合的 扫 的 他的 手臂 , " 这些 伟大的 军队 是 喜欢
['faɪtɪŋ] [kɑːks] .
fighting cocks .
斗争 公鸡 .

他大喊着，同时挥舞着手臂，"这些大军就像斗鸡一样。"

[ðə; ði] [liːst] [spɑːrk] [bloʊz] [ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] ['mægəzinz] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

The	least	spark	blows	them	up	like	magazines	of	powder	.
这	至少	火花	打击	他们	向上	喜欢	杂志	的	粉末	.

哪怕是最微小的火花，也能像装满火药的弹匣一样将它们炸飞。

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːldərmən] ,

"	Not	quite	so	good	it	will	be	seen	as	the	Alderman	,
"	不是	相当	所以	好的	它	将要	是	已见	作为	这	市议员	,

“情况不太乐观，这位市议员可能会觉得……”

[bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

but	good	enough	for	these	degenerate	days	.
但	好的	足够的	为了	这些	退化	天	.

但对于如今这个堕落的时代来说，已经足够好了。

[ɪ'fekt] [ɑːn] ['ædmərəl] [fiːld] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]

Effect	on	Admiral	Field	so	exciting	that	he	was	presently	discovered	chasing	the
影响	在	上将	场地	所以	激动人心	那	他	曾是	目前	发现	追逐	这

[seɪdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [ɔːl] ['oʊvər] [haʊs] ,

Sage	of	Queen	Anne's	Gate	all	over	House	,
圣人	的	女王	安妮的	门	全部	超过	房子	,

此事对菲尔德上将的影响如此之大，以至于人们发现他正在整座宅邸里追逐安妮女王门的贤者。

[di'zaiərɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] " [pɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

desiring	,	as	he	said	,	to	"	pin	him	to	his	words	.
渴望	,	作为	他	说	,	到	"	别针	他	到	他的	字	.

正如他所说，他希望“让他为自己的话负责”。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌsʌplɪ'mentri] ['estimәts] ['voʊtɪd] .

"	Business	done	.	—	Supplementary	Estimates	voted	.
"	商业	完毕	.	—	补充	估算	投票	.

“事务完成。——补充预算案已投票表决。”

['ædmərəl] [fiːld] ['pɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɑːn] . ['membər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

Admiral	Field	pinning	the	Hon	.	Member	to	his	words	.
上将	场地	钉住	这	尊敬的	.	成员	到	他的	字	.

菲尔德海军上将让这位尊敬的议员谨言慎行。

['θɜːrzdeɪ] . — ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['kɔɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [haʊs] [ə'proʊtʃɪz] ['riːəl] ['bɪznəs] .

Thursday	.	—	Curious	to	note	the	coyness	with	which	House	approaches	real	business	.
周四	.	—	好奇的	到	笔记	这	羞怯	和	哪个	房子	方法	真实的	商业	.

星期四——值得注意的是，众议院在处理真正事务时表现出的含糊其辞的态度。

[tuː; tə] - [deɪ] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [kʌmz] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['sekənd] ['riːdɪŋ] .

To	-	day	Welsh	Disestablishment	Bill	comes	on	for	Second	Reading	.
到	-	天	威尔士语	解散	账单	来	在	为了	第二	阅读	.

今天，威尔士解散国教法案将进行二读。

[ɪts] ['pæsɪŋ] [ðɪs] [steɪdʒ] [ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

Its	passing	this	stage	a	foregone	conclusion	.
它是	通过	这	阶段	一个	已放弃	结论	.

它能通过这一阶段已成定局。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] , [kə'rekʃn] , ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːr 'iː] - ['moʊldɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [kə'mɪti] .

The	work	of	criticism	,	correction	,	possible	re	-	moulding	,	will	be	done	in	Committee	.
这	工作	的	批评	,	更正	,	可能的	关于	-	成型	,	将要	是	完毕	在	委员会	.

批评、纠正和可能的修改工作将在委员会中进行。

[kə'mɪti] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [ʃeɪps] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [bɪlz] ,
Committee is the Providence that shapes the ends of Bills ,
委员会 是 这 普罗维登斯 那 形状 这 结束 的 账单 ,

委员会是决定法案最终走向的天意，

[rʌf] [hjuː] [ðem; ðəm] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] - [hændz][ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['sekənd]
rough hew them how we may in the draughtsman's hands or on the second
粗糙的 槎 他们 如何 我们 可能 在 这 - 双手 或者 在 这 第二
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

无论我们是在绘图员手中还是在第二次阅读中，粗略地雕琢它们。

[fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['sekənd] - ['riːdɪŋ] [dɪ'beɪt] [maɪt] [biː; bi] [kən'kluːdid] [æt; ət]
For all practical purposes second - reading debate might be concluded at
为了 全部 实际的 目的 第二 - 阅读 辩论 可能 是 结束 在
[tuː; tə] - ['naɪts] ['sɪtɪŋ] .
to - night's sitting .
到 - 夜晚 坐着 .

实际上，二读辩论可能在今晚的会议上结束。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər]['sev(ə)n] [klɪr] ['aʊərz] .
It extended over seven clear hours .
它 扩展 超过 七 清除 小时 .

这场战斗持续了七个多小时。

['gɪv(ə)n] ['twenti] ['mɪnɪts] [pər] [spiːtʃ] , [ðə; ði]['mæksɪməm][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər]['juːsf(ə)l]
Given twenty minutes per speech , the maximum length for useful
鉴于 二十 分钟 每 演讲 , 这 最大限度 长度 为了 有用
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , ['twenti] - [wʌn] ['membər] ,
purposes , twenty - one members ,
目的 , 二十 - 一 成员 ,

每人发言时间二十分钟，这是有效发言的最长时限，共有二十一名成员。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] ['kɛrz] [tuː; tə] [hɪr] , [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] .
more than the House cares to hear , might have spoken .
更多的 比 这 房子 关心 到 听到 , 可能 有 说 .

可能有人已经发言，但众议院并不愿意听。

[ðə; ði] [taɪm] [seɪvd] , [ɪf] ['nesəseri] , ['ædɪd] [ɑːn][tuː; tə] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn] [kə'mɪti] .
The time saved , if necessary , added on to opportunity in Committee .
这 时间 已保存 , 如果 必要的 , 额外 在 到 机会 在 委员会 .

节省下来的时间，如有必要，可以增加参与委员会工作的机会。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [nɑːt][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][duː] ['bɪznəs] [hɪr] .
That , however , not the way we do business here .
那 , 然而 , 不是 这 方式 我们 做 商业 这里 .

然而，我们这里不是这样做生意的。

[ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][fɜːrst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ; [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd]
Disestablishment Bill a measure of first importance ; must be treated
解散 账单 一个 措施 的 第一的 重要性 ; 必须 是 治疗
[ə'kɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

解散政府法案是一项至关重要的措施，必须予以高度重视。

[soʊ]['æftər] ['æskwɪθ] [tɔːks] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ,
So after Asquith talks for an hour and a quarter ,
所以 后 阿斯奎斯 会谈 为了 一个 小时 和 一个 四分之一 ,

在阿斯奎斯演讲了一个多小时之后，

[hɪks] - [biːtʃ] [kæps][hɪm; ɪm][baɪ] [spiːtʃ] ['aʊər][ænd; ənd][hæf] [lɔːŋ] , [wɪtʃ] ['nɪrli] ['emptiz] [haʊs] .

Hicks	-	Beach	caps	him	by	speech	hour	and	half	long	,	which	nearly	empties	House	.
希克斯	-	海滩	帽子	他	经过	演讲	小时	和	一半	长的	,	哪个	几乎	空瓶	房子	.

希克斯-比奇发表了长达一个半小时的演讲，几乎让众议院空无一人。

['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['drɪri] [naɪt] .

Afterwards	a	dreary	night	.
然后	一个	凄凉	夜晚	.

之后度过了一个沉闷的夜晚。

['pepərz][ɑːn]['sʌbdʒekt] [riːd] [baɪ] ['membər] , [huː] [raɪz] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] .

Papers	on	subject	read	by	Members	,	who	rise	alternately	from	either	side	.
文件	在	主题	读	经过	成员	,	WHO	上升	交替	从	任何一个	边	.

议员们轮流从两侧起立，宣读有关议题的文件。

[fjuː] ['lɪs(ə)n] ; ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] ['kruːəli] [kɜːrt] ; [ˌnevərðə'les] , [its] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

Few	listen	;	newspaper	reports	cruelly	curt	;	nevertheless	,	it's	the	thing	to	do	,
很少	听	;	报纸	报告	残酷地	简短	;	尽管如此	,	它是	这	事物	到	做	,

很少有人听从；报纸报道冷酷无情；然而，这却是应该做的事。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [θruː] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['sɪtɪŋz] .

and	will	go	on	through	at	least	four	sittings	.
和	将要	去	在	通过	在	至少	四	会议	.

至少要进行四次手术。

[ɑːn][læst] [naɪt] [men] [huːm] [haʊs] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wɪl] [spiːk] ,

On	last	night	men	whom	House	want	to	hear	will	speak	,
在	最后的	夜晚	男人	谁	房子	想	到	听到	将要	说话	,

昨晚，众议院希望听取的人将发表讲话。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][ɑːn][fɜːrst] [naɪt] .

as	they	might	have	spoken	on	first	night	.
作为	他们	可能	有	说	在	第一的	夜晚	.

就像他们在新婚之夜可能会说的那样。

[ðen] [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Then	the	division	,
然后	这	分配	,

然后是分裂，

[ænd; ənd]['maɪnər] ['membər] [huː] [hæv; həv] [mɪst] [ðer; ðər] [tʃæns] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɜːrk] [ɔːf]

and	minor	Members	who	have	missed	their	chance	will	endeavour	to	work	off
和	次要的	成员	WHO	有	错过	他们的	机会	将要	努力	到	工作	离开

[ðer; ðər]['peɪpər][ɪn] [kə'mɪti] .

their	paper	in	Committee	.
他们的	纸	在	委员会	.

而那些错失机会的次要成员将努力在委员会中完成他们的论文。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] ['riːdɪŋ] [welʃ] [tʃɜːrtʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [muːvd] .

Business	done	.	—	Second	reading	Welsh	Church	Disestablishment	Bill	moved	.
商业	完毕	.	—	第二	阅读	威尔士语	教会	解散	账单	已搬	.

议程结束。——威尔士教会解散法案二读通过。

['fraɪdeɪ] . — [ʃæl; ʃəl][em] . [piː] . - [es][biː; bi] [peɪd] [aʊt][ʌv; əv]['pʌblɪk] [pɜːrs] ?

Friday	.	—	Shall	M	.	P	.	'	s	be	paid	out	of	public	purse	?
星期五	.	—	将	M	.	P	.	-	s	是	有薪酬的	出去	的	民众	钱包	?

星期五——议员的薪水是否应该由公共资金支付?

[dɪ'vaɪdɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] - [seɪ] [jes] , - [stɜːrn]['peɪtriəts] [seɪ] [noʊ] .

Dividing	to	-	night	176	say	Yes	,	158	stern	patriots	say	No	.
分割	到	-	夜晚	-	说	是的	,	-	船尾	爱国者	说	不	.

今晚投票结果为：176 人投赞成票，158 名坚定的爱国者投反对票。

[dʒɔːrdʒ] ['kɜːrzən] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'miəz][ænd; ənd][stɪl]['leɪtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪk][bed] ,
George Curzon , fresh from the Pamirs and still later from a sick bed ,
乔治 柯曾 , 新鲜的 从 这 帕米尔高原 和 仍然 之后 从 一个 生病的 床 ,
[liːdz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
leads opposition .
线索 反对 .

乔治·寇松，刚从帕米尔高原回来，后来又卧病在床，领导着反对派。

['skwaɪər][ʌv; əv] - [ɪz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['peɪmənt] :
Squire of Malwood is in favour of payment :
乡绅 的 - 是 在 偏爱 的 支付 :

马尔伍德乡绅赞成付款:

['dɑːrkli][hɪnts][ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [hiː; hi][wɪl][faɪnd][ðə; ði][kæʃ] .
darkly hints that when the time comes he will find the cash .
黑暗 提示 那 什么时候 这 时间 来 他 将要 寻找 这 现金 .

他阴沉地暗示，时机成熟时他会找到这笔钱。

[ðɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əb'skjʊr] , [lʊks] [laɪk] ['bɪznəs] .
This , though a little obscure , looks like business .
这 , 尽管 一个 小的 朦胧 , 看起来 喜欢 商业 .

虽然有点晦涩难懂，但看起来像是商业行为。

" [aɪ][ɪk'spekt] , " [sed][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][siː][ðə; ði][deɪ]
" I expect , " said the Member for Sark , " we shall live to see the day
" 我 预计 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 , " 我们 将 居住 到 看 这 天
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

“我预计，”萨克岛议员说，“我们将有幸看到那一天，

[ɑːn]['fraɪdeɪ][ˌæftər'nuːnz] , ['pæləs][jɑːrd][wɪl][biː; bi]['kraʊdɪd][wɪð; wɪθ]['membər] ['weɪtɪŋ][tuː; tə][teɪk]
on Friday afternoons , Palace Yard will be crowded with Members waiting to take
在 星期五 下午 , 宫殿 院子 将要 是 挤 和 成员 等待 到 拿
[ðer; ðər] ['wiːkli] ['mʌni] .
their weekly money .
他们的 每周 钱 .

星期五下午，皇宫广场将挤满等待领取每周会费的会员。

[sə'poʊz] [ðeɪl] [goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði] ['næviz] [kɔːl][ə; eɪ] - [sʌb] ,
Suppose they'll go the whole hog , give us what the navvies call a ' sub ,
认为 他们会 去 这 所有的 猪 , 给 我们 什么 这 土方工 称呼 一个 - 子 ,

假设他们真的要全力以赴，给我们弄来工人们所谓的“潜艇”，

- [ðæt] [ɪz] , [let][ˌjuː 'es] [drɔː] [ɪn]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] .
' that is , let us draw in middle of the week something on account .
- 那 是 , 让 我们 画 在 中间 的 这 星期 某物 在 帐户 .

也就是说，让我们在本周中期补上一些欠款。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][fʊl]['prɪvəlɪdʒ][ʌv; əv][straɪks] .
Of course we shall have the full privilege of strikes .
的 课程 我们 将 有 这 满的 特权 的 罢工 .

我们当然享有罢工的全部权利。

[wiːl] - [goʊ][aʊt] - [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['weɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [reɪzd] .
We'll ' go out ' if we think our wages should be raised .
出色地 - 去 出去 - 如果 我们 思考 我们的 工资 应该 是 提高 .

如果我们认为应该提高工资，我们就会“走上街头”。

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['blækleg] [huː] [wɪl] [skʌlk] [ɪn][baɪ]['sentrəl] ['lɑːbi] [ænd; ənd]['ɔːfər][tuː; tə]

Sure	to	be	some	blacklegs	who	will	skulk	in	by	central	lobby	and	offer	to
当然	到	是	一些	黑腿	WHO	将要	潜行	在	经过	中央	大厅	和	提供	到

[duː][ə; eɪ] ['deɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][tɜːrmz] .

do	a	day's	talking	on	the	old	terms	.
做	一个	天	说	在	这	老的	条款	.

肯定会有一些不法之徒偷偷溜进中央大厅，提出按照老一套的方式和你谈谈。

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv] ['pikits] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

But	we'll	have	pickets	and	all	that	sort	of	thing	.
但	出色地	有	纠察队	和	全部	那	种类	的	事物	.

但我们会举行纠察队之类的活动。

['sʌmtaɪmz] [wiːl] [mɑːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [haid] [pɑːrk] ,

Sometimes	we'll	march	in	a	body	to	Hyde	Park	,
有时	出色地	行进	在	一个	身体	到	海德	公园	,

有时我们会集体游行到海德公园，

[ænd; ənd]['bærən] ['fɜːrdi] [wɪl] [ə'dres] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wægən] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn]

and	Baron	Ferdy	will	address	us	from	a	waggon	on	the	rights	of	man
和	男爵	费迪	将要	地址	我们	从	一个	车皮	在	这	权利	的	男人

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] [ˌʌndə'peiŋ] [em] . [piː] . - [es] .

and	the	iniquity	of	underpaying	M	.	P	.	'	s	.
和	这	罪恶	的	少付工资	M	.	P	.	-	s	.

费迪男爵将从一辆马车上向我们发表关于人权和议员薪酬过低的不公正的演讲。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld][taɪm] ['kʌmɪŋ] .

I	see	a	high	old	time	coming	.
我	看	一个	高的	老的	时间	未来	.

我觉得美好的旧时光即将到来。

[ʃæl; ʃəl][pʊt][ɪn] ['ɜːrli] [kleɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekrəˌterɪˌʃɪp] .

Shall	put	in	early	claim	for	a	secretaryship	.
将	放	在	早期的	宣称	为了	一个	秘书	.

应尽早申请秘书职位。

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪlɪt] .

Always	a	good	billet	.
总是	一个	好的	坯料	.

一直是个不错的住宿选择。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [welʃ]

"	Business	done	.	—	Welsh
"	商业	完毕	.	—	威尔士语

交易完成。——威尔士

[ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] [θruː] [ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪtɪŋ] .

Disestablishment	Bill	threw	a	gloom	over	morning	sitting	.
解散	账单	扔	一个	愁云	超过	早晨	坐着	.

《解散政体法案》给上午的会议蒙上了一层阴影。

[dʒɔːrdʒ] ['ɔzˌbɔrn] ['mɔːrgən] , [sə'pɔːrtɪŋ] [bɪl] , ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪn] [ɪ'pɪskəpl] ['sɜːrkl] [hiː; hi][ɪz]

George	Osborne	Morgan	,	supporting	Bill	,	mentioned	that	in	episcopal	circles	he	is
乔治	奥斯本	摩根	,	支持	账单	,	提及	那	在	主教	界	他	是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] " !

regarded	as	"	a	profligate	"	!
认为	作为	"	一个	挥霍无度	"	!

乔治·奥斯本·摩根支持比尔，并提到在主教圈子里，他被视为“一个挥霍无度的人”!

[ðer; ðər][ɪz] , ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] ['nɔːti] [lʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

There	is	,	sometimes	,	a	naughty	look	about	him	.
那里	是	,	有时	,	一个	淘气	看	关于	他	.

他有时脸上会露出一种顽皮的表情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

But	**this**	**is**	**really**	**going**	**too**	**far**	**,**	**even**	**for**	**a**	**bishop**	**.**
但	这	是	真的	去	也	远的	,	甚至	为了	一个	主教	.

但即便对于一位主教来说，这也太过分了。

[træn'skraɪbər] [noʊts] :

Transcriber	**Notes**	**:**
转录员	笔记	:

转录员注释：

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	**the**	**dialogues**	**,**	**there**	**were**	**words**	**used**	**to**	**mimic**	**accents**	**of**	**the**
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɝz] .

speakers	**.**
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	**words**	**were**	**retained**	**as**	**-**	**is**	**.**
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ən'les]

Errors	**in**	**punctuations**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**were**	**not**	**corrected**	**unless**
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

['ʌðərwaɪz] ['noʊtɪd] .

otherwise	**noted**	**.**
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [kənvaɪnd] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [kən'vɪnst] " .

On	**page**	**149**	**,**	**"**	**convined**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**convinced**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	确信	"	曾是	替换	和	"	确信	"	.

第 149 页，“convined”被替换为“convinced”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [wɔːnt] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [wəʊnt] " .

On	**page**	**149**	**,**	**"**	**wont**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**won't**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	惯于	"	曾是	替换	和	"	惯于	"	.

第 149 页，“wont”被替换为“won't”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " ['tuːzdeɪ] " .

On	**page**	**156**	**,**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**Tuesday**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	周二	"	.

第 156 页，“星期二”后面加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " - " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " ['kɔɪnəs] " .

On	**page**	**156**	**,**	**"**	**covness**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**coyness**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	-	"	曾是	替换	和	"	羞怯	"	.

第 156 页，“covness”被“coyness”取代。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] ['pɪriəd] ['æftər] " [sɑːrk] " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmə] .

On	**page**	**156**	**,**	**the**	**period**	**after**	**"**	**Sark**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**a**	**comma**	**.**
在	页	-	,	这	时期	后	"	萨克岛	"	曾是	替换	和	一个	逗号	.

第 156 页中，“Sark”后面的句号被替换成了逗号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神